



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVII, numéro 2

2^{ème} trimestre, 2018 — Français



DOSSIER
TOUTE LA MUSIQUE S'ADRESSE-T-ELLE À
TOUT LE MONDE?

Choral World News:
La Schola Cantorum du Venezuela:
pionnière depuis 50 ans

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

José Abreu © Sistema Nacional de Orquestas
y Coros Juveniles e Infantiles de Venezuela

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage: http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES

US\$10.00 Euros each
US\$35.00 Euro for 4.

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE AUTHORS
ARE NOT NECESSARILY THOSE OF IFCM**

CONTENTS

2ème trimestre 2018 - Volume XXXVII, numéro 2

1 MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 TOUTE LA MUSIQUE S'ADRESSE-T-ELLE À TOUT LE MONDE?

Penelope Cruz

IFCM NEWS

13 UNE SESSION DE CHEFS DE CHOEUR SANS FRONTIÈRES À LOMÉ AU TOGO

Sylvain Kwami Gameti

16 LE FESTIVAL EUROPA CANTAT XX CONSACRE UN PROGRAMME AUX CHEFS DE CHOEUR ET AUX COMPOSITEURS!

18 HOMMAGE À PETER GODFREY

Reproduit avec la permission de RNZ Concert

20 LA CAMC ET LES ACTIVITÉS CHORALES EN AFRIQUE

Yveline Damas

CHORAL WORLD NEWS

25 ENTRETIEN AVEC MARK ANTHONY CARPIO

Elena González Correcher

29 DES KING'S SINGERS AUX PURPLE VOCALS ENTRETIEN AVEC PAUL PHOENIX

Andrea Angelini

36 CHRISTIAN WULFF, NOUVEAU PRÉSIDENT DU DEUTSCHER CHORVERBAND (ASSOCIATION DES CHŒURS ALLEMANDS)

Nicole Eisinger

38 CORÉE DU SUD: 35ÈME SYMPOSIUM ET FESTIVAL INTERNATIONAUX DE MUSIQUE CHORALE 2018 DE JEJU

Shin-Hwa Park

42 LA SCHOLA CANTORUM DU VENEZUELA: PIONNIÈRE DEPUIS 50 ANS

Andrés Ferrer

CHORAL TECHNIQUE

49 LE DIAPASON

Aurelio Porfiri

51 LE CHANT DIPHONIQUE N'EST PLUS SEULEMENT UNE AFFAIRE DE MOINES ET DE CHAMANS

Stuart Hinds

56 RESPIRATION ET DIRECTION CHORALE

Ildikó Ferenczi Ács

COMPOSER'S CORNER

61 UN PONT ENTRE DEUX CULTURES

ENTRETIEN AVEC DAVID HO-YI CHAN

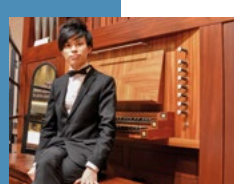
Andrea Angelini

REPERTOIRE

67 LA VIERGE NOIRE ET LE LLIBRE VERMELL

Jordan Alexander Key

73 ADVERTISEMENT INDEX





MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



EMILY KUO VONG

Présidente

La FIMC a été fondée en 1982 afin de promouvoir la communication et l'échange entre les musiciens de la musique chorale, au-delà des frontières nationales et culturelles. Depuis lors, elle est devenue la fédération mondiale d'un vaste réseau d'associations nationales et régionales de musique chorale à travers le monde. Au fur et à mesure que la FIMC a évolué et s'est transformée, ses fonctions et sa conception se sont modifiées. À l'heure actuelle, notre Comité exécutif et notre Conseil d'administration planifient des changements passionnants de notre structure organisationnelle et de nos activités, pour mieux répondre aux besoins de nos membres et de la communauté chorale internationale.

La FIMC est en train de créer un système d'adhésion plus réactif, à valeur ajoutée et axé sur le service, qui offre à ses membres des droits et avantages uniques et différenciés en fonction de leurs besoins. Ce système d'adhésion appuiera la vision de la FIMC: créer avec nos associations chorales membres des relations stratégiques *win-win*, et redéfinir l'adhésion de telle sorte que les membres s'engagent à soutenir activement la croissance de la FIMC en tant que fédération saine et durable

travaillant dans l'intérêt mutuel de tous. Pour établir avec ses membres à travers le monde un réseau de communication fiable et efficace, la FIMC est en train de construire un système de bureaux régionaux d'information hébergés par nos associations chorales membres en Europe, en Amérique du Nord, en Asie-Pacifique, en Afrique et en Amérique du Sud. Ce nouveau système donne une importance concrète et symbolique au rôle de la FIMC en tant qu'organisation faîtière mondiale pour la musique chorale, et à la position particulière de nos associations membres en tant qu'épine dorsale de la FIMC auprès de la communauté chorale internationale au sens large.

À l'ère de la communication numérique et en ligne, la mission de la FIMC, qui consiste à relier la communauté internationale des choristes, est de plus en plus tributaire d'Internet. Pour de nombreuses personnes dans certaines régions du globe, l'accès à Internet et au monde de l'information est principalement assuré par téléphone mobile. Ainsi, pour atteindre même les communautés chorales les plus éloignées, l'information et les services de la FIMC doivent être réactifs, instantanés et mobiles. La FIMC est donc en train de refondre et de relancer notre site Internet pour qu'il soit plus rapide, plus intuitif et doté de nouvelles fonctions et services – non seulement pour notre version de bureau, mais aussi pour une toute nouvelle version mobile. Et nous faisons déjà de grands

progrès dans le développement de notre application mobile FIMC, que nous avons l'intention de lancer dès que possible.

Conductors Without Borders (Chefs de Chœur Sans Frontières) est l'un des programmes-phares de la FIMC, créé dans le but de partager l'expertise en direction et d'encourager la formation chorale et le développement dans les régions mal desservies du monde. Jusqu'à présent, le programme a organisé des sessions de formation dans plusieurs pays d'Afrique de l'Ouest et du Centre. En s'appuyant sur ces modèles réussis, la FIMC concentre ses efforts pour élargir le programme *Chefs de Chœur Sans Frontières* à un plus grand nombre de pays en Afrique et dans les régions d'Amérique latine et d'Asie-Pacifique. Une fois de plus, je tiens à remercier notre Comité exécutif de la FIMC, le Conseil d'administration, l'équipe et le réseau de bénévoles pour leur travail continu au service de notre communauté chorale mondiale. À vous, chers membres de la FIMC, je tiens à exprimer mes sincères remerciements et mon estime. Bien que nous soyons tous issus de milieux, d'expériences et de lieux différents, notre amour pour la musique chorale nous unit: nous sommes une grande famille chorale mondiale.

Traduit de l'anglais par Sylvia Bresson (Suisse). Relu par Jean Payon (Belgique)

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases,
Dominique Lecheval, Gábor Móczár,
Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams,
Montserrat Cadevall, Yveline Damas,
Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels
Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa,
Victoria Liedbergius, Liu peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin,
Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND ADVERTISING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: www.ifcm.net

TOUTE LA MUSIQUE S'ADRESSE-T-ELLE À TOUT LE MONDE?



Toute la musique s'adresse-t-elle à tout le monde?
Penelope Cruz

TOUTE LA MUSIQUE S'ADRESSE-T-ELLE À TOUT LE MONDE?

PENELOPE CRUZ

Comité ACDA des initiatives pour la diversité, ancienne présidente de l'Association américaine des chefs de chœur (Ville de New York). White Plains High School (New-York)

L'ENSEMBLE DE LA MUSIQUE CHORALE - OU, PLUS GÉNÉRALEMENT, LA MUSIQUE VOCALE À INTERPRÉTER PAR UN CERTAIN NOMBRE DE VOIX - PEUT-ELLE ET DOIT-ELLE S'ADRESSER À TOUS LES CHEFS, TOUS LES ENSEMBLES ET À TOUS LES PUBLICS?

Assurément, l'énoncé de mission du Comité de l'ACDA nouvellement créé en faveur des *"initiatives pour la diversité"* s'attend à ce que cela soit le cas. L'article suivant suppose que les chefs et les ensembles choisissent ou aient déjà choisi d'"intégrer" leur répertoire, parce que cela constitue à la fois une éducation musicale responsable et une partie d'une nouvelle définition de l'excellence musicale.

En posant ces questions et en publiant les réponses suscitées par les différents chefs, nous espérons fournir quelques éléments de réflexion sur la manière dont est déjà en cours cette évolution de l'éducation et de l'exécution de la musique chorale.

Il y a quatre mots à la mode que l'on entend dans les discussions sur la race, la politique culturelle, la conscience sociale et les arts qui ont été pris en compte dans l'élaboration des questions de cet article.

1) APPROPRIATION CULTURELLE. Exemple: un chœur composé majoritairement d'étudiants blancs conteste son chef blanc en ce qui concerne les spirituals afro-américains interprétés, au motif que chanter cette musique équivaut à une *"appropriation culturelle"*. Quelles devraient être les considérations lorsqu'on joue de la musique qui ne provient pas de la/des culture/s prédominante/s du chœur ou du chef?

2) COMMUTATION DE CODE. Dans la vie quotidienne ainsi que dans notre monde particulier de la musique chorale, notre culture et notre société sont dominées par une vision masculine eurocentrée. La plupart des gens de couleur changent constamment de code quand ils chantent dans une chorale, à moins que cette chorale ne soit culturellement / ethniquement établie par sa définition et sa mission. Comment faites-vous de la musique et d'une expérience un événement pour tous?

3) CANON. Il n'est peut-être pas confortable pour une personne blanche qui dirige une chorale à prédominance blanche d'interpréter, d'apprendre et de pénétrer dans la musique d'une culture de couleur, mais c'est ce

que font en permanence des chanteurs et des chefs qui ne sont pas blancs. En réalité, c'est ce que nous faisons *tous* en musique. Le monde de Mozart est aussi étranger et éloigné pour la plupart d'entre nous que la musique chorale polynésienne. La différence est que dans notre éducation formelle, nous nous sommes efforcés de rapprocher le monde de Mozart du nôtre, car il a été jugé important et faisant partie de notre héritage musical commun, ce qui n'est pas le cas d'autres musiques.

4) AUTHENTICITÉ. Souvent, des arrangements de musique traditionnelle ou folklorique rendent un morceau de musique plus accessible aux chefs et aux chœurs qui, autrement, renonceraient à interpréter cette musique. Mais que se passe-t-il lorsque l'arrangement "va trop loin" en obscurcissant la nature musicale de la pièce? Ou lorsque l'intention de l'arrangeur est de la recréer entièrement sans penser à son authenticité, mais simplement d'utiliser la musique pour servir ses propres impulsions créatives? Et comme les ensembles interprètent souvent de la musique provenant de cultures qui ne sont pas représentées dans leur groupe, comment cela se fait-il d'une manière respectueuse et porteuse de sens?

Les questions suivantes ont été envoyées à vingt chefs de chœur ayant des identités et des affiliations professionnelles différentes. Sur les vingt sondages envoyés, j'ai reçu six réponses et je suis reconnaissante aux chefs qui ont si généreusement et courageusement partagé leurs idées. Nous vous invitons à prendre en considération vos propres réponses à ces questions en lisant cet article.

QUESTIONS:

Toute la musique est-elle destinée à tous les chœurs, chefs et publics? Cela est-il possible? Cela devrait-il être possible?

En respectant le contexte culturel et les origines de la musique qu'interprètent vos chœurs, quelles sont les



JOSEPH GREGORIO

Compositeur et chef du Swarthmore College Chorus et des Garnet Singers

directives que vous utilisez dans:

- le choix du répertoire
- la préparation et l'étude de la partition
- l'éducation des chanteurs au-delà de "juste de la musique"
- le choix de la représentation?

Que pouvons-nous faire, en tant que chefs de chœur, pour que chaque chanteur:

- ait l'impression d'avoir sa place dans l'ensemble
- ait le droit d'interpréter la musique et d'en tirer des enseignements
- apprenne la musique, la communique et l'interprète, car ce sont des actes que l'on attend de lui.

En respectant le contexte culturel et les origines de la musique qu'interprètent vos chœurs, quelles sont les lignes directrices que vous utilisez pour choisir le répertoire?

Gregorio: Indépendamment de l'origine culturelle et historique d'une œuvre, je dois trouver la musique - par exemple, le côté artisanal du tissu musical, le récit musical de l'œuvre, l'utilisation et la disposition des voix, et l'attention que le compositeur ou l'arrangeur



STEPHEN SIECK

Professeur agrégé de musique et codirecteur des études chorales, Lawrence University

ont porté au texte - pour être de haute qualité. Je pourrais rendre un travail avec un message qui corresponde parfaitement à mon programme, qui définisse un beau texte, et qui soit écrit à un niveau de difficulté idéal pour mes ensembles, mais si la musique elle-même n'est pas excellente en soi, je passe à autre chose. Les musiciens et le public qui choisissent de donner de leur temps à nos ensembles méritent d'être nourris par rien de moins que l'excellence.

Sieck: Ma première réaction est d'admettre que ma formation a un préjugé culturel vis-à-vis de la pensée coloniale, et d'une tradition chorale masculine blanche et euro-américaine. Je pense explicitement à cela et je reconnais que je dois effectuer un travail important dans ma recherche pour trouver de la musique pour laquelle je n'ai pas été formé. Je regarde la musique que je suis en train de sélectionner et je me demande: *"Quelle proportion de ma population d'étudiants ou du monde vais-je représenter dans cette musique que nous allons interpréter?"*. Je suis également à la recherche d'un répertoire qui ne soit pas une caricature et qui n'implique pas une culture dans un certain genre. Qui est représenté et comment? Je pense à la manière dont la représentation culturelle est montrée dans la musique que nous donnons. Par exemple, si la seule musique que je fais à partir de la tradition de la foi juive est des chansons de Hanoukka, je ne présente qu'une partie minime de ce que signifie être juif. Donner *Adon Elom* d'Ernst Bloch est une meilleure représentation de la tradition juive que d'interpréter des chansons de décembre qui accompagnent le jeu de toupie.

Barber: J'étudie les compositeurs et arrangeurs d'un style folklorique spécifique. Je trouve des compositeurs qui me semblent avoir de super arrangements ou dont la musique me semble appréhender les caractéristiques du style. Je fais un effort pour trouver une littérature diversifiée qui représente les traditions folkloriques culturelles dans des textes aussi bien profanes que sacrés.

Armstrong: En tant qu'Afro-Américain, j'essaie toujours d'inclure la musique des Afro-Américains, plus particulièrement, les negro-spirituals, car je crois que ce style est largement considéré par les gens en Amérique du Nord et dans le monde comme de la vraie musique chorale américaine et doit être présenté dans notre programmation de concerts.



FELICIA BARBER

*Directrice des activités chorales,
Westfield (MA) State University*

Brunelle: Le répertoire de *VocalEssence* met l'accent sur l'aspect créatif de la musique, en donnant des œuvres du passé et du présent qui sortent des œuvres extrêmement populaires. Par exemple, chaque mois de février, nous présentons *WITNESS*, un focus sur la musique afro-américaine, une œuvre que l'on présente depuis vingt-huit ans. Dans notre répertoire complet nous avons commandé plus de 250 pièces, ce qui, je crois, aide notre public à savoir qu'il existe un monde vivant et passionnant de nouvelles œuvres.

En respectant le contexte culturel et les origines de la musique qu'interprètent vos ensembles, quelles sont les lignes directrices que vous utilisez dans la préparation et l'étude des partitions?

Gregorio: Je fais de mon mieux pour m'informer sur toutes les pièces que je programme. Cela comprend l'apprentissage de qui aurait pu donner l'œuvre à l'origine, où et quand elle aurait été entendue, et pourquoi et comment cela aurait été fait. Une telle préparation est d'une importance primordiale, en particulier pour les œuvres en



ANDRE DE QUADROS

Chef d'orchestre, ethnomusicologue, éducateur musical, écrivain et défenseur des droits de l'homme, Université de Boston, VOICES21C, et chœur de l'Université d'État de Manado

dehors du canon de la musique d'art occidentale, afin que je puisse être sûr que mes chanteurs et moi sommes capables de répéter et de donner une œuvre qui honore la culture et la tradition. Cela implique souvent de consulter des experts de domaines extérieurs à ma formation. La plupart du temps, ces personnes sont heureuses de partager leurs connaissances et sont parfois capables de repérer des erreurs rédactionnelles que je n'aurais pas été en mesure de déceler moi-même. Par exemple, une fois en préparant un arrangement d'une chanson populaire visayenne (Visaya est une région des Philippines), j'ai cherché un locuteur originaire de Visaya. Cette personne a finalement refait complètement le texte de l'édition car elle trouvait la mouture initiale rédigée dans un mélange de dialecte visayen et tagal (la langue nationale des Philippines).

Sieck: Je peux diriger l'*Ave Verum Corpus* de Mozart dans mon sommeil: cette pièce est dans la langue musicale austro-allemande dont j'ai eu un million de cours, et fait partie des prières de mon éducation religieuse. Inversement, quand je dirige un morceau de, disons, la République de Géorgie, dans un mode très différent, des mesures, du sens du tempo et de la production vocale, je dois réaliser trois fois plus de travail pour m'assurer que je ne suis pas en train de faire de cette musique un désastre. Pour les types de musique qui sortent de ma formation traditionnelle, il est préférable de trouver quelqu'un qui parle la langue et qui comprenne le contexte.

Barber: En étudiant des ouvrages diversifiés dans le cadre de ma préparation, je regarde la forme la plus ancienne de la mélodie et j'étudie d'autres arrangements. J'étudie également la source originale du texte et l'auteur ainsi la pratique de représentation contextuelle associée à la diction / prononciation. Je fais en sorte de trouver ou créer une transcription IPA correcte de la diction.

de Quadros: Je vais très profondément à l'origine de la partition elle-même. Puisque je choisis un répertoire qui représente un récit particulier, je découvre le récit et j'y pense dans un sens différent. Je ne le laisse pas simplement à une dimension de surface directe de ce qu'un texte pourrait signifier ou pourrait avoir signifié; je cherche un moyen de contextualiser pour la présente situation. Je cherche une connexion métaphorique.

Armstrong: La plupart d'entre nous avons reçu une formation approfondie dans la recherche de la musique d'art classifiée dans le canon choral occidental traditionnel, mais souvent nous ne donnons pas à la musique des idiomes folkloriques le même niveau d'étude. Il est nécessaire qu'un chef de chœur fasse la même qualité de recherche avec des œuvres chorales multiculturelles que ce qui serait entrepris pour l'étude de la littérature traditionnelle du canon choral occidental. André Thomas et moi nous sommes rencontrés pour la première fois en 1978 lorsque nous étions étudiants en musique chorale à l'Université de l'Illinois, et il a influencé ma compréhension et ma représentation non seulement du concert mais de la musique gospel et non-occidentale. En ce qui concerne la représentation du concert negro-spiritual, le merveilleux livre d'André Thomas, *Way Over in Beulah Lan'* (Heritage Music Press), contient certaines des informations les plus récentes et les mieux documentées sur le répertoire et la pratique de ce style. J'utilise continuellement cette ressource pour approfondir ma compréhension du répertoire tout en me rappelant les arrangements merveilleux du concert negro-spiritual.

Au fur et à mesure que je me suis lancé dans la programmation d'autres musiques chorales non-occidentales, la Fédération internationale de musique chorale (FIMC) a été une ressource inestimable pour se familiariser avec l'ensemble de la musique chorale mondiale. Les Symposiums Mondiaux sur la Musique Chorale de la FIMC ont offert de nombreuses occasions d'entendre des ensembles choraux internationaux interpréter la musique d'art et la musique folklorique de leurs cultures, mais aussi d'entendre et de voir les pratiques de représentation appropriées associées à ces



ANTON ARMSTRONG

Professeur de musique au Collège St. Olaf et chef du Chœur Saint-Olaf

œuvres. Ils m'ont aussi permis de réseauter et de développer des relations avec des collègues vers qui je peux me tourner lorsque j'ai besoin d'aide pour interpréter la musique de différentes parties du monde.

En respectant le contexte culturel et les origines de la musique jouée par vos ensembles, quelles sont les lignes directrices que vous utilisez pour former les chanteurs au-delà de "juste la musique"?

Gregorio: Nous abordons Bach en discutant avec nos musiciens de la manière dont Bach a vécu, travaillé et aimé; nous considérons les normes musicales comme Bach les comprenait et réfléchissons à la manière dont Bach s'y conformait et s'en écartait; nous enseignons aux choristes la bonne diction pour les textes qu'il a écrits. Il me semble guère juste d'en faire moins avec, disons, l'art non-occidental et la musique liturgique, les spirituals arrangés et les chansons folkloriques. De plus, le fait de creuser dans l'arrière-plan d'une pièce peut enflammer la curiosité des chanteurs et les amener à rechercher par eux-mêmes des pièces pour les programmes à venir. C'est l'éducation dans ce qu'elle a de meilleur: quand nous éveillons l'enseignant qui se trouve dans chacun de nos musiciens.

Sieck: Cela peut être la partie la plus effrayante à entreprendre, car il est évident que je ne sais pas tout. Bien que je puisse parler pendant une heure de l'*Ave Verum Corpus*, je n'ai pas la même capacité à parler de ces autres pièces. Est-ce que je comprends le contexte du monde de Bloch de la même manière que je le fais pour Mozart? Si vous allez faire de la musique à partir de l'expérience afro-américaine, vous allez rentrer dans des discussions d'oppression et d'esclavage dans lesquelles l'enseignant ne se sent pas toujours à l'aise, mais il est dangereux de chanter un negro-spiritual comme un morceau de musique sans savoir pourquoi les gens chantaient à l'origine ces chansons, sans jamais parler du contexte des siècles d'oppression et d'une histoire de l'esclavage.

Barber: J'aime avoir un locuteur natif de la langue et demander au conférencier, le cas échéant, de donner le contexte de la période et de la manière dont la chanson aurait été entendue dans la culture. Si la pièce est religieuse, j'introduirais quelqu'un ou fournirais un contexte dans le texte et son utilisation dans un office religieux ou une cérémonie. Il est également important que les chanteurs s'engagent dans un apprentissage d'expérience: si c'est une chanson associée à une danse ou à une activité spécifique, demandez aux chanteurs de la recréer en chantant la mélodie.



PHILIP BRUNELLE

Chef d'orchestre et expert en musique chorale, directeur artistique et fondateur de VocalEssence © MPR photo/Nate Ryan

Puis revenons en arrière et étudions l'arrangement et voyons comment l'arrangeur l'a effectué.

Armstrong: En enseignant la musique à partir de traditions mondiales plus élargies, j'essaie de donner aux chanteurs le contexte culturel pour la pièce en cours d'exécution. Ma programmation de la littérature non-occidentale a eu tendance à être davantage du genre folklorique que de la musique d'art / concert. Je trouve que la musique folklorique est plus difficile à enseigner parce que les ressources sont limitées. Mon premier objectif est de m'assurer que la partition représente authentiquement la culture. Je m'efforce de faire de la recherche à l'avance et de partager avec les chanteurs tout ce que j'ai appris à propos de la pièce, ou je l'apporterai à d'autres qui pourraient être en mesure de donner un aperçu de l'œuvre. Je me suis souvent tourné vers YouTube, les ressources imprimées et enregistrées, et d'autres collègues.

Brunelle: Nous partageons avec les chanteurs des idées sur la façon dont la musique a été composée et sur ce que les compositeurs essaient de communiquer. Dans la mesure du possible, nous invitons le compositeur d'une œuvre à assister à une répétition pour partager ses idées. Cela fait une énorme différence pour les chanteurs et, par conséquent, leur implication augmente énormément.

En respectant le contexte culturel et les origines de la musique que donnent vos chœurs, quelles sont les lignes directrices que vous utilisez pour faire des choix dans la pratique de la représentation?

Gregorio: Des musiciens avertis donnent des représentations éclairées, et des représentations éclairées constituent de meilleures représentations. Un ensemble peut interpréter une pièce avec une technique irréprochable et un son pur, mais si le groupe ne comprend pas ou ne relie pas entre eux les mots qu'il chante et ne fait pas d'effort pour transmettre au public une compréhension de l'origine culturelle et historique de l'œuvre (ou pire l'interprète sans réellement avoir une telle compréhension), la représentation tombera à plat. Si un chef de chœur recherche le contexte culturel et historique d'une œuvre, prépare la partition selon les normes de la tradition dont il provient, explique les choix de représentation qui en résultent aux musiciens et, si possible, utilise l'opportunité d'informer le public, la représentation sera aussi exacte que possible.

Sieck: Cela peut être un champ de mines à parcourir parce qu'à un moment

donné, vous êtes adaptable avec votre couleur vocale pour exprimer la musique d'une manière qui sonne vraie, et puis il y a la ligne à ne pas dépasser sinon cela devient caricatural. Plutôt que de simplement imiter un enregistrement, il est plus efficace de trouver quelqu'un qui a chanté dans le cadre de la tradition spécifique du répertoire particulier que vous êtes en train de faire. Encore une fois, un chef de chœur de formation traditionnelle doit simplement s'attendre à faire du travail supplémentaire.

de Quadros: La pratique de la représentation est devenue un peu une mode avec laquelle nous sommes obsédés dans la musique canonique occidentale, ce qui m'intéresse donc moins. Je suis davantage intéressé par trouver un moyen de faire de la musique aujourd'hui dans l'art de la représentation que nous utilisons: nous ne demandons pas comment cette œuvre a pu être jouée dans le passé, mais comment elle pourrait sonner de manière authentique aujourd'hui dans notre monde. Nos contextes sont tous différents, donc notre musique va être différente. En représentation, nous ne sommes pas seulement en train de tenir des porte-partitions, mais nous jouons de la musique (en construisant souvent des tableaux, des images corporelles, en nous déplaçant sur scène et en adoptant différentes postures). Nous avons la liberté et l'engagement entre les chanteurs et le public.

Barber: J'étudie tous les aspects de la langue et le contexte historique de la composition pour éclairer la décision sur la diction. J'examine plusieurs éléments clés: 1) la pratique de représentation autour de la langue ou du dialecte; 2) existe-t-il des dialectes régionaux d'une langue standard, et si oui, où était cette composition, qui est le compositeur, et est-ce que cela a un impact sur ma décision? 3) quelles ressources sont disponibles sur



Le chœur St. Olaf et le chœur de chambre de l'université d'Ewha chantant ensemble lors d'un concert à Séoul sous la direction d'Anton Armstrong © Kyle Obermann

la prononciation, ou y a-t-il des guides fournis par le compositeur ou les éditeurs de la partition? Je prends également en ligne de compte si un mouvement devrait être ajouté ou non pour aider à intérioriser ou à sécuriser le rythme dans le style. J'étudie s'il s'agit de la publication la meilleure et la plus authentique qui reflète l'intention originale du compositeur ou de l'arrangeur.

Armstrong: Au printemps 2017, le chœur St. Olaf a fait une tournée au Japon et en Corée du Sud. J'ai choisi de programmer plusieurs arrangements choraux de musique folklorique de ces deux pays. Les étudiants du chœur ont servi d'accompagnateurs pour nos chants en japonais et en coréen. Nous avons également reçu des critiques constructives de la part d'un membre de notre ensemble qui est coréen et parle couramment la langue. Il a assisté à l'une de nos répétitions et nous a fourni davantage de coaching. Nous lui avons aussi envoyé des enregistrements de répétitions et d'un concert avant de partir pour l'Asie.

Nous avons travaillé avec diligence sur le bon chant du répertoire dans chaque langue respective, et nous avons été bien reçus dans les deux pays. Le chœur St. Olaf a travaillé d'arrache-pied sur sa diction, et les membres du public nous ont félicités pour l'excellente diction de nos choristes. Nous avons accordé autant d'attention à notre littérature non-occidentale qu'à toute autre partie du canon occidental de la littérature chorale.

J'ai utilisé Skype comme un véhicule pour permettre aux autres de nous aider et de nous fournir des commentaires sur la langue ou les problèmes liés à la pratique de la performance appropriée. Peut-être s'agit-il de plusieurs conversations en tête-à-tête avec un collègue, mais l'incorporation de la technologie comme moyen de partager un aperçu pratique et scientifique sur la représentation de la littérature chorale occidentale et non-occidentale

est précieuse et encouragée. Je m'efforce d'apprendre tout au long de ma vie et j'espère que les chanteurs avec qui je travaille comprennent cela.

Que faites-vous, en tant que chef de chœur, pour vous assurer que tous les chanteurs sentent qu'ils ont une place dans le chœur?

Gregorio: J'essaie de rendre mes ensembles accessibles à tous, en commençant par mon processus d'audition. Par exemple, j'ai éliminé la lecture à vue de mes auditions. Au cours des dernières années, j'ai entendu un nombre croissant de candidats issus de tous les milieux économiques et culturels avec une excellente musicalité, mais peu ou pas de capacité de déchiffrement. Une exigence d'audition avec une lecture à vue peut constituer un obstacle à nos ensembles pour ceux qui ont grandi sans avoir accès à l'enseignement de la musique qui incluait cette compétence.



Conducting 21C 2017

Je n'empêche pas non plus les chanteurs de faire entendre leur voix en raison de leur sexe, nous faisons des aménagements en répétition et sur scène pour les chanteurs handicapés et nous accueillons les chanteurs qui utilisent des animaux d'assistance.

Sieck: Le plus important est de recadrer pour moi-même que l'expérience chorale n'est pas un processus de recherche de talents, de la maternelle au doctorat. La musique est un droit de naissance et fondamental pour l'expérience humaine. Mon rôle - que ce soit pour un groupe qui essaie de monter sur scène à l'ACDA ou pour un groupe de personnes qui n'ont jamais chanté auparavant - est d'encourager, d'éduquer et d'inspirer cette joie de chanter. Donc, si je peux me débarrasser de l'idée que j'essaie d'obtenir ce mouton parmi les nombreuses chèvres, j'ai fait le travail le plus important. L'expérience de

l'ensemble choral n'est pas de gagner, mais d'éduquer et d'inspirer.

Nous ne devrions plus présumer que quelqu'un a des antécédents religieux, encore moins un croyant chrétien.

Nous devrions utiliser un langage inclusif pour les femmes et un langage vague sur le genre lors de la discussion des textes entourant la sexualité et les histoires d'amour afin d'être plus inclusif. Ce faisant, nous pouvons créer un espace où chaque personne peut imaginer que la chanson est pertinente à son expérience et qu'elle peut s'investir donc émotionnellement dans la chanson.

de Quadros: *Voices21C* se connecte aux questions de justice sociale, crée une signification personnelle dans la représentation, et est un collectif d'artistes qui co-crée dans un modèle de consensus égalitaire. Nous co-créons tous; le chef de chœur ne dicte pas. Les répétitions sont en cercle, et tous sont encouragés à expérimenter et à s'engager dans la critique et le retour d'expérience. Les chanteurs parlent de ce qui est important pour eux en répétition.

Barber: Afin de faire en sorte que les chanteurs se sentent les bienvenus, nous faisons sortir les élèves en groupes, nous nous présentons et nous faisons un court résumé de notre vie personnelle. Ensuite, une autre personne du groupe présente cette personne à la classe. Dans le contexte de la musique, je discute des thèmes universels dans le texte et soit je partage une expérience pertinente de ma propre vie soit je demande aux élèves quelles parties spécifiques du texte résonnent avec eux. De plus, j'aime que les élèves partagent leur plus ancienne mémoire de chant en dehors de l'école, que ce soit à la maison, à l'église ou dans la communauté. A partir de cela, nous recevons généralement des informations sur un style folk ou la mémoire écrite et pouvons comparer ou contraster avec un morceau sur

lequel nous travaillons.

Brunelle: Phillip Shoultz, mon chef associé, et moi-même nous soucions de chacun de nos choristes. Comme nous leur disons, vous êtes embauchés à 50% pour la beauté de votre voix et à 50% pour la beauté de votre personnalité. Il est très important pour nous de faire en sorte que chaque chanteur réalise à quel point il est important pour la composition du chœur dans son ensemble. Partant de ce postulat, il est facile d'engager les chanteurs dans leur représentation lorsqu'ils apprennent la musique, le compositeur et le message du texte.

Que faites-vous, en tant que chef de chœur, pour vous assurer que chaque chanteur a le droit d'apprendre et d'interpréter la musique?

Gregorio: Quand des chanteurs expriment des inquiétudes quant à certaines œuvres - en particulier des œuvres en dehors du canon occidental - j'ai parfois demandé à des collègues d'autres domaines et à des experts extérieurs de parler à mes chanteurs et de nous guider dans le processus de préparation des œuvres. À l'occasion, mes chanteurs et moi nous rencontrons en dehors des répétitions pour discuter de problèmes extra-musicaux entourant notre répertoire. En fin de compte, la musique appartient à tout le monde, mais certaines musiques appellent une manipulation

particulière de la part de certains chœurs en raison des problèmes de pouvoir, de représentation et de consentement qui surgissent quand ils répètent et donnent le morceaux. Par exemple, j'ai toujours l'impression qu'il y a quelque chose qui manque et qu'une opportunité est perdue quand un chœur majoritairement non-noir interprète un negro-spiritual sans reconnaître publiquement ce que sont les spirituals, ce que cela signifiait pour les Africains asservis de les chanter, et ce que cela signifie pour les gens de tous horizons de chanter des arrangements de ces pièces aujourd'hui.

Sieck: En tant que personne blanche, je serais impatient de chanter des negro-spirituals. Ils étaient magnifiques à chanter, mais je me serais demandé si je devrais même chanter cette musique. Nous aurions tous pu apprendre et grandir et être rassurés si notre chef de chœur avait attiré l'attention et discuté autour de l'idée qu'un chœur en grande partie blanc chantait une musique qui contrastait directement avec l'expérience blanche.

Armstrong: Récemment, je savais que certains de mes professeurs de musique chorale ont été mis au défi par certains de leurs chanteurs de ne pas chanter les concerts des *African American Spirituals* ou *Black Gospel Music* parce que leurs ensembles sont composés de très peu de membres afro-américains, sinon aucun. Je ne suis

pas d'accord avec le sentiment que les chanteurs et les chœurs ne devraient pas jouer de la musique en dehors de leur culture. Les spirituals, en particulier, tout en prenant naissance avec ces Africains forcés à l'esclavage aux États-Unis, ont un message beaucoup plus universel pour l'humanité tout entière. Cela nécessite de la part du chanteur et du chef de chœur d'étudier et de comprendre pour chanter ce répertoire avec dignité et respect. Choisir de la musique à cause de son origine raciale / ethnique reviendrait à dire que je ne devrais pas chanter ou diriger la musique de Bach parce que je ne suis pas originaire d'Allemagne de l'Est. Ce qui est le plus important, c'est que les messages universels de la musique soient notre objectif et créent le lien entre les gens.

Barber: Je fournis des documents et discute de la composition à la fois à partir de son contexte historique et du texte original. Nous discutons ensuite de ce qui est important en étudiant la manière dont le compositeur / arrangeur les définit. Nous discutons de ce que les élèves trouvent dans la musique ou le texte pour qu'ils soient familiers ou significatifs. Si une composition provient d'un héritage culturel particulier ou d'un contexte religieux inconnu, nous discutons des raisons pour lesquelles nous allons la réaliser et des aspects que nous pouvons trouver en commun dans notre propre culture.





Leçon de musique: professeur (à droite, inscription: ΣΙΚΥΔΟΣ) et son étudiant (à gauche, ΕΥΔΥΜΙΑΣ). Au milieu, un garçon (ΤΑΛΕΠΟΜΕΝΟΣ) raconte un texte. Attic red-figure hydria, ca. 510 BC. From Vulci.

Que faites-vous, en tant que chef de chœur, pour vous assurer que chaque chanteur est censé apprendre de la musique et communiquer et interpréter la musique?

Gregorio: Parce que mes ensembles sont dirigés comme des cours magistraux, mes chanteurs viennent dans mes chœurs en attendant d'apprendre de la musique que je partage avec eux. Je prends très au sérieux ma fin de contrat, à savoir ma responsabilité de choisir une musique de qualité qui offre aux chanteurs quelque chose qui vaut leur temps et leur énergie! Je précise régulièrement que le simple fait de chanter les bonnes notes et les bons rythmes avec la bonne diction, la dynamique et la diction n'est pas suffisant pour créer une représentation satisfaisante. Même avec de bonnes intentions. Cela est particulièrement vrai dans le cas d'œuvres en marge ou en dehors du canon occidental: habituellement, je passe plus de temps à les répéter pour fournir aux chanteurs le contexte approprié à leur représentation - et je cherche des façons de partager ce contexte

avec le public. J'inculque aussi à mes chanteurs que pour réussir une représentation, ils doivent constamment écouter, répondre à la musique qui les entoure, se souvenir de la signification du texte et la montrer sur leurs visages.

Sieck: Tout est dans la façon dont vous dirigez votre chœur d'une manière autre que musicale. Ma chorale a interprété le *Plainsong for America* de William Grant Still sur un texte de Catherine Garrison Chapin, qui interpelle l'Amérique dans les années 1930 pour ses échecs à ne pas affronter l'esclavage ou les lynchages et son oppression des Afro-Américains. Comme le chœur était presque entièrement composé de Blancs, nous devions discuter de quelle manière nous pourrions la chanter honnêtement, de quelle manière le message était pertinent aujourd'hui, et comment le monde s'est-il amélioré ou avait empiré.

de Quadros: Nous établissons des conditions dans lesquelles les chanteurs sont responsables les uns envers les autres. Ces musiciens professionnels se sont rassemblés en sachant que nous avons une mission qui inclut un message de non-violence et de

justice sociale et qui engage le public et les autres de façon significative.

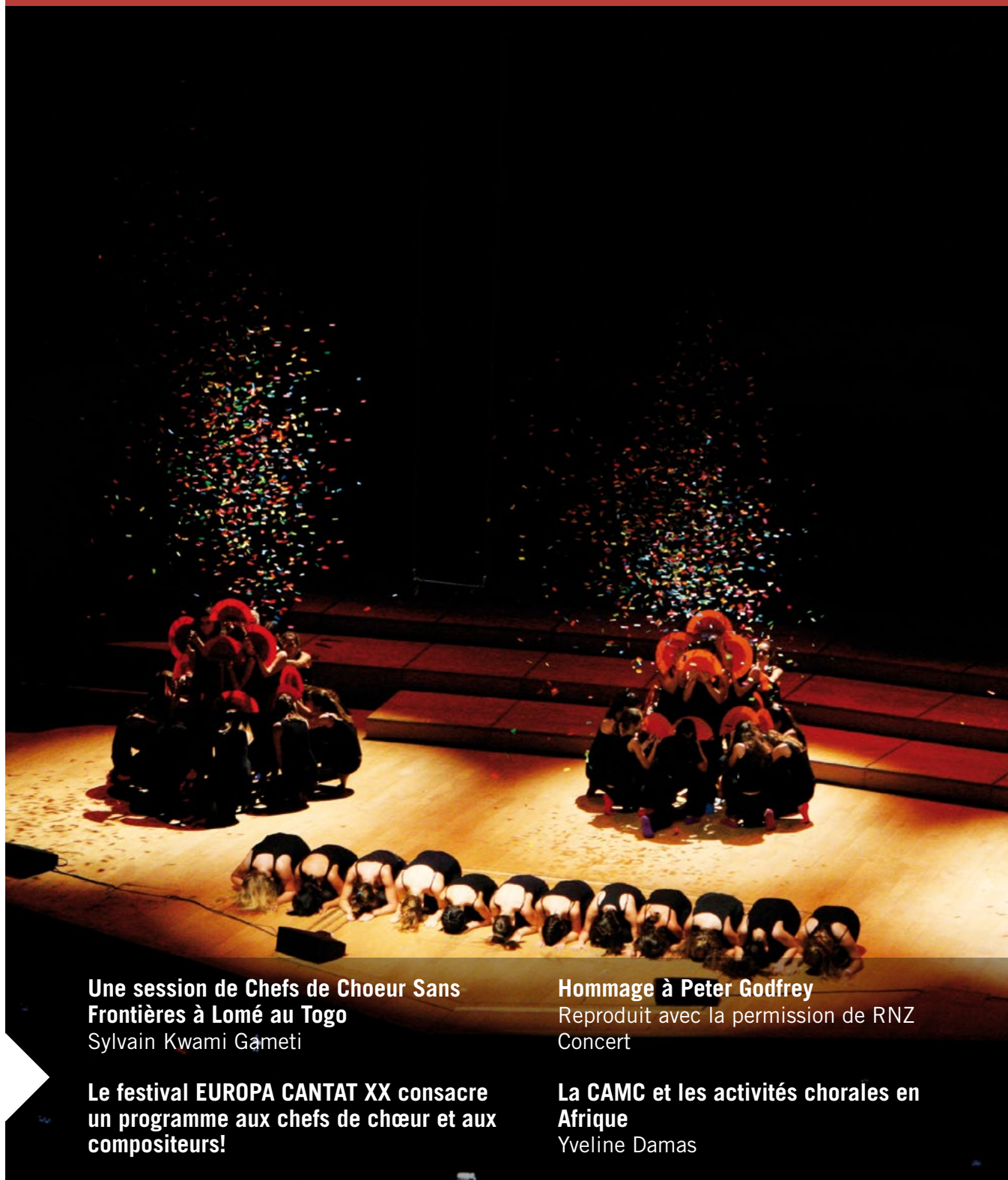
Armstrong: Parfois, il peut y avoir différents objectifs et perspectives sur le répertoire au sein de la chorale. Nous devons continuer à dialoguer ouvertement avec nos chanteurs sur leurs préoccupations; nous devons, cependant, équilibrer ce qui est politiquement correct pour le temps présent par rapport à ce qui est historique et authentique à la musique. Par exemple, l'utilisation du dialecte dans des negro-spirituals afro-américains n'insinue pas l'ignorance, mais c'est simplement une autre prononciation du texte basée sur les modèles de discours des Africains forcés à l'esclavage et se reflète dans leur assimilation à la langue anglaise. Le dialecte change radicalement le son et en mieux, mais les chanteurs doivent comprendre pourquoi cela est important afin de montrer du respect pour la composition. Si vous pensez que cela causera un problème avec vos chanteurs ou le public qui entend votre musique, alors en tant que chef de chœur, vous devez dire quelque chose en répétition et l'ajouter aux commentaires du programme.

Puissent ces questions et réponses servir d'encouragements et de catalyseurs pour votre pratique réflexive en tant que chef de chœur, directeur artistique et enseignant, et pour amorcer une conversation informée avec nos chanteurs et notre public. La musique et les personnes impliquées le justifient sans aucun doute.

Avec l'aimable autorisation de l'ACDA Choral Journal où l'article a été publié auparavant (novembre 2017, Volume 58, Numéro 4)

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France). Relu par Jean Payon (Belgique).

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



**Une session de Chefs de Choeur Sans
Frontières à Lomé au Togo**
Sylvain Kwami Gameti

**Le festival EUROPA CANTAT XX consacre
un programme aux chefs de chœur et aux
compositeurs!**

Hommage à Peter Godfrey
Reproduit avec la permission de RNZ
Concert

**La CAMC et les activités chorales en
Afrique**
Yveline Damas

FORMATION DES CHEFS DE CHŒUR EN DIRECTION DE CHŒUR ET DÉCOUVERTE DE RÉPERTOIRE

Une session de *Chefs de Chœurs Sans Frontières*
à Lomé au Togo, du 4 au 10 mars 2018

SYLVAIN KWAMI GAMETI

Président de l'Association togolaise des Compositeurs de Musique chorale

INTRODUCTION

Le bonheur et la joie que procurent le chant en général et le chant choral en particulier, ont une fois encore été au rendez-vous cette semaine à Lomé, au Togo. C'est bien un sentiment de satisfaction totale qu'ont éprouvé tous les participants à la 4^{ème} session de formation des chefs de chœurs en direction de chœur et découverte de répertoire, qui a eu lieu du 4 au 10 mars dernier. Ils étaient 15 chefs de chœur et 35 choristes à répondre à l'appel, au Park Hôtel dans la quartier Adidogomé, sous la houlette de l'infatigable Thierry Thiébaud, Président du *Mouvement À Cœur Joie International (ACJI)*, Vice-Président de l'*International Federation for Choral Music (IFCM)*, assisté de Sylvain Kwami Gameti, Président de l'*Association Togolaise de Compositeurs de Musique Chorale*, Directeur de l'*Institut Togolais d'Études Musicales et de Recherche (ITEMR)* et coordonnateur du *Chœur Africain des Jeunes (CAJ)*. Cette session a été une fois de plus rendue possible par l'appui financier du projet *Chefs de Chœurs sans frontières* de l'IFCM et aussi par l'appui technique et pédagogique d'ACJI.

LE SUPPORT PÉDAGOGIQUE

Il est constitué comme toujours, d'un cahier de chant contenant le répertoire de la session, et de deux syllabus dont l'un pour l'échauffement vocal et l'autre pour la direction de chœur. Les pièces abordées ont été choisies en raison de la concordance de cette session avec le *Mois de la Francophonie*. Elles ont mis en valeur des poètes tels que La Fontaine, Baudelaire, Apollinaire, et quelques chansons contemporaines.

DÉROULEMENT ET CONTENU DE LA FORMATION

Elle s'est déroulée du lundi au samedi, de 12h30 à 14h30 pour les stagiaires et de 17h30 à 20h30 pour l'ensemble des participants (chœur pilote et chefs de chœur). Avec les stagiaires, le formateur a essentiellement abordé les techniques musicales et les aptitudes pédagogiques contenues dans le syllabus de direction de chœur que devait posséder chaque chef de chœur. Les stagiaires ont ainsi pris conscience de l'importance de la prise de respiration préalable à toute attaque. La gestique a été travaillée dans ce sens. L'enseignement s'est également orienté vers le travail d'indépendance des mains,

pour assurer le phrasé musical. Le formateur a aussi insisté sur la nécessité d'une direction sobre pour en assurer la précision et donc l'efficacité. Exercices de conduite d'un crescendo et d'un decrescendo; pulsations binaires et ternaires et battues principales ont complété le programme du stage. Avec le chœur pilote, et en s'appuyant sur le syllabus de travail vocal, Thierry a insisté sur l'indispensable écoute du choriste à l'intérieur du chœur, de façon que le chant ne s'apparente pas à une juxtaposition de voix solistes mais parvienne à une couleur fondue et homogène. Le travail de la respiration individuelle à l'intérieur des phrases a été également abordé. Cet aspect du phrasé est souvent absent dans la musique africaine. Enfin, les chanteurs ont été amenés à faire plusieurs exercices de culture vocale en commençant par la relaxation, suivie de la respiration, et d'un travail sur les résonateurs et les registres, afin de procurer un bon rayonnement au chœur: ce que le formateur appelle *les cinq "R"*. Tout souffle émis doit mettre en œuvre les cordes vocales. Les voix instables trouvent souvent leur origine dans un mauvais appui respiratoire.

CONCERT DE RESTITUTION

Le concert de restitution a eu lieu le samedi 10 mars, et a été suivi de la distribution des diplômes de participation aux stagiaires et chanteurs.

CONCLUSION

Cette quatrième session est l'une des mieux réussies que nous avons eues à organiser. Nous en voulons pour preuve le degré plus élevé de maîtrise du répertoire par le chœur pilote comparativement aux sessions précédentes, l'assiduité et le sérieux de tous les participants, l'importance donnée au passage au pupitre des stagiaires, et par-dessus tout la satisfaction éprouvée par tous, et les ressentis positifs tant des stagiaires que des choristes. Rendez-vous est pris pour le mois de septembre prochain, du 10 au 15.

REMERCIEMENTS

Nous remercions vivement nos partenaires internationaux, en l'occurrence l'IFCM et ACJI. Nous remercions également Georgette Diabo, Jean-Sébastien Masiala, Christine Dagadu et Pedro Dogble, tous membres du comité d'organisation, pour leur implication et les efforts fournis pour la réussite de la session. Un merci particulier à Thierry Thiébaut pour tout le sacrifice qu'il fait depuis un moment pour que le chant choral s'affermisse au Togo. Vive donc le chant choral, sur la terre de nos aïeux!



Sylvain Gameti et Thierry Thiébaut



Quelques choristes du chœur pilote



Thierry Thiébaud, instructeur, avec l'un des stagiaires



Sylvain Gameti et Thierry Thiébaud accompagnés des stagiaires et des chanteurs du chœur pilote

LE FESTIVAL EUROPA CANTAT XX CONSACRE UN PROGRAMME AUX CHEFS DE CHŒUR ET AUX COMPOSITEURS!

OFFICE DE PRESSE DE L'ASSOCIATION CHORALE EUROPÉENNE EUROPA CANTAT

EN RÉPONSE AU FRANC SUCCÈS REMPORTÉ PAR LE PROGRAMME CHEFS DE CHŒUR ET COMPOSITEURS (CONDUCTORS' AND COMPOSERS' PROGRAMME, CCP) LORS DES ÉDITIONS PRÉCÉDENTES, LE FESTIVAL EUROPA CANTAT XX, QUI SE TIENDRA À TALLINN (ESTONIE) DU 27 JUILLET AU 5 AOÛT 2018, VA DE NOUVEAU CONSACRER UN PROGRAMME AUX CHEFS DE CHŒUR ET AUX COMPOSITEURS. PENDANT TOUTE LA DURÉE DU FESTIVAL, IL SE DÉROULERA EN PARALLÈLE AVEC LES ATELIERS POUR LES CHANTEURS.

Ce programme propose des activités conjointes pour les chefs de chœur et les compositeurs, ainsi que des sessions dédiées aux uns ou aux autres. Il offre également des séances destinées aux professeurs

de musique et aux directeurs musicaux. La matinée commencera par une activité commune comprenant un échauffement vocal, un survol du programme de la journée, et une courte présentation

d'introduction à un compositeur. Vous choisirez ensuite parmi deux séances parallèles d'une heure sous la forme d'ateliers, de séminaires, de cours magistraux, de lectures et de tables rondes. Au café CCP, lieu



Cantat Junior 2011 Pärnu - © photo Urmas Luik

de rencontre et d'échange avec vos collègues, vous pourrez partager votre répertoire et vos trucs et astuces, écouter de la musique ou étudier ensemble des partitions. Plusieurs études guidées ("Study Tour"), accompagnées par Rainer Held (Suisse), vous permettront de visiter une sélection spéciale d'ateliers de répétition.

Cette année, le programme présentera deux subdivisions spéciales. La première est un événement multiplicateur de Sing Me In — chant collectif pour l'intégration des jeunes migrants, dont la mission est d'équiper les chefs de chorales d'enfants et de jeunes, ainsi que les professeurs de musique, avec les approches pédagogiques et les outils leur permettant de mettre en œuvre le chant collectif au profit de l'intégration des jeunes. La deuxième, Sing Outside the Box

— chante en dehors des sentiers battus, survole les approches et les méthodes innovatrices du chant collectif. Le programme chefs de chœur et compositeurs (Conductors' and Composers' Programme, CCP) proposera des ateliers sur la conception de concerts, l'amplification du son et l'éclairage, la dramaturgie, ainsi que des sessions sur du répertoire nouveau, et des manuels sur l'utilisation du chant collectif dans les écoles et l'adaptation aux réfugiés, tout aussi bien que dans les chorales d'enfants et de jeunes traditionnelles.

L'après-midi et le soir, vous aurez le choix entre des centaines de concerts à travers la ville et même le pays, gratuits pour les participants! À ne pas manquer: la cérémonie d'ouverture le 28 juillet sur la place de la liberté, et le grand concert "Joyeux anniversaire, Estonie!" sur l'esplanade du chant, le 3 août. Le 30 juillet en fin de soirée, les cours et les rues de la vieille ville seront

remplies de musique et de chant choral à l'occasion de la nuit des chorales; et le 1er août, le Chaudron de la Culture se transformera en un sentier de promenade à travers les chorales du monde entier!

La participation au programme CCP est ouverte aux chefs des chœurs participants, ainsi qu'aux participants individuels. Vous pouvez soit participer à tout le programme, soit choisir ce qui vous intéresse. Vous avez jusqu'au 30 avril 2018 pour vous inscrire sur le site du festival <http://ectallinn2018.ee>

Si vous souhaitez vous faire une idée du festival par un échantillon d'un jour ou plus, vous avez également la possibilité d'acheter des billets à la journée, et même de vous inscrire le matin même de votre participation. Les informations pour s'inscrire aux ateliers à la journée seront publiées fin mars 2018 sur le site.

Traduit de l'anglais par Laure Mouillet (Canada). Relu par Jean Payon (Belgique).



HOMMAGE À PETER GODFREY 1922-2017

REPRODUIT AVEC LA PERMISSION DE RNZ CONCERT WWW.RNZ.CO.NZ/CONCERT

SIX CHŒURS, REGROUPANT PLUS DE 200 CHANTEURS ET LA SOLISTE JANEEY MACKENZIE, CÉLÈBRENT LA VIE AINSI QUE LA CARRIÈRE DE CHEF DU PROFESSEUR PETER GODFREY, COMMANDEUR DE L'ORDRE DE L'EMPIRE BRITANNIQUE. DES PRÉSENTATIONS DE CHRISTINE ARGYLE ET DES ALLOCUTIONS DE PETER AVERI, JOHN ROSSER ET SIMON BOWDEN COMPLÈTENT CET HOMMAGE.

Né en Angleterre en 1922, Peter Godfrey a fait ses études au *King's College* de Cambridge. Pendant la Seconde Guerre mondiale, il a servi comme capitaine dans les *King's African Rifles*. Il est ensuite retourné à l'Université de Cambridge pour poursuivre ses études, puis a fréquenté le *Royal College of Music*. Il a enseigné la musique dans plusieurs établissements, et dirigé le Département Musique du *Marlborough College*. En 1958, Peter Godfrey est arrivé en Nouvelle-Zélande pour occuper le poste de chargé de cours en musique à l'Université d'Auckland, poste qu'il a occupé de 1958 à 1973, avant de devenir professeur (1974-1982).

Lors de son allocution en hommage à son ami et collaborateur de longue date, Peter Averi a déclaré:



Peter Godfrey - © Jay Berryman

"Si l'on revient sur la vie de Peter, son énergie et ses encouragements inépuisables n'ont jamais perdu de leur élan. Son engagement à l'Université d'Auckland, où il est devenu au final professeur de musique, l'a amené à démissionner de la cathédrale; mais il a ensuite emmené le Dorian Choir à l'étranger, où il a remporté le prix du chœur mixte lors du concours 'Let the Peoples Sing' de la European Broadcasting Union. Il a créé les Auckland University Singers, avec lesquels il a effectué une tournée couronnée de succès. Une association chorale universitaire pour tous a été une autre de ses activités populaires au fil de ces années. Et au milieu de tout cela, il a encore trouvé le temps de diriger les Auckland String Players qu'il a développés en Auckland Symphonia.

En 1977, quand Peter était en Angleterre avec le Dorian Choir, il s'est entretenu avec Philip Ledger, à l'époque Directeur du département Musique au King's College. Ils ont évoqué l'idée d'un échange, avec Peter prenant la relève au King's College pour la durée d'un mandat tandis que Philip Ledger se rendrait à Auckland. Tout s'est réalisé comme prévu, ils ont échangé leurs maisons, et pour Peter c'était un retour magique à l'endroit où sa formation musicale avait commencé. Il a reçu la distinction d'être le premier musicien depuis le 16ème siècle à être choriste, puis expert en chœur, et enfin Directeur d'un département musique.

En 1979, la création du National Youth Choir a permis à Guy Jansen de réaliser son souhait d'une chorale composée des meilleurs jeunes chanteurs du pays. Peter Godfrey a rejoint le Comité de Direction, a été chef invité pendant les trois premières années avant de devenir directeur musical jusqu'à la tournée monumentale de 1988, année au cours de laquelle l'ensemble a remporté le prix du meilleur chœur au Festival international des jeunes et de la musique de Vienne.

En 1983, Wellington a appelé à une série de changements sur la scène musicale, et l'attrait de reprendre le projet qui lui tenait à cœur depuis toujours, la tradition des cathédrales, l'a amené à la Cathédrale de Wellington. Au même moment l'Orpheus Choir était à la recherche d'un directeur musical. Peter Godfrey a un jour déclaré que sa vie avait été pleine de coïncidences et d'occasions incroyables. Cela s'est certainement vérifié quand il a déménagé à Wellington pour assurer ces deux fonctions."

Hommage à Peter Godfrey - Première partie (en anglais):

http://www.radionz.co.nz/audio/player?audio_id=2018627097

Hommage à Peter Godfrey - Deuxième partie (en anglais):

http://www.radionz.co.nz/audio/player?audio_id=2018627099

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France). Relu par Jean Payon (Belgique).

Announcing the WSCM2020 Symposium Theme:

PEOPLE AND THE LAND

TANGATA | WHENUA

The connection and tensions
between people and land, between
urban life and the natural world.

The expression **tangata whenua** (literally “people of the land”) is the name the indigenous Māori of New Zealand use of themselves and a concept that sits at the heart of NZ culture. The tangata whenua are guardians of our natural resources, environment and sustainability – values and priorities shared by all New Zealanders, regardless of race.

In WSCM2020 we want to explore through choral music the relationship humans have with the land that supports them: the sense of identity they derive from it and the tensions that arise out of it. We believe this is a theme that touches all of us in some way, calling to mind such notions as family, nurture, identity, place, community, culture, celebration, nationalism, dispossession, alienation, partnership, freedom, development, interconnectedness, environmentalism, urban living, the natural world, the seasons, stress and healing, beauty, nostalgia, utopia... to name but a few!

It is a theme that we hope will be interpreted freely and with flair by participating choirs, encouraging them to draw from a broad range of repertoire and styles in their programming.

LA CONFÉDÉRATION AFRICAINE DE MUSIQUE CHORALE ET LES ACTIVITÉS CHORALES EN AFRIQUE

YVELINE DAMAS

Président de la Confédération africaine de Musique chorale

LA CONFÉDÉRATION AFRICAINE DE MUSIQUE CHORALE (CAMC/ACCM) A ÉTÉ FONDÉE EN 2013 À COTONOU, AVEC POUR MISSION D'ENCOURAGER, ACCOMPAGNER, COORDONNER LES ACTIONS CHORALES EN AFRIQUE. CE CADRE DOIT NOUS PERMETTRE DE MENER DES ÉTUDES, DES ACTIONS OU DES PROJETS QUI COUVRENT LA PLUPART DES ZONES GÉOGRAPHIQUES DU CONTINENT GRÂCE À DES REPRÉSENTATIONS LOCALES EFFECTIVES ET EFFICACES.

La CAMC ne prétend pas avoir une vue exhaustive sur les activités chorales de tous les pays africains: il existe d'ailleurs d'autres fédérations ou associations africaines partageant les mêmes objectifs.

Cependant, elle peut constituer un échantillonnage assez représentatif des activités du continent.

En Novembre 2017, la CAMC a procédé à la révision de ses textes lors d'une Assemblée Générale qui s'est tenue à Dakar.

L'association adopte désormais deux langues de communications: le français et l'anglais.

Le Conseil d'Administration, composé de sept membres, a été renouvelé. Il comprend désormais:

- **Président:** Yveline Damas (Gabon)
- **Vice Président:** Ken Wakia (Kenya)
- **Secrétaire Général:** Lucien Mendy (Sénégal)
- **Trésorière:** Ify Ebosie (Nigéria)

Membres:

- Humphrey Kwaah (Ghana)
- Jean Hervé Nogbou (Côte d'Ivoire)
- Serge N'Tcha (Bénin)

Douze pays sont actuellement représentés au sein de la fédération, et d'autres membres sont sur le point d'y adhérer.

LES PROJETS ET ACTIVITÉS

L'action de la Confédération s'organise autour de plusieurs projets:

- La Formation
- Le Chœur Africain des Jeunes
- *Africa Cantat*

D'AUTRES ACTIVITÉS SONT ÉGALEMENT MENÉES

- Festivals et activités
- Axes de développement (Choeurs de jeunes et d'enfants, recherche, diffusion, éditions ..)

La CAMC a créé un organe de communication, le magazine **TUIMBE**, distribué en ligne.

La mise en ligne du **site internet de la Confédération** est prévue pour le premier trimestre 2018.

LA FORMATION

La formation constitue une des préoccupations majeures de la confédération.

Nous nous préoccupons de plusieurs aspects:

- Solfège
- Direction de chœur
- Technique vocale

Chefs de Choeurs sans frontières fait déjà un travail appréciable en Afrique dans ce domaine.

En effet, plusieurs chefs et instructeurs ont pu se perfectionner grâce au programme de CWB, et il a largement contribué à mettre en réseaux les acteurs du chant choral de plusieurs pays africains, à dynamiser les organisations nationales et intéresser les chefs et choristes au perfectionnement, à la découverte et au partage de répertoires.

L'action se poursuit, et mériterait d'être renforcée et complétée.

La problématique est très différente selon le pays où l'on se trouve.

Certains pays (surtout anglophones), bénéficient d'un bon système éducatif en musique, et dans ce cas il s'agit surtout de formation des chefs de chœur, et d'orientation de la spécialisation en musique chorale.

Dans d'autres pays l'enseignement musical est presque

inexistant, non obligatoire dans les programmes scolaires, et fourni dans des instituts qui pratiquent des tarifs très sélectifs, donc inaccessibles à la moyenne des élèves.

Dans ces pays, la formation en Direction doit être précédée ou accompagnée de formation en solfège et en technique vocale pour une meilleure efficacité.

Certaines fédérations organisent des sessions internes, mais ces actions auraient besoin d'être renforcées et mutualisées grâce à des échanges entre pays africains.

LE CHOEUR AFRICAIN DES JEUNES

C'est le projet phare de la CAMC.

Le CAJ a été créé avant la fédération, et c'est son existence qui a provoqué la création de celle-ci.

Depuis sa création en 2012, plusieurs activités ont été organisées:

- 2012: 1^{er} camp à Abidjan (Côte d'Ivoire)
- 2013: 2^{ème} camp à Cotonou (Bénin)
- 2014: Mini camp à Séoul (Corée du Sud) et participation au 10^{ème} *World Choral Symposium*.
- 2015: 3^{ème} camp à Libreville (Gabon)
- 2016: Mini-camp à Briançon (France), et participation aux *Choralies de Vaison la Romaine*
- En 2017, pour des raisons budgétaires, aucune activité n'a été organisée.
- Mai 2018: Invitation au festival *Musica Sacra International* à Marktoberdorf (Allemagne)
- Août 2018: Camp annuel, probablement à Lomé (Togo)

Quelques chefs africains renommés se sont succédés à la Direction du Choeur:

- Ambroise Kua-Nzambi Toko (RDC)
- Sylvain Kwami Gameti (Togo)
- Pour les deux prochaines années: Direction conjointe de Pierre Kwame (Côte d'Ivoire) et Ken Wakia (Kenya)

Notre souhait est d'améliorer la qualité et la représentativité de ce chœur pour en faire un véritable porte-flambeau de la culture et de la jeunesse africaine. Mais nous rencontrons de nombreux problèmes.

Difficultés financières

- Les choristes du CAJ sont, pour la plupart, issus des couches sociales moyennes, voire défavorisées, pour qui les simples dépenses administratives telles que des frais de visa ou d'établissement d'un passeport sont très lourds; à plus forte raison, l'achat personnel d'un billet d'avion est presque impossible.
- Les fédérations et organisations nationales ont du mal à collecter des fonds nécessaires à l'organisation des voyages, et les sessions annuelles sont organisées dans des conditions sommaires ne répondant pas toujours aux normes minimales de qualité, d'hygiène et de sécurité.

Circulation

- Les chancelleries occidentales sont très réticentes à délivrer des visas d'entrée aux jeunes africains.
- Aussi, lors d'un déplacement à l'étranger, les choristes peuvent voir rejeter massivement et sans explication leurs demandes de visas.



L'un des sessions de Chefs de Choeur Sans Frontières à Libreville

Difficultés techniques

- Les choristes n'ont pas toujours la formation musicale requise, par absence de structure de formation dans leurs pays.
- Alors que d'autres chœurs régionaux ou mondiaux recrutent des étudiants de conservatoire ou de niveau équivalent, certains pays se retrouvent avec des choristes à peine formés.

AFRICA CANTAT

La première édition d'*Africa Cantat* était prévue en 2018 à Kinshasa.

Elle a dû être ajournée du fait de la situation socio-politique en RDC.

Afin de nous permettre de mieux organiser le festival, nous avons décidé de le reporter en 2020.

Africa Cantat a également été délocalisé pour cette première édition, et se tiendra probablement dans un autre pays.

Le choix de ce pays devra se faire durant le 1^{er} trimestre 2018 pour une meilleure organisation.

Europa Cantat, *À Coeur Joie International* et la *FIMC* sont prêts à nous apporter leur soutien pour la réussite de ce projet.

FESTIVALS ET ACTIVITÉS

Plusieurs festivals, rencontres et autres activités sont organisés dans différents pays:

- Festival "*Les CAL'U*" Dakar et Libreville, qui ont déjà

connu 4 éditions dans les deux pays depuis 2010

- Festival de Chant Choral de l'Ave (Togo)
- Rencontre au Coeur du Baroque entre des Instrumentistes français et le Grand Choeur À Coeur Joie Gabon
- Cette liste non exhaustive ne sert que d'exemple.

AXES DE DÉVELOPPEMENT

Ces axes de développement viendront compléter les projets mis en place constitueront à moyen terme les nouveaux projets de la CAMC.

Principalement:

- Le développement des chœurs d'enfants et de jeunes
- La recherche, la transcription, la composition, la diffusion

A. Faire chanter les enfants, faire chanter les jeunes

Le développement du chant choral passe par la formation des enfants et des jeunes.

C'est pourquoi plusieurs organisations ont décidé de se consacrer à cet aspect.

- Au Cameroun, Henri Mandeng et l'Association "Les amis du Choeur Madrigal" ont initié en 2015 le projet "*Sing with Children*", dont l'objectif est d'enseigner le chant en milieu scolaire. Cette action est soutenue depuis 2016 par la fondation VIVENDI.
- Au Nigeria, Ify Ebosie organise également des actions en direction des enfants



Choeur africain des Jeunes dirigé par Sylvain Gameti



Le Choeur africain des Jeunes chantant avec le Choeur d'Enfants Hamilton (Canada) lors du WSCM10 à Séoul en Corée (juillet 2014)

- Au Gabon, plusieurs chœurs d'enfants sont créés pour initier les plus jeunes à la musique chorale: Le Choeur d'enfants "Anyoyi", l'"école du dimanche d'Akébé", le chœur de jeunes filles *Baghetu* ...

Le *Chœur Africain des Jeunes* a suscité la création de chœurs de jeunes dans les pays où il est représenté.

Les anciens choristes du CAJ se sont regroupés en association: le "AICAJ", membre de la CAMC, dont la vocation est de continuer à accompagner le CAJ, et de soutenir les jeunes choristes africains.

B. La recherche, la transcription, la composition, la diffusion

Nous déplorons le peu de ressources en partitions africaines.

Aussi la CAMC voudrait s'intéresser rapidement, d'une part à la recherche, à la collecte, à la transcription et à la classification d'œuvres du patrimoine africain d'autre part, à la formation en composition et harmonisation afin qu'à terme nous ayons de véritables ressources en matière d'œuvres authentiques ou originales.

La récente intervention à Kaili de Sylvie Le Bomin, ethnomusicologue qui étudie particulièrement les patrimoines musicaux d'Afrique centrale (Gabon et RCA), et le travail initié par Sylvain Gameti et son équipe, au Togo, prouvent que le chantier est vaste et

intéressant, et que malheureusement le patrimoine musical de ces régions est mal connu car peu de musicologues s'y sont sérieusement intéressés.

CONCLUSION

Ce bref survol de la situation et des tâches qui incombent à la CAMC, bien que non exhaustif, révèle un chantier vaste et des moyens limités tant sur le plan technique et logistique que financier et humain.

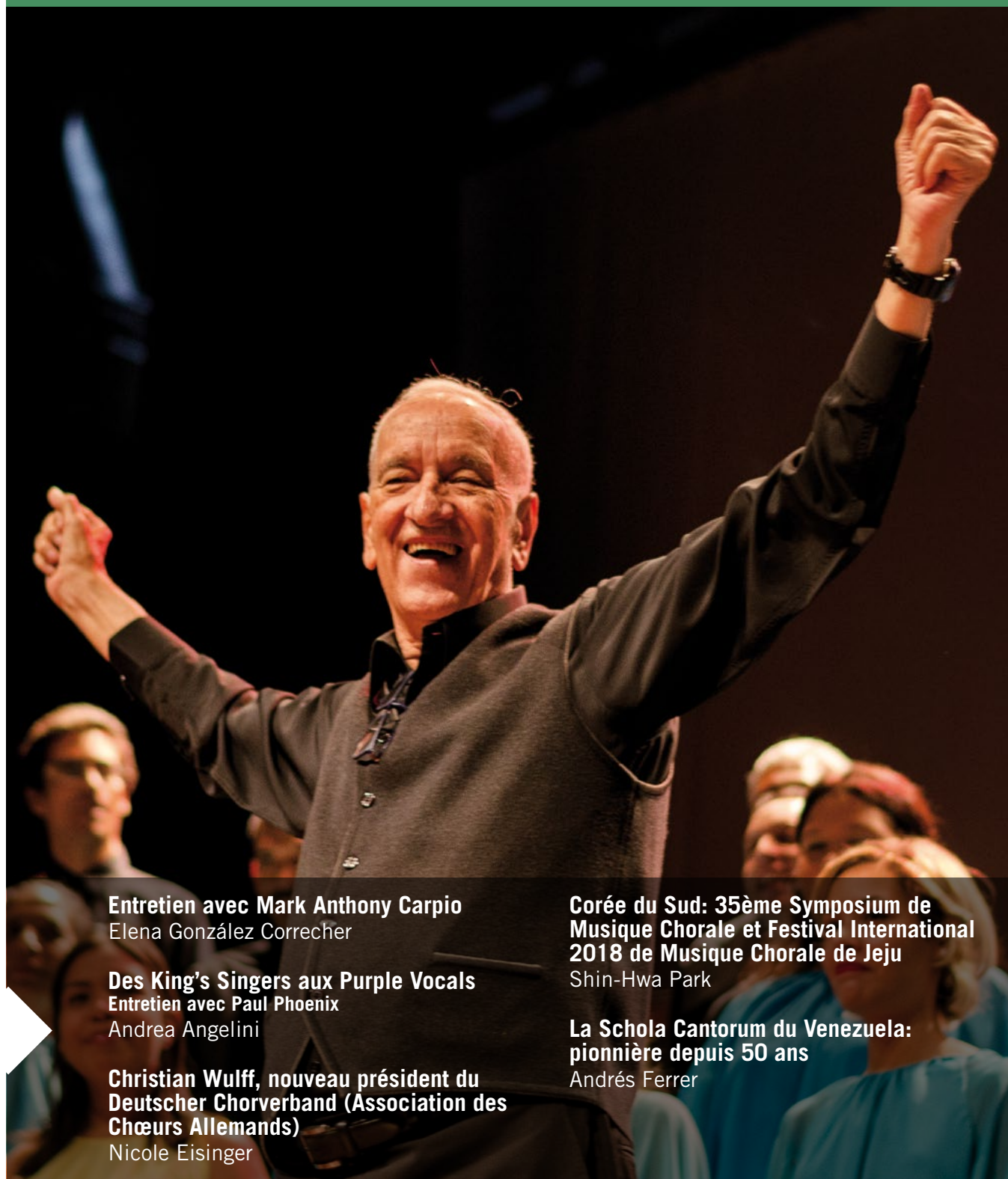
Mais il révèle également beaucoup d'espoirs, un énorme potentiel en ressources authentiques, et une réelle vitalité.

Relu par Jean PAYON (Belgique)



Ingénieur en Informatique de formation, YVELINE DAMAS, (Membre du Conseil d'administration de la FIMC et Chef de Choeur du Groupe Vocal Le Chant sur la Low) née d'une famille de musiciens, se consacre depuis près de trente ans à la promotion et à l'épanouissement de la musique chorale au Gabon et en Afrique. Courriel: yvelinedamas@yahoo.fr

CHORAL WORLD NEWS



Entretien avec Mark Anthony Carpio
Elena González Correcher

Des King's Singers aux Purple Vocals
Entretien avec Paul Phoenix
Andrea Angelini

**Christian Wulff, nouveau président du
Deutscher Chorverband (Association des
Chœurs Allemands)**
Nicole Eisinger

**Corée du Sud: 35ème Symposium de
Musique Chorale et Festival International
2018 de Musique Chorale de Jeju**
Shin-Hwa Park

**La Schola Cantorum du Venezuela:
pionnière depuis 50 ans**
Andrés Ferrer

ENTRETIEN AVEC MARK ANTHONY CARPIO

ELENA GONZÁLEZ CORRECHER

écrivain et journaliste

SAVOIR QUE VOUS ALLEZ INTERVIEWER LE DIRECTEUR DES PHILIPPINE MADRIGAL SINGERS, CELA PROVOQUE CHEZ UN CHORISTE UN SENTIMENT TRÈS PARTICULIER. JE N'AI PAS FAIT EXCEPTION.

Pendant mon adolescence, j'ai étudié le piano et activement participé à un chœur. Ensuite j'ai voulu faire des études d'ingénieur comme mon père, mais il m'a convaincu de plutôt étudier la musique. Jamais je n'aurais pu imaginer que j'en arriverais à jouer du piano six à huit heures par jour!

J'ai toujours été un grand admirateur des *Philippine Madrigal Singers*, j'ai toujours voulu faire partie de ce groupe. Pour cela j'ai étudié le chant avec d'autres professeurs avant de demander à Andrea Veneracion, environ un an après, de me donner des cours; puis j'ai intégré le chœur.

Ça me manque beaucoup de ne plus chanter, mais surtout ça me manque énormément de ne plus écouter. Quand j'étais dans le public, je profitais simplement de ce que je recevais du chœur. Je suis passionné par mon métier de chef de chœur, j'adore faire de la musique, mais je me retrouve plus souvent à chercher la manière d'améliorer la musique qu'à profiter de ce que m'apportent les chanteurs.

Le chœur a été nommé *Ambassadeur de Bonne Volonté de l'UNESCO* avant même que je l'intègre. En faisant ce que nous aimons, en chantant, nous sommes capables d'établir une connexion avec d'autres personnes et d'améliorer leur bien-être. Le titre de l'UNESCO est une forme de reconnaissance de ce que nous faisons depuis des années. C'est un honneur qui nous fait croire encore plus en ce que nous faisons, en notre capacité à promouvoir la paix entre différentes personnes et différentes cultures.

Pourquoi le demi-cercle?

Quand le chœur a été fondé en 1963, les premiers membres voulaient chanter comme cela se faisait durant la Renaissance, où les madrigaux étaient généralement chantés pendant des banquets ou des réunions de tout type. Les chanteurs étaient généralement assis autour d'une table couverte de nourriture et de boissons. Les compositeurs sortaient simplement leurs partitions et les distribuaient aux chanteurs, qui les interprétaient. Au début Andrea s'asseyait au centre du groupe, mais ensuite elle a décidé que ce serait bien pour elle d'avoir

une idée du son en s'asseyant à une extrémité, sans chanter. C'est devenu la tradition du groupe, et cette disposition en demi-cercle est devenue notre marque de fabrique. Quand on voit comment sont préparées les chaises, on se dit "*Ah, les Philippine Madrigal Singers*".

Et pourquoi être si près les uns des autres?

Ça s'est fait naturellement dans le groupe: nous nous sommes rendus compte que sentir la respiration de l'autre revenait à recevoir et à se passer de l'énergie, c'est une manière de sentir que l'on est véritablement en contact avec les autres.

La professeure Andrea Veneracion croyait profondément qu'il était très important que pendant les représentations l'artiste soit connecté directement au public; ainsi elle nous a appris qu'il était fondamental de chanter et de diriger notre attention vers lui pendant nos concerts. Nous avons un nom pour cela: nous l'appelons "la position zéro".

Ce n'est pas facile à faire. Pendant nos répétitions, notre objectif est d'arriver à ce que personne ne pense aux notes, pour être sûrs que celui qui va nous écouter recevra le message: l'émotion du compositeur.

Pendant les représentations, le directeur du chœur doit faire le moins de gestes possible, par exemple au début pour que tout le monde commence à chanter au même moment, à la fin pour qu'on termine ensemble, et en cours de route pour que personne n'oublie ce que l'on doit faire.

Que doit avoir une œuvre pour être chantée par les Philippine Madrigal Singers?

Nos concerts ont des thèmes: pour chacun nous choisissons des œuvres qui ont des liens entre elles. C'est le travail perpétuel du directeur que de chercher des œuvres et de les étudier, de trouver la beauté de chaque partition, de chaque mot, et de voir s'il y a quelque chose en elle qui puisse correspondre au thème du concert.

Parfois les compositeurs m'envoient leur travail et, si je les connais, je peux leur demander pourquoi ils ont fait tel ou tel choix. De la même manière, si je vois quelque chose que l'on peut changer en mieux pour le

chœur, je me permets de faire au compositeur quelques suggestions.

Et vous êtes toujours d'accord?

Non. -rires- Mais c'est bien, parce que ces désaccords finissent par donner un bon résultat...

Cette année nous avons eu la chance immense d'ouvrir le *Philippine Madrigal Singers Studio*, dans lequel nous demandons aux chanteurs de donner des cours de chant, de technique vocale. Avec d'autres chefs de chœur, nous dirigeons également des ateliers de direction chorale.

Comment 25 personnes (et peut-être même plus, si on compte celles que l'on ne voit pas) peuvent-elles vivre ensemble, séparées de leur famille et de leur maison, pendant aussi longtemps?

Ce n'est pas facile, mais la passion du chant et de faire de la musique ensemble nous unit, et ça nous maintient unis comme une famille.

Quelles sont vos ressources économiques? Comment pouvez-vous affronter une telle tournée?

On pourrait dire que dans un sens, le chœur s'autofinance. Mais nous avons aussi un soutien financier du gouvernement, en particulier parce que nous sommes la compagnie résidente du Centre Culturel des Philippines. De temps à autre, nous recevons aussi une

aide économique de la Commission Nationale pour les Arts Culturels.

Avez-vous conscience de l'émotion provoquée dans le public par votre musique?

En tant que directeur je suis dos au public, je ne le vois pas; mais c'est quelque chose que je ressens, pas que je vois immédiatement. On le sent très bien grâce aux applaudissements.

Je rappelle toujours aux chanteurs qu'ils doivent recevoir ceux qu'on leur donne, pour être sûrs que le public comprend que nous les apprécions. Plus le public donne à la représentation, plus les chanteurs, ou n'importe quel artiste, sont touchés. Nous accordons beaucoup d'importance à de longs applaudissements ou à un "Bravo!". Malheureusement, ça ne fait pas partie de la culture philippine de montrer de l'enthousiasme...

Y a-t-il différentes manières de faire de la musique, de chanter, de diriger, ici en Europe et en Asie, par exemple? Ou bien est-ce la même chose, la musique étant la même partout dans le monde?

Il y a une manière spécifique de travailler avec chaque groupe, chaque chœur: notre manière de travailler peut ne pas être efficace avec un autre groupe, et peut-être que sa manière de faire ne sera pas la plus adéquate pour nous. Les différences que nous montrons ou que



Mark Anthony Carpio



Les Madz, Philippine Madrigal Singers

nous produisons est ce qui contribue à la beauté de notre monde. Nous devrions apprendre à apprécier les différences et nous concentrer sur ce que nous pouvons apprendre d'elles, plutôt que vivre en critiquant les autres.

La musique a une grande part de subjectivité, mais on dit fréquemment que les Philippine Madrigal Singers est, sinon le meilleur, un des meilleurs chœurs du monde. Que ressens-tu quand tu entends cette phrase? Le fait de l'entendre se transforme-il en une responsabilité pour toi?

Oui, absolument: je le prends comme une responsabilité personnelle. Quand j'ai eu l'occasion de devenir le directeur de ce chœur, je savais que la barre était très haute. Je sais l'immense responsabilité que j'ai, mais je la sens à chaque instant, pas seulement quand j'entends cette phrase, quand quelqu'un dit que nous sommes le meilleur chœur du monde. Je crois que je deviens plus humble quand je l'entend dire. C'est une grande responsabilité, une chose avec laquelle il faut que je vive, que je dois me rappeler chaque jour et à tout moment, quand nous nous préparons pour une répétition, pour un concert. Cette année nous avons enregistré un nouveau CD qui contient le travail d'un ancien membre du chœur, Nilo Alcala, *Onomatopoeia*. Je suis très satisfait du résultat. C'est quelque chose que nous travaillons depuis des années, et que nous continuerons à travailler. Nous sommes aussi en train de finaliser un autre CD avec notre actuel compositeur résident, Illy Matthew Maniano. Après cela j'ai une liste, je crois que je ne finirai jamais de la compléter, et j'aimerais beaucoup laisser cette liste à la communauté chorale quand j'arrêterai dans de nombreuses années.

Mark, comment choisis-tu, ou la personne qui s'en occupe, tes chanteurs? Ou, pour formuler cela autrement, quelles qualités doit-on avoir pour devenir

membre des Madz?

En tant que directeur du chœur, je sais d'avance quel type de son je cherche; ainsi lorsque je fais passer une audition à un chanteur, je me demande simplement si cette voix s'accorde bien avec celles des actuels membres du chœur.



A la vente de CDs des Madz

J'évalue aussi la flexibilité de la voix: le chanteur peut-il en modifier la couleur, par exemple? Est-il capable de chanter d'autres registres que le sien, de s'adapter à l'œuvre qu'il devra interpréter?

Sa technique respiratoire doit être très solide. Il doit être capable de montrer une bonne amplitude de registre. Évidemment, il n'est pas facile de trouver un chanteur avec toutes ces qualités. À la fin de la journée je me demande simplement, en mettant de côté les imperfections, si j'ai fait passer une audition à un chanteur avec qui je peux travailler et en qui je peux avoir confiance.

Du chant technique, ou du chant qui provoque de l'émotion? Quelle devrait être la proportion "parfaite"?

Nous faisons très attention à la technique, parce que nous voulons faire de bonnes prestations, mais aussi à l'émotion transmise car nous voulons établir une connexion avec le public, partager cette émotion avec lui: ces deux aspects devraient marcher main dans la main. Cela dépend aussi, bien évidemment, de la musique.

"La compétition finale se trouve dans la salle de répétition". C'est une phrase d'Andrea Veneracion tirée de votre site, et que je trouve réellement merveilleuse.

Elle disait aussi que la compétition n'est pas l'objectif, n'est pas la finalité, mais un chemin vers la fin. À la fin de la compétition, le travail du directeur est de s'assurer que les chanteurs conservent les disciplines travaillées et acquises, non seulement pendant les représentations mais aussi pendant les répétitions. Elle nous expliquait aussi à quel point il est important que chaque répétition soit meilleure que la précédente. Si nous conservons toujours cette mentalité positive qui nous pousse à toujours faire mieux que la veille, alors le chœur sera gagnant par rapport au chœur qui a répété la veille!

"Nous prions et travaillons dur. Pendant une de tes interviews que j'ai trouvée sur Internet, je t'ai entendu dire cela à propos du secret des Madz.

C'est une chose qu'Andrea disait tout le temps. Avant d'aller sur scène nous prions toujours, mais il est très important de ne pas se reposer sur l'intervention divine: nous devons travailler pour montrer ce que nous voulons, ce que nous voulons vraiment, ce pour quoi nous prions!

Aurais-tu une recommandation pour nous?

Oui, il y a quelque chose que je voudrais partager: on ne devrait pas perdre le

désir d'apprendre; n'arrêtez jamais d'apprendre!

Ce fut un honneur pour moi: je te remercie beaucoup, Mark.

Tes questions ont provoqué quelques petits déclics, qui m'ont fait prendre conscience de certaines choses et m'en ont rappelé d'autres. Merci beaucoup aussi!

De l'humilité, du début à la fin.

Traduit de l'anglais par Florence Bienvenu (France) et Pierre Peterson (Saint Martin). Relu par Jean Payon (Belgique)



Née à Madrid, ELENA GONZALEZ CROCHETER est diplômée en philologie espagnole de l'U.N.E.D. (Universidad Nacional de Educación a Distancia). Elle a été récompensée par plusieurs distinctions dans divers concours de poésie, bien que la nouvelle en prose soit le genre littéraire qu'elle pratique le plus. Choriste amateur en outre, elle écrit régulièrement des articles sur des concerts ou autres manifestations musicales. En 2014 elle publie sa première longue œuvre narrative, le livre *Le regard bleu*, biographie officielle du compositeur et directeur espagnol Javier Busto, projet ambitieux dans lequel elle réunit ses deux grandes passions: la musique et la littérature. Depuis cinq ans elle a co-fondé avec deux autres personnes l'association musicale Cantante Mundi, qui organise des cours de musique et des ateliers donnés par les principaux chefs et compositeurs espagnols. Outre ces cours, dans le cadre d'une section dénommée *Le Pupitre*, incluse dans la page web de l'association, www.cantamundi.com, elle publie des interviews de personnalités importantes du monde choral. Courriel: egcorrecher@gmail.com

DES KING'S SINGERS AUX PURPLE VOCALS

Entretien avec Paul Phoenix, Le fondateur du coaching vocal “Purple Vocals”

ANDREA ANGELINI

Choral Conductor and ICB Managing Editor

Nous sommes avec Paul Phoenix, à... Mais où sommes-nous, Paul?

Nous sommes sur l'Île Jeju, pour le *Festival Choral International de Jeju*. Êtes-vous, comme moi au réveil le matin, incapable de vous souvenir où vous êtes?

Quand je voyage autant, il m'arrive parfois de l'oublier. Nous voilà donc sur l'Île Jeju, en Corée du Sud. Et nous sommes ravis que vous ayez accepté cet interview pour l'ICB. Voici la première question, Paul: pourriez-vous évoquer pour nos lecteurs votre enfance, et comment vous vous êtes intéressé au chant et la musique chorale?

Je suis ravi que vous me posiez cette question, car mon histoire vient de loin. J'ai commencé à chanter à six ans, dans un chœur paroissial. Si j'ai fréquenté ce chœur dès six ans, c'est parce qu'à l'école primaire j'étais toujours celui qui chantait le plus fort. Pas parce que je voulais chanter fort, mais parce que j'étais le plus motivé, content de chanter: mon instituteur suggéra une inscription au chœur. C'était au nord-ouest de l'Angleterre, à Manchester. Je rejoignis ce chœur paroissial avec mon père, qui chante bien mais n'est pas un professionnel. Il a juste une jolie voix, dont j'ai peut-être hérité. Être ensemble dans ce chœur nous fournit une formidable occasion de passer du temps ensemble. Le chef de chœur local me suggéra de passer une audition à la cathédrale de Manchester. Bien que n'ayant pas reçu d'instruction musicale, je fus accepté. En raison du lieu où j'habitais, à environ un kilomètre de la ville, je n'eus droit à aucune bourse ou aide pour suivre les cours à l'école de musique de Cheetham (*Ndt: quartier de Manchester*). Il n'y eut donc pas de place pour moi à Manchester, et il ne me restait qu'une option: être accepté dans le chœur de la cathédrale de Saint-Paul à Londres, un des rares n'exigeant pas des

choristes une forte somme pour suivre les cours. Je viens d'un milieu ordinaire, humble: je ne fus en rien privilégié. Naître, comme on dit en anglais *“avec une cuiller d'argent dans la bouche”* ne fut pas du tout mon cas. J'allai pour la première fois à Londres avec ma mère afin d'être auditionné, et sans trop savoir



Paul Phoenix ©Jiang Meng



À Arezzo en novembre 2017

pourquoi je chantai un cantique vraiment méconnu:

J'entendis la voix de Jésus dire:

"Viens te reposer sur Moi;

Allonge-toi, voyageur fatigué,

Mets la tête sur ma poitrine."

Je vins vers Jésus comme j'étais,

Épuisé, usé et triste;

En Lui j'ai trouvé mon repos,

Et il m'a comblé de joie.

Barry Rose, alors le directeur de la musique à Saint-Paul, vit en moi un potentiel intéressant. On le cite, évoquant ma *voix d'or*. Qu'il se soit trouvé quelqu'un à cette époque de ma vie croyant vraiment en moi et prêt à me donner une chance, c'est un grand honneur. En 1976 (c'est si loin!), Barry Rose est celui qui changea ma vie, me fit entamer le voyage que je poursuis toujours. Et avoir conservé le contact avec lui, avoir le privilège de chanter et de partager un don de par le monde, c'est vraiment très spécial.

Votre question à propos de ma façon d'aborder la musique chorale trouve une réponse simple dans ce vieil adage: *l'instinct importe plus que l'instruction*. Même à ce jour (alors que nous avons déjà passé un certain temps ensemble, ri et plaisanté sur de multiples sujets) j'envisage mon travail comme fondé sur un instinct solide quant aux bonnes choses par rapport à ce qui est améliorable.

Pensez-vous qu'il s'agisse d'une sorte de don divin?

Je le crois. C'est comme mon ADN.

Ensuite vous êtes devenu membre des King's Singers. Fut-ce une coïncidence, ou le résultat d'une recherche délibérée?

Je me suis trouvé au bon endroit au bon moment: j'avais entre 25 et 30 ans lorsque l'opportunité d'une audition se présenta. Cela m'ennuyait un peu d'être en milieu de carrière et de faire encore la même chose à 40 ans qu'à l'approche des 30. Je gagnais ma vie, mais ressentais un manque. L'occasion d'auditionner se présenta parce que Bob Chilcott quittait. On m'appela, et je passai les deux étapes de l'audition: deux très bonnes prestations. Je me souviens avoir chanté pour la première l'arrangement de *Danny Boy* des *King's Singers*, qui comporte principalement un solo pour ténor et un solo pour baryton au milieu. Et je me souviens avoir chanté...

... Mais revenez lorsque l'été est dans le pré...

Et là, la voix haut placée, je revois le sourire de Bob Chilcott assis au milieu de l'auditorium. Il avait l'air ravi et cela me donna confiance en mes possibilités.

Combien y avait-il de concurrents?

Environ 25.

Pour une seule place?

Oui, une, et j'ai eu de la chance. Mais cela m'a donné deux leçons cruciales. La première, c'est l'importance de la préparation, encore accrue lorsque vous êtes engagé dans un tel engrenage. Comme je vous l'ai déjà dit, je ne me souviens pas bien des quatre premières années, parce que la préparation d'une douzaine de



Travail avec le Choeur de l'armée et les Voix de l'armée américaine à Arlington en septembre 2017

morceaux est très différente d'un répertoire de 200 pour une programmation de 100 à 120 concerts par an. Et les voyages, le partenariat commercial, tout ce qu'être un *King's Singers* implique. On ne peut être médiocre et laisser cet instant passer: la perfection est attendue dès le premier jour. Ce fut dur, mais j'ai survécu. Je suis bien content d'y être arrivé, car les années passant je crois être devenu un meilleur *King's Singers* et un meilleur collaborateur. Plus important encore, ce fut un apprentissage ouvert sur mon activité présente. En quelque sorte un apprentissage de 17 ans au sein des *King's Singers* au service de *Purple Vocals*.

Après avoir chanté de nombreuses années au sein d'un groupe professionnel, vous vous êtes tourné vers la musique chorale pour amateurs. Etant donné que la musique chorale est à 90% amateur, que peut-on faire, à votre avis, pour qu'elle progresse uniformément? Ou peut-on l'envisager comme une activité complémentaire réservée à ceux qui s'y adonnent pour son côté relationnel?

C'est à mon avis le point de départ. Comme vous le dites, seule une toute petite fraction de mon travail s'adresse à des chanteurs professionnels. Quand je travaille avec des professionnels, je leur dis la même chose qu'aux amateurs. Je l'articule peut-être autrement, mais je pense que, avant tout, je dirige une entreprise parce qu'il existe un besoin, une grande responsabilité sociale: devenir de bons communicants. C'est pourquoi les connaissances transmises à partir de mon expérience et de mon enseignement se fondent

sur l'affirmation de soi et s'appliquent à beaucoup de niveaux différents. Cela m'importe peu. Si un chœur n'est pas très bon, je peux toujours l'aider à s'améliorer. Il y a cette implication sociale, favoriser le contact entre les individus, l'intégration à un groupe. En plus, le chant est bon pour l'esprit et le corps. Ce que je dis au chœur le plus amateur est un propos de professionnel, mais cela importe peu car cela leur permet d'améliorer leur niveau. Je parle aux gens directement, plutôt qu'au seul chef chargé de faire passer le message. Je demande à chacun de réfléchir à sa pratique, d'améliorer son niveau et de coopérer avec le chef pour qu'augmente le sentiment de responsabilité collective à chaque répétition. C'est le meilleur travail en équipe au monde, avec le moindre risque de blessure physique. J'y vois vraiment un excellent sport d'équipe, dans la mesure où l'implication est générale: voilà. L'autre avantage, d'un point de vue strictement commercial, c'est le grand nombre de chœurs de par le monde, pourtant très petit. Tout est dans l'attitude. Je ne m'en vais pas refuser d'aller en Chine parce que c'est loin, ou en Corée du Sud parce qu'il ne s'agit que de parler une heure et dire "*bonjour*" à de nombreuses personnes; cela m'indiffère: le monde est petit. Je prends l'avion, je travaille avec les gens en espérant les inspirer tout en faisant prospérer mon entreprise. Car j'ai quitté les *King's Singers* pour fonder une entreprise. Diriger une entreprise me captive: avoir une bonne image de marque, et la consolider. Cela étant dit, n'oublions pas la responsabilité sociale et ce qu'on doit donner aux gens. Si je peux gagner ma vie en faisant cela, c'est formidable.

Merci. Je voulais vous interroger sur un tout autre point: la contamination entre les genres musicaux. Il est facile de prendre contact avec tout un chacun. La globalisation a eu un impact significatif sur la musique chorale. Nous entendons continuellement en concert des répertoires importés d'une aire géographique particulière, chantés par ceux qui n'ont pas participé à les construire. Est-ce à votre avis un facteur positif, ou bien assistons-nous à une confusion aboutissant à dénaturer l'interprétation idoine?

Je vois deux aspects. Que nous soyons européens ne nous oblige pas à un élitisme à propos de la musique chorale de la Renaissance, nous interdisant de la partager avec, par exemple, des chœurs asiatiques. Si nous ne le faisons pas, quelqu'un d'autre pourrait s'en charger sans avoir nos connaissances, notre arrière-plan. Donc, la globalisation sous toutes ses formes signifie la dilution de certains aspects culturels. Par exemple nous utilisons tous des mots propres aux États-Unis, parce que dans ce pays la globalisation est peut-être plus forte qu'ailleurs. Mais cela ne signifie pas que nous devons vivre dans une bulle, et délaisser les cultures différentes. Je peux aborder cette question de l'autre côté, en tant que membre des *King's Singers*: quand nous chantons un air japonais en japonais, même en Europe ou aux États-Unis, personne ne nous a jamais dit que nous ne devrions pas le faire. Les gens nous disent leur plaisir de nous entendre chanter un poème *haiku* partagé avec d'autres autour du monde parce que cela le fait connaître. Je saisis bien votre question. Cela dit, je n'y vois pas un problème tant qu'il y a des gens, comme vous et moi, soucieux de l'authenticité. Laissez-moi vous donner un exemple décisif. Je passe une bonne partie de l'année en Chine, où les chœurs et ensembles essaient de chanter de la musique de la Renaissance. Il

peut s'agir d'un madrigal, comme l'air anglais très connu « *Belle Phyllis* » de John Farmer. C'est vraiment un madrigal ardu car les Chinois n'ont pas au bout des doigts la ressource de *Spotify*, *You Tube* ou *Facebook*. Ces réseaux sociaux donnent accès à des enregistrements qui permettent de comparer une vingtaine de versions pour se faire sa propre opinion. Cette possibilité n'est pas encore acceptée: les réseaux sociaux sont contrôlés *autrement qu'ailleurs dans le monde*, dirons nous. Alors, je vais volontiers en Chine travailler avec un chœur chantant "*Belle Phyllis*" d'une façon différente d'un groupe anglais ou italien...

Belle Phyllis, je t'ai vue assise toute seule,

En train de nourrir ton troupeau près du flanc de la montagne.

Il faut savoir jouer! Un groupe chinois pourrait le chanter dans un rythme très lent, comme s'il s'agissait d'un motet, parce qu'ils ne le comprennent pas, parce qu'ils n'ont pas bénéficié de cette ressource. Je n'ai pas de problème avec ça, parce que je peux expliquer en temps réel, expliquer le contexte du morceau. C'était la musique pop de l'époque, le genre de musique que les gens chantaient, en particulier les gens instruits. Le monde a beaucoup changé depuis lors, mais le message est le même: *J'ai vu Phyllis, je l'ai vraiment appréciée, et ne parlons pas de ce qui s'est passé ensuite; mais si vous voulez une définition de ce qui s'est passé ensuite, peut-être que nous pourrions faire fa la la, fa la la*. Vous savez, cela apporte un contexte éducatif et les gens s'amusent: je n'ai donc aucun problème avec la mondialisation. Pour moi, la mondialisation signifie voyager et, en tant que marque, ma marque *Purple Vocals* est une marque souple: tout ce que j'ai à faire c'est d'aller dans un aéroport, et de monter dans un avion en tant qu'entité unique. pas comme un chœur tout entier! C'est donc plus simple pour moi d'aller voir les gens et de partager ce que je sais avec eux, que ça ne l'est pour un chœur complet de se rendre au Royaume-Uni; j'ai donc vu beaucoup de monde!



In Arezzo, November 2017



À Shanghai en novembre 2017

Ces dernières années, la musique chorale est aussi en train de devenir un business autour duquel il semble facile pour certains de récolter des bénéfices économiques, sans prêter attention aux aspects artistiques et éducatifs. Que voulez-vous recommander aux chorales pour qu'elles sachent choisir les bons événements?

C'est une très bonne question. Une partie de cette question a déjà sa réponse parce que si on souhaite gérer quelque chose en tant que "business", j'aurais pu peut-être m'arrêter aux *King's Singers*, aller à l'université, me recycler en tant qu'enseignant ou obtenir un diplôme, aller travailler dans une université et avoir la sécurité de la situation. Je prends le risque de faire ce que je fais, de fonder une entreprise, de travailler avec mes amis du monde entier, de m'assurer de développer cette activité. C'est la même chose que n'importe quelle autre marque, sauf qu'elle appartient à la musique. Donc, j'espère que je le fais pour les bonnes raisons. Depuis que j'ai quitté les *King's Singers*, l'une des choses dont j'ai été témoin et dont j'ai fait partie c'est ce circuit autour du monde des concours musicaux, dont certains sont vraiment bons. Il y a des concours où il est tellement évident qu'il s'agit davantage de promouvoir leur créateur, ou de promouvoir un endroit ou une ville en particulier, ou encore de faire de l'argent et de mettre en valeur un lieu. J'ai volontiers coté des concours au sein d'un jury. Cela ne veut pas dire que je pense que la compétition est une bonne chose en musique, parce que dans n'importe quelle forme de compétition il y aura quelqu'un qui gagne et quelqu'un qui ne gagne pas. Et dans certaines cultures, les cultures musicales à travers le monde actuellement, l'esprit de compétition et la compétition musicale sont devenues quelque chose dont dépend la vie. Et je ne suis pas sûr d'être d'accord avec ça. Je pense que je veux encourager les gens à aimer chanter et à chanter au plus haut niveau possible, mais sans avoir l'impression que leur vie et leur destin en dépendent et qu'ils doivent gagner. S'ils gagnent, c'est à la suite d'une intervention divine plutôt que d'un travail acharné, de dévouement et d'un peu de chance, car c'est ce dont nous avons tous besoin au cours de notre

vie. Je suis donc prudent à propos de cela, mais je comprends les motivations afférentes. Donc finalement sur ce point, le cas échéant je veux m'assurer que l'entreprise que je dirige ne s'occupe pas de promouvoir des concours; l'entreprise que je dirige est gérée pour les bonnes raisons et c'est fait pour permettre aux gens de se sentir bien. Si c'est ainsi que je gagne ma vie j'en suis très, très heureux et j'ai la conscience tranquille car il ne s'agit pas seulement de gagner de l'argent; je veux juste être en mesure de rembourser mon hypothèque!

La devise choisie par la FIMC pour se présenter est "des bénévoles qui relient le monde choral." Pensez-vous que le rôle de la Fédération est important pour construire des ponts de paix, tout en respectant la diversité des opinions? La croissance culturelle, la connaissance de la pensée des autres à travers la musique, peut-elle jouer un rôle fondamental dans la coexistence pacifique?

À cent pour cent, oui! Ce que je crois aussi, encore une fois, est en partie lié à la question précédente, c'est-à-dire que dans toute profession, dans n'importe quelle structure, il doit y avoir un niveau de professionnalisme, et donc des professionnels. Et que le recours à des bénévoles peut parfois signifier que la norme n'est pas là où vous voulez qu'elle soit, parce que vous aurez des gens qui font quelque chose parce qu'ils aiment cela, mais n'ont pas pu le faire en tant que profession: nous devons être prudents. Je pense qu'il y a un rôle pour les professionnels comme vous et moi, via le tutorat des bénévoles et l'enseignement ainsi que l'aide prodiguée aux gens pour penser d'une manière plus professionnelle. Au Royaume-Uni il y a une organisation qui veille à sauver des vies en mer, à laquelle j'ai participé en tant que membre du conseil et c'est absolument

fantastique. Les gens qui sont au sommet de notre organisation sont des professionnels, et la raison pour laquelle c'est fantastique, c'est que s'ils sont payés pour faire cela le succès rejaillit sur les bénévoles et les aide à faire un travail professionnel. Au fil des ans, cette organisation a compris que pour s'améliorer, elle doit investir une partie de l'argent recueilli à travers des dons; pas seulement dans l'équipement, mais aussi dans les gens. Et cela a aidé l'organisation à aller mieux.

Cher Paul, en vous remerciant pour le temps que vous m'avez consacré pour cet entretien, je voudrais vous quitter avec une question "provocante": pourquoi est-il encore nécessaire de chanter?

Si vous pouvez résumer tout ce dont nous avons parlé au cours des trente dernières minutes, cela répond à cela. Mais si je devais le dire en un mot, c'est une langue que nous pouvons tous comprendre et parler. Et quand il s'agit de chanter, tout le monde, sans exception, peut chanter: tout-le-monde-peut-chanter. Il y a des gens qui sont meilleurs que d'autres. Tout le monde peut chanter! Il n'y a personne, pratiquement personne sur cette planète, qui n'ait jamais essayé de chanter. Étant donné que c'est un constat, cela signifie que pour nous et pour la musique chorale, c'est un véhicule, un moyen par lequel nous pouvons rassembler les gens et à un moment de l'histoire du monde où nous sommes maintenant, nous n'avons jamais eu un moment plus important pour faire de bons communicateurs et de bons leaders. Chanter ensemble permet aux gens de penser la même chose. Quand j'ai une chorale devant moi avec leur chef, ou un ensemble sans chef, je regarde les gens devant moi, amateurs ou professionnels, et personne dans ce groupe n'est plus important qu'un autre. Il y a parfois des gens qui pensent qu'ils sont plus importants. Personne n'est plus important que quiconque à mes yeux. C'est incroyablement égalisant. C'est une telle égalité qui passe par ces groupes. Si vous pouvez amener ces gens à chanter de la même façon, ils commencent à produire les mêmes sons. Ils commencent à produire les mêmes sons. Ils génèrent les mêmes formes avec leurs bouches. Ils commencent à penser en temps réel ensemble. Ils communiquent avec leur chef d'orchestre. Le chef communique avec eux. Et une expérience interactive commence entre le public, la chorale, l'ensemble, le chef et le public. Et c'est un cycle sans fin. Nous savons, pour l'avoir vu, qu'il y a des chœurs qui chantent juste pour leur chef. Et dans certaines cultures cela arrive plus que d'autres. Et ma mission est de déchirer le livre de règles, d'encourager les gens à penser différemment. Et c'est pourquoi votre organisation est aussi importante: elle rassemble les gens et il n'y a pas de barrière linguistique, il n'y a pas d'obstacles liés au genre, il n'y a pas d'obstacles liés à l'orientation sexuelle, tout le monde est pareil. Nous sommes venus ensemble, nous chantons, nous faisons

de la musique, nous apprenons les uns des autres. Les cultures ne semblent pas exister, c'est juste que tout est pareil et je pense que cela a été quelque chose qui m'a aidé à résumer ma propre existence au cours des vingt-cinq dernières années. J'aime travailler, et si quelqu'un me demande de travailler, cela me coûte beaucoup de dire non. Parce qu'il y a un moteur ici, à l'intérieur de moi, qui me pousse à apprendre, à partager ce message avec les gens et à permettre aux gens d'être une meilleure version d'eux-mêmes, ce qui sera le titre de mon livre, *Version 1*. Ne vous contentez pas de la version 2, soyez la version 1! Et c'est quelque chose qui est une philosophie, qui est partagée à travers ma toute petite entreprise; vous êtes une organisation beaucoup plus grande, et j'espère que cela durera longtemps.

*Merci, merci beaucoup,
C'était un plaisir!*

Traduit de l'anglais par Claude Julien et Barbara Pissane (France). Relu par Jean Payon (Belgique)

La longue carrière de PAUL PHOENIX dans le monde de la musique s'étend sur cinq décennies, depuis le Prix de Choriste de l'Award Ivor Novello à la cathédrale Saint-Paul de Londres où il chanta pendant dix-sept ans et deux Grammy Awards reçus en tant que ténor du groupe a cappella de renommée mondiale, les King's Singers. avec qui il a donné plus de deux mille concerts, jusqu'à la création de PurpleVocals, sa société de coaching qui puise dans sa vaste expérience de chanteur et d'interprète. Son travail, non seulement en tant que coach vocal et de représentation, d'orateur et de mentor, mais aussi en tant que soliste, continue de le faire voyager dans le monde entier puisqu'il partage sa passion pour le chant et la musique chorale. Le coaching de Paul se spécialise dans la promotion de l'engagement du public et de l'établissement de relations de confiance avec les solistes, les chefs d'orchestre, les chœurs et les ensembles. Il vit à Cambridge, en Angleterre, avec son épouse Helena et ses deux fils, Will et Ed. Lorsqu'il ne travaille pas, il aime courir, parcourir de longues distances sur son vélo de montagne et soutenir Manchester City! Courriel: paulopks@aol.com



Since 1993, we've been designing music folders that won't fold under pressure. Which is why we make them with features like durable leatherette surfaces, heavy-duty stitching and solid metal corner protectors. And for all kinds of musicians – from choirs and bands to quartets, soloists and directors. Choose from configurations including cords, rings and foil-stamped imprinting, then place your order. We'll get them to you in no time.



MUSICFOLDER.com

The world's best music folders. Since 1993.



Sturdy hand strap on most models gives secure, comfortable grip.

Great music stands the test of time. So should your folder.

Free rehearsal pencil with every folder ordered online until June 30, 2018! Quote coupon code ICB2PM.

www.musicfolder.com • Telephone & Fax: +1 604.733.3995



CHRISTIAN WULFF, NOUVEAU PRÉSIDENT DU DEUTSCHER CHORVERBAND (ASSOCIATION DES CHŒURS ALLEMANDS)

NICOLE EISINGER

relations publiques et service de presse pour les projets du DCV

BERLIN. CHRISTIAN WULFF EST LE NOUVEAU PRÉSIDENT DU DEUTSCHER CHORVERBAND. (DCV- ASSOCIATION DES CHŒURS ALLEMANDS). L'ANCIEN PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE A ÉTÉ ÉLU SAMEDI DERNIER À BERLIN, À L'ÉCRASANTE MAJORITÉ, PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU DCV À LA TÊTE DE L'ASSOCIATION POUR LES 4 PROCHAINES ANNÉES. WULFF SUCCÈDE AINSI À L'ANCIEN MAIRE DE BRÊME HENNING SCHERF, QUI DIRIGEAIT L'ASSOCIATION DEPUIS 2005.

“J’ai déjà expérimenté la passion que suscite le chant choral partout dans le monde. Peu importe le pays, la région ou la ville: en matière de chant, c’est le cœur qui parle, dit Christian Wulff. Comme président du Deutscher Chorverband, j’aimerais œuvrer en faveur des chefs de chœurs et chorales du pays. Nos chorales font partie de notre terreau culturel, et reflètent la diversité de notre pays: elles permettent aux gens de se rencontrer, et leur offrent un sentiment d’appartenance”.

Henning Scherf, qui a été élu président honoraire par l’assemblée générale du Deutscher Chorverband, félicite son successeur: “Avec Christian Wulff à la tête du DCV, c’est la garantie de quelqu’un qui a un sens exceptionnel à la fois de la continuité et du changement, et qui a conscience du pouvoir fédérateur de la musique, entre jeunes et vieux, entre personnes d’origine, compétences et statuts différents. Je me réjouis qu’à l’avenir, Christian Wulff puisse faire entendre sa voix dans les discussions politico-culturelles et les négociations pour la musique chorale”.

Le Deutscher Chorverband (DCV) réunit la Deutsche Chorjugend (Chœur de jeunes) et 21 associations membres, rassemblant plus d’un million de choristes et sympathisants répartis dans près de 15.500 chorales. Parmi les programmes et projets régulièrement organisés et soutenus par le DCV, on retrouve le festival allemand de chœurs (das Deutsche Chorfest), le chor.com, le festival de la capitale Chor@Berlin, l’invitation au chant dans les garderies et jardins d’enfants (die Carusos), le Chœur de chambre de jeunes (der Deutsche Jugendkammerchor) ainsi que le mensuel Chorzeit, magazine spécialisé dans la musique chorale dédié aux adhérents.

Outre Christian Wulff, les autres membres élus du Comité DCV sont Claus-Peter Blaschke, Petra Merkel, le Dr Jörg Schmidt (tous trois vice-présidents), Reiner Schomburg (vice-président en charge des finances), Marcel Dreiling (directeur musical du DCV), Josef Offele et le Pr Hans A. Frambach (membres du comité avec une responsabilité particulière). Les autres membres du comité sont Regina van Dinther (représentante des

associations régionales), Bernhard Schmidt (représentant musical des associations régionales) et le Dr. Kai Habermehl (représentant du Chœur des Jeunes).

Traduit de l’allemand par Aude Courbouleix (France) et de l’anglais par Barbara Pissane. Relu par Jean Payon (Belgique)



Le président Christian Wulff avec le président d’honneur Henning Scherf



Le nouveau comité (de gauche à droite: Reiner Schomburg, Regina van Dinther, Josef Offele, Claus-Peter Blaschke, Christian Wulff, Dr. Jörg Schmidt, Bernhard Schmidt, Dr. Kai Habermehl, Petra Merkel, Prof. Dr. Hans A. Frambach, Marcel Dreiling)



Bach
vocal

The Sacred Vocal Music Complete Edition in 23 volumes

Carus has published the complete sacred vocal music by J. S. Bach at the conclusion of the *Bach vocal* editorial project in a high-quality complete edition (full scores) edited by Ulrich Leisinger and Uwe Wolf in collaboration with the Bach-Archiv Leipzig.

- For study and performance: the authoritative Urtext of the Stuttgart Bach Editions
- Reader-friendly format also suitable for conducting (19 x 27 cm, like a vocal score)
- Complete performance material for all works available for sale: full score, study score, vocal score, choral score, and the complete orchestral parts

J. S. Bach: The Sacred Vocal Music
Complete Edition in 23 volumes
Carus 31.500

Cantatas and Motets (2 slip cases)
Masses, Passions and Oratorios (1 slip case)

Introductory price final price
valid through June 30, 2018 from July 1, 2018
629 € 769 €



Introductory price
629 €

www.carus-verlag.com/en/composers/bach

 **Carus**

CORÉE DU SUD: 35ÈME SYMPOSIUM DE MUSIQUE CHORALE ET FESTIVAL INTERNATIONAL 2018 DE MUSIQUE CHORALE DE JEJU

SHIN-HWA PARK

chef de chœur et enseignant

LE 35ÈME SYMPOSIUM CORÉEN SUR LA MUSIQUE CHORALE ET LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE CHORALE DE JEJU SE SONT DÉROULÉS SUR L'ÎLE DE JEJU, EN CORÉE DU SUD, DU 19 AU 22 FÉVRIER 2018. CE SYMPOSIUM ÉTAIT ORGANISÉ PAR LA FÉDÉRATION CORÉENNE POUR LA MUSIQUE CHORALE ET LE COMITÉ DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE CHORALE DE JEJU. IL S'AGIT DE L'UN DES PLUS PRESTIGIEUX SYMPOSIUMS ORGANISÉS EN ASIE.

Neuf chœurs professionnels de la ville étaient invités pour l'occasion. Parmi eux on peut citer le chœur principal, celui de la ville d'Ansan,

ainsi que ceux des villes d'Anyang et de Wonju. Douze chœurs d'amateurs ont également passé les auditions, et cinq chœurs étrangers

ont participé à l'évènement: le *Vocal Blue Train* dirigé par Alessandro Gerini (Italie), le *Chœur mixte de l'Académie de musique de*



Les différentes nations représentées au festival international de musique chorale de Jéju

Gdansk dirigé par Michal Kozorys (Pologne), les *AZsingers* dirigés par Naoto Aizawa (Japon), le Chœur de Chambre *Xiaamen Egret* dirigé par Jie Gao et Randolph Alexander (Chine) ainsi que le *Kammerchor Manila* dirigé par Anthony Go Villanueva (Philippines).

En outre le Dr Anton Armstrong, chef du *St. Olaf Choir* et professeur au *St. Olaf College* aux États-Unis, était invité comme principal conférencier et chef du chœur de la ville d'Ansan et des chœurs réunis des villes d'Anyang, Ansan et Wonju. Lors de sa conférence au Symposium, il a présenté et interprété 20 musiques chorales. En particulier, il a dirigé de la musique afro-américaine ainsi que de la musique gospel, et a donné des conférences sur l'essor de la spiritualité afro-américaine et la pratique de la représentation de la musique qu'il avait choisie. En ce qui concerne sa représentation, il a dirigé un large éventail de genres allant de la musique classique à la musique jamaïcaine en passant

par la musique spirituelle afro-américaine.

Un autre conférencier était Paul Phoenix, qui a été membre des *Kings Singers* pendant 17 ans et a donné plus de 2 000 représentations au cours de sa carrière de ténor. Il a piloté une conférence pratique avec des chansons qu'il avait choisies pour apprendre à se perfectionner avec le *Jeju Civic Choir*. Andrea Angelini, rédacteur en chef du *Bulletin Choral International* et chef de l'Ensemble *Musica Ficta*, a donné des conférences sur le texte choral et l'interprétation de la musique chorale de la Renaissance. Par ailleurs, cinq conférenciers coréens (Heechul Kim, Gisun Lee, Ingi Min, Sunna Kim et Jongin Kim) ont été invités au Symposium et ont donné des conférences en déchiffrement et techniques chorales baroques. Lors de ces conférences, les participants ont pu apprendre le nouveau répertoire choral coréen ainsi que le répertoire étranger.

Le colloque a duré quatre jours de 9h30 à 22h30, et à l'exception

des conférences qui se sont tenues à l'Hôtel Oriental, toutes les représentations ont eu lieu au Centre culturel et artistique de Jeju. 350 chefs coréens étaient inscrits, 1200 choristes ont chanté au cours du Festival, et un total de 5000 spectateurs ont apprécié l'événement. Le dernier concert du festival était dirigé par Hee-Chul Kim, directeur exécutif de la Fédération coréenne pour la musique chorale et directeur musical du Festival international de musique chorale de Jeju, avec le Chœur du Festival de Jeju. Le concert s'est ouvert avec des chansons coréennes telles que "*Dona nobis pacem*" composée par Hyunchul Lee, et s'est achevé avec le chœur combiné d'Anton Armstrong qui a interprété "*Amazing Grace*" arrangé par Keith McCutchen et "*Credo*" arrangé par André J. Thomas.

L'ensemble du Symposium et du Festival a été un succès. Tous les chefs qui ont participé au Symposium ont déclaré qu'ils avaient appris de nombreuses



Dr. Anton Armstrong

nouvelles techniques chorales intéressantes, et qu'ils avaient beaucoup apprécié les représentations des chœurs. Les ensembles qui ont chanté au Symposium s'y étaient préparés pendant de nombreux mois, et ont donné des représentations étonnantes qui ont mis leur talent en valeur. Les chœurs coréens ont interprété de la musique classique comme des motets de Bach et de Brahms, ainsi que de la musique traditionnelle coréenne. Les chœurs étrangers ont chanté leur musique traditionnelle respective: *l'Académie Chorale de Musique de Gdansk* en Pologne a interprété principalement de la musique chorale contemporaine, le public a particulièrement aimé les pièces du compositeur américain Jake Runestad et du compositeur coréen Hyowon Woo. Le *Vocal Blue Train* d'Italie a impressionné le public avec sa représentation alliant danse et chant. Le *Kammerchor Manila* a interprété la plupart du temps de la musique traditionnelle des Philippines, mais a aussi chanté "*Let it be*" des Beatles, que tout le monde a vraiment aimé et apprécié. Le chœur de chambre chinois *Xiamen Egret* a interprété de la musique chorale chinoise et américaine, avec deux chefs en provenance de ces pays. Enfin, l'ensemble nippon *AZsingers*, qui se compose de chefs masculins, a donné de la musique chorale du pays du soleil levant. Chaque pays et sa musique ont rendu ce Symposium diversifié, et le public

a apprécié le large éventail de représentations.

Ce Symposium et ce Festival étaient parrainés par la Province autonome de Jeju. L'UNESCO avait choisi Jeju comme l'un des sept plus beaux paysages du monde. Les chefs, les choristes et le public en provenance de toute l'Asie ont apprécié la beauté des paysages et ont passé un moment formidable. C'était apaisant de se trouver dans un environnement et une culture qui reposaient sur la nature, et d'ouvrir une nouvelle ère de paix et de coexistence entourée d'art. Le thème du Festival était '*Chants de paix*'. Un chœur des voix du monde s'est réuni pour élaborer une mélodie comme message de paix. Et à travers la musique chorale, nous avons livré le "message de paix" non seulement en Corée, mais aussi partout dans le monde. En outre, ce 35^{ème} Symposium et ce Festival marquaient la fin du mandat de trois ans du président de la Fédération coréenne pour la musique chorale, Shin-Hwa Park. Un nouveau président a été élu lors de la réunion annuelle du conseil d'administration. Shin-Hwa Park a déclaré: "*J'ai beaucoup apprécié ces trois dernières années; d'autant plus que nous avons planifié le Symposium pendant trois ans aussi. C'est une bonne chose d'avoir enfin vu se dérouler cet événement.*" Le Dr. Park a souhaité exprimer sa profonde reconnaissance à tous les participants et aux équipes de la Fédération coréenne pour la musique chorale pour leur travail accompli au cours de ces trois années, en particulier pour l'organisation des 33^{ème} à 35^{ème} Symposiums coréens sur la musique chorale et des Festivals internationaux de chœurs de Jeju.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France). Relu par Jean Payon (Belgique)



Corearte International Festival
upcoming Festivals & Contest
more info: www.corearte.es / info@corearte.es

2018
Montevideo, Uruguay
September 3 - 9
Barcelona, Spain
October 15 - 21
Medellín, Colombia
November 20 - 25

2019
Stage Choral Music
April
Tenerife, Spain
March
Córdoba, Argentina
September 3 - 8
Barcelona, Spain
October 14 - 20
Brazil
November 11 - 17

SHIN-HWA PARK est chef du *Chœur municipal d'Ansan*, professeur de musique à l'*Université Féminine d'Ewha*, Président émérite du KFCM, chef du *Chœur de Chambre d'Ewha*, membre du Conseil Choral

Mondial et invité radiophonique de FEBC FM. Le Dr. Park a obtenu à l'Université du Colorado à Boulder son D.M.A. en Littérature chorale et Direction. De 1996 à 2018, ses chœurs ont réalisé 96 CD. Il est régulièrement invité comme membre du jury pour des concours choraux, et tout récemment il est devenu membre représentant la Corée au sein du *Conseil Choral Mondial*. En 2015, son Chœur municipal d'Ansan s'est produit lors du congrès national de l'ACDA à Salt Lake City. Le *Chœur municipal d'Ansan* s'est aussi produit lors des 6^{ème}, 10^{ème} et 11^{ème} Symposiums mondiaux de Musique chorale. Courriel: cond21@ewha.ac.kr





Choeur mixte de l'Académie de musique de Gdansk



Cérémonie d'ouverture

LA SCHOLA CANTORUM DU VENEZUELA: PIONNIÈRE DEPUIS 50 ANS

Une lumière d'espérance éclaire le chemin grâce à notre chant

ANDRÉS FERRER

Coordonnateur des chœurs à la Fondation Schola Cantorum du Venezuela

EN 1967 UN GROUPE D'AMIS, ÉTUDIANTS EN MUSIQUE, SE RÉUNIRENT POUR CHANTER LORS D'UN MARIAGE. CES HUIT CHANTEURS DONNÈRENT AINSI NAISSANCE, SOUS LA DIRECTION D'ALBERTO GRAU, À CE QUI EST AUJOURD'HUI LA GRANDE FAMILLE DE LA *SCHOLA CANTORUM*. DEPUIS LORS, LA SCHOLA A MAINTENU UN RYTHME DE CROISSANCE CONSTANT, D'ABORD COMME GROUPE ARTISTIQUE DE HAUT NIVEAU, PUIS COMME UNE GRANDE FAMILLE CHORALE, UNE VÉRITABLE *SCHOLA CANTORUM* (ÉCOLE DE CHANT).

La *Fondation Schola Cantorum du Venezuela* s'est affirmée comme la plus importante école de chant choral du Venezuela. Depuis quelques années, elle a étendu son champ d'action à divers pays d'Amérique latine dans le cadre du programme "*Action sociale pour la musique*", favorisé et soutenu par la Corporation andine de développement. Plus de 60 000 enfants et adolescents de la région en ont bénéficié; plus de 300 ateliers animés par 57 instructeurs vénézuéliens ont rejoint quelque 2 500 chefs de chœur. Au Venezuela s'est développé le programme "*Construir Cantando*" (*construire en chantant*) à l'intention des enfants et adolescents, particulièrement ceux qui vivent dans les zones les moins favorisées: plus de 13 000 enfants et adolescents ont passé par ce programme, et plus de 1 150 instructeurs et chefs de chœur ont bénéficié des stages de formation, grâce à l'apport de nombreuses institutions et individus qui croient à la valeur transformatrice de la musique chorale.

Ces 50 ans d'existence sont une longue histoire de succès musicaux et artistiques, mais l'action la plus importante de la *Schola* a peut-être été la formation de chefs et de choristes qui ont contribué à créer et à consolider le vaste et fécond mouvement choral vénézuélien.

L'année 2017 a été pour le Venezuela un moment difficile, et nous avons beaucoup pensé et repensé la célébration de notre anniversaire. Finalement, nous avons décidé d'assumer le risque de la maintenir. Un programme d'activités diversifiées s'est déroulé tout au long de l'année, soulignant avec enthousiasme le fait d'en être arrivés à cette date importante malgré les circonstances

que traverse notre pays.

Nous avons commencé l'année par un beau projet, qui s'est conclu lors du concert "*La Schola: Legado*" (*héritage*): une randonnée musicale parmi les œuvres qui ont marqué l'histoire de la *Schola*, mais avec l'émotion de voir dix-sept chefs éminents formés dans ses rangs se succéder devant le chœur qu'a dirigé Maestro Grau avec tant de dévouement tout au long de sa vie. Pour ces chefs, c'était une merveilleuse occasion de revenir à leurs origines, cette fois face au chœur, et de partager de beaux moments de musique et de fraternité dans la musique avec la *Schola* et ses chefs Alberto Grau et María Guinand. En guise de cadre à ce concert, une belle exposition présentait l'histoire de ces chefs au moyen de photos, de programmes et de témoignages. Pour se rendre aux répétitions, les choristes et les chefs ont dû en plus d'une occasion traverser des rues bloquées, sauter une barricade, ou piquer un sprint pour ne pas respirer les gaz lacrymogènes. Malgré toutes ces difficultés, ou peut-être justement à cause d'elles, ce fut une journée remplie d'émotions, prélude à tout ce qui allait suivre au cours de l'année.

La situation dans le pays – difficultés économiques et manifestations – nous a obligés à changer la date des principaux événements, la première de l'opéra pour enfants *La Avispa Brava* et le festival *Venezuela Cantat*. Une fois de plus, contre vents et marées et avec le chant comme étendard, nous avons relevé le défi et démarré notre festival à la fin du mois de novembre.

La création de *La Avispa Brava*, composée par Alberto Grau sur le poème *Fábula de la avispa ahogada* (*fable de la guêpe noyée*) du grand poète vénézuélien Aquiles



Première vénézuélienne de l'opéra pour enfants *La Avispa Brava* d'Alberto Grau
© Jennifer Calatrava



La Schola juvénile du Venezuela à la clôture du festival Venezuela Cantat. Dir.: Luimar Arismendi
© Jennifer Calatrava

Nazoa, a marqué le début de ce rassemblement choral. Le chœur réunissait quelque 400 enfants de notre programme *"Construir Cantando"*, du programme de formation *"El Sistema"* et de chœurs amis, invités de la *Fondation Empresas Polar* et du collège *Humboldt* de Caracas. Ils étaient accompagnés par l'orchestre symphonique *Gran Mariscal de Ayacucho* et les *Petits percussionnistes de la Schola*, sous la direction de Luimar Arismendi.

Avant le concert, le célèbre humoriste vénézuélien Laureano Márquez est monté sur scène et, se tournant vers les enfants, a dit: *"Nous, Vénézuéliens, pensons généralement que nous sommes un pays riche parce que nous avons du pétrole sous notre terre; aujourd'hui, nous constatons que le Venezuela est un pays riche parce qu'il y a des enfants comme vous sur sa terre... Nous sommes riches, nous sommes riches... Vous représentez*

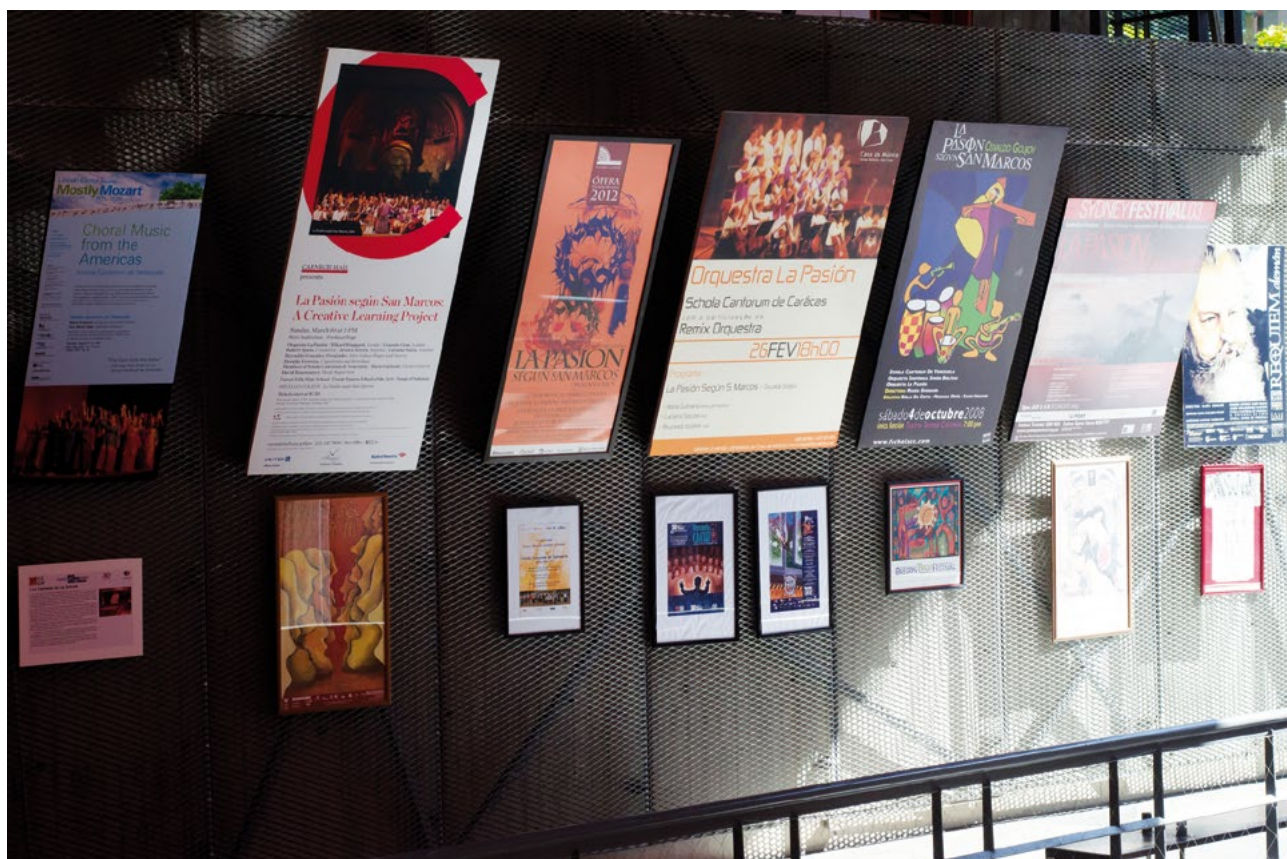
le Venezuela dont nous rêvons, dont nous sommes fiers, le Venezuela de l'ordre, du respect, de l'amour, de la solidarité, de l'engagement. 400 enfants assis là, bien disciplinés, nous montrent que ce pays a de l'avenir...". Ce fut le sens de notre festival: exposer toutes les valeurs que nous possédons comme pays, continuer d'étendre le réseau choral dans le pays, de tracer des sillons et de semer de l'amour.

Pour clore l'année d'anniversaire, la *Fondation Schola Cantorum du Venezuela*, en co-production avec le *Centre culturel Chacao*, a organisé le festival *Venezuela Cantat*. Pendant dix jours, il a réuni à Caracas 55 chœurs venus de diverses régions du pays: le district de la Capitale ainsi que les États de *Miranda*, *Lara*, *Vargas*, *Zulia*, *Mérida*, *Táchira*, *Monagas*, *Yaracuy* et *Nueva Esparta* étaient représentés à ce rendez-vous de fraternité musicale.

Pour se déplacer de leurs villes respectives jusqu'à Caracas, ces chœurs ont surmonté des obstacles variés: manque de transport et mauvais état des cars, difficultés économiques pour financer leur déplacement et leur séjour, en plus de la pénurie d'aliments. Un autre problème auquel ils ont dû faire face était celui de la sécurité du voyage, à cause du mauvais état des routes et de la criminalité qui a augmenté le long de celles-ci. Certains de ces groupes ont voyagé dans ces conditions pendant plus de 18 heures pour se rendre à Caracas.

L'amour de la musique chorale les a motivés à courir ces risques, pour être présents à ce grand rassemblement choral et célébrer avec la *Schola* cette date importante, qui marquait aussi pour nous une reconnaissance, par le mouvement choral vénézuélien, du travail de la *Fondation Schola Cantorum du Venezuela* comme exemple et modèle pour notre pays.

Un total de 25 concerts ont été donnés, tant au *Centre culturel Chacao* que sur d'autres scènes importantes de Caracas. D'éminents compositeurs



Exposition "50 ans de traces": affiches et photos de la Schola Cantorum du Venezuela
© Jennifer Calatrava



María Guinand dirige la Schola Cantorum du Venezuela au festival Venezuela Cantat
© Reymi Mejías



La Schola Cantorum du Venezuela, dirigée par María Guinand, interprète le Magnificat/Gloria d'Alberto Grau lors du festival Venezuela Cantat © Reymi Mejías

vénézuéliens contemporains de musique chorale ont donné des conférences où ils ont pu présenter une partie de leur œuvre, et échanger avec les participants sur leur démarche de création. Étaient également au programme des ateliers axés sur divers aspects de la direction et de l'interprétation chorale, en plus d'une classe de maître avec maestro Grau, qui a partagé une partie de son savoir dans l'art de la direction chorale.

En marge de cette fête chorale, l'exposition "50 ans de traces: affiches et discographie de la Schola" occupait tous les espaces ouverts du théâtre et créait une fantastique ambiance de célébration en même temps qu'un rappel de ces cinquante premières années.

Que d'émotion lors des après-midis de chant commun, où les choristes et le public se rencontraient pour chanter une sélection d'œuvres des compositeurs vénézuéliens les plus importants ainsi que des pièces du répertoire universel, sous la baguette de chefs vénézuéliens éminents!

Un moment extraordinaire du festival fut la cérémonie de dévoilement des lauréats du *Concours international de composition Alberto Grau*, concours soutenu par une organisation sœur, la *Fondation Aequalis*. Voici la liste des lauréats: Hector Márquez (Espagne), Luis Laya (Venezuela) Steven Webb (Afrique du Sud) et Jorge Salazar (Colombie). La cérémonie de remise des prix et le concert de création des œuvres gagnantes auront lieu au cours de l'année 2018. Le *Concours international de composition Alberto Grau* rend hommage à notre fondateur, tout en stimulant la création et la composition de musique chorale.

La *Schola Cantorum du Venezuela* a présenté, presque à la fin du festival, son concert anniversaire. Une belle présentation multimédia créait l'ambiance qui a permis à la *Schola* de fêter de la meilleure manière possible son anniversaire, en

chantant. Le programme du concert incluait d'importantes œuvres chorales universelles, mettant en relief les œuvres qui ont fait partie du répertoire de la *Schola* de tous temps, avec un accent particulier sur les compositeurs vénézuéliens. Les chefs Alberto Grau, María Guinand et Pablo Morales étaient chargés de diriger le groupe et de créer la magie merveilleuse de la musique de cette soirée.

Il ne pouvait en être autrement: le concert final de *Venezuela Cantat* a été une prestation émouvante des chœurs d'enfants de la *Fondation*. L'énergie et l'enthousiasme électrisant de ces jeunes et la passion pour la musique ont terminé cette grande fête en beauté, démontrant clairement qu'ils sont la génération qui poursuivra l'histoire de cette école de chant choral et de vie qu'est la *Schola Cantorum du Venezuela*.

L'air a continué à résonner des milliers de notes partagées pendant ces journées: souvenirs de moments merveilleux, amis retrouvés, découverte de nouvelles générations de musiciens de tout le pays et, le plus important: des centaines d'âmes unies par la musique, montrant ce que nous sommes et ce que nous pouvons parvenir à être comme nation si, tous, nous mettons notre effort et notre passion dans notre travail quotidien.

Après cette année d'anniversaire la *Schola* s'apprête à relever de nouveaux défis, tant au plan artistique qu'à ceux de la formation et de l'éducation, poursuivant son engagement pour atteindre des espaces de création et de liberté, pavant par chacune de ses actions la voie où répandre les valeurs qui nous poussent à avancer.

La passion... avec une énergie contagieuse

Amour, enthousiasme et dévouement pour le chant choral et ses bénéfices.

L'excellence... chemin vers le beau et le sublime

Atteindre les objectifs les plus élevés par l'engagement, l'effort et la motivation.

La créativité... imagination sans limites

Être audacieux dans la quête permanente de nouveaux chemins.

Le travail en équipe... tous ensemble, c'est possible

Promouvoir la poursuite d'objectifs communs par l'action libre et volontaire, la discipline, la responsabilité, la solidarité, l'engagement et le sentiment d'appartenance.

Le respect... tolérance et affection

Compréhension et acceptation des différences de chaque membre.

L'intégrité... être transparents

Agir en tout temps avec honnêteté, cohérence, flexibilité et sens critique.

Espérant que cette énumération vous inspire, nous vous invitons à nous suivre sur nos réseaux Twitter, Instagram et Facebook [La_Schola](#) et si vous voulez participer à cette histoire et nous aider à en poursuivre la construction sur cette terre de grâce, voici le lien de notre campagne de financement participatif: www.generosity.com/community-fundraising/construire-cantando-building-through-singing

Traduit de l'anglais par Christine Dumas, Canada

ANDRÉS FERRER, diplômé des Sciences politiques de l'Université Centrale du Venezuela. Producteur artistique. Chanteur. Ex-membre de l'*Orfeón Simón Bolívar University*. (1988-2008). Membre de la *Schola Cantorum of Venezuela* (2000-). Coordinateur à la *Fondation Schola Cantorum of Venezuela*.

Courriel: andres.ferrer@fundacionscholacantorum.org.ve



AMERICA CANTAT 9

Panama, April 06-13, 2019

PANAMÁ 2019



Musical workshops,
renowned choirs and directors,
performances in a city which
has reached its 5th century
and is considered the
Iberoamerican Capital
of Culture.

info@acpanama19.org | www.americacantat.org



CHORAL TECHNIQUE



Le diapason
Aurelio Porfiri

**Le chant diphonique n'est
plus seulement une affaire
de moines et de chamans**
Stuart Hinds

**Respiration et direction
chorale**
Ildikó Ferenczi Ács

LE DIAPASON

AURELIO PORFIRI

chef de chœur et compositeur

CONNAISSEZ-VOUS CES GENS QUI, À CHAQUE NOTE ÉMISE PAR UN CHŒUR OU UN SOLISTE, S'EMPRESSENT DE TRIPOTER LEUR DIAPASON POUR VÉRIFIER LA HAUTEUR DU SON? JE PENSE QUE TOUT MUSICIEN A DÉJÀ EU AFFAIRE À CE GENRE DE SITUATION.

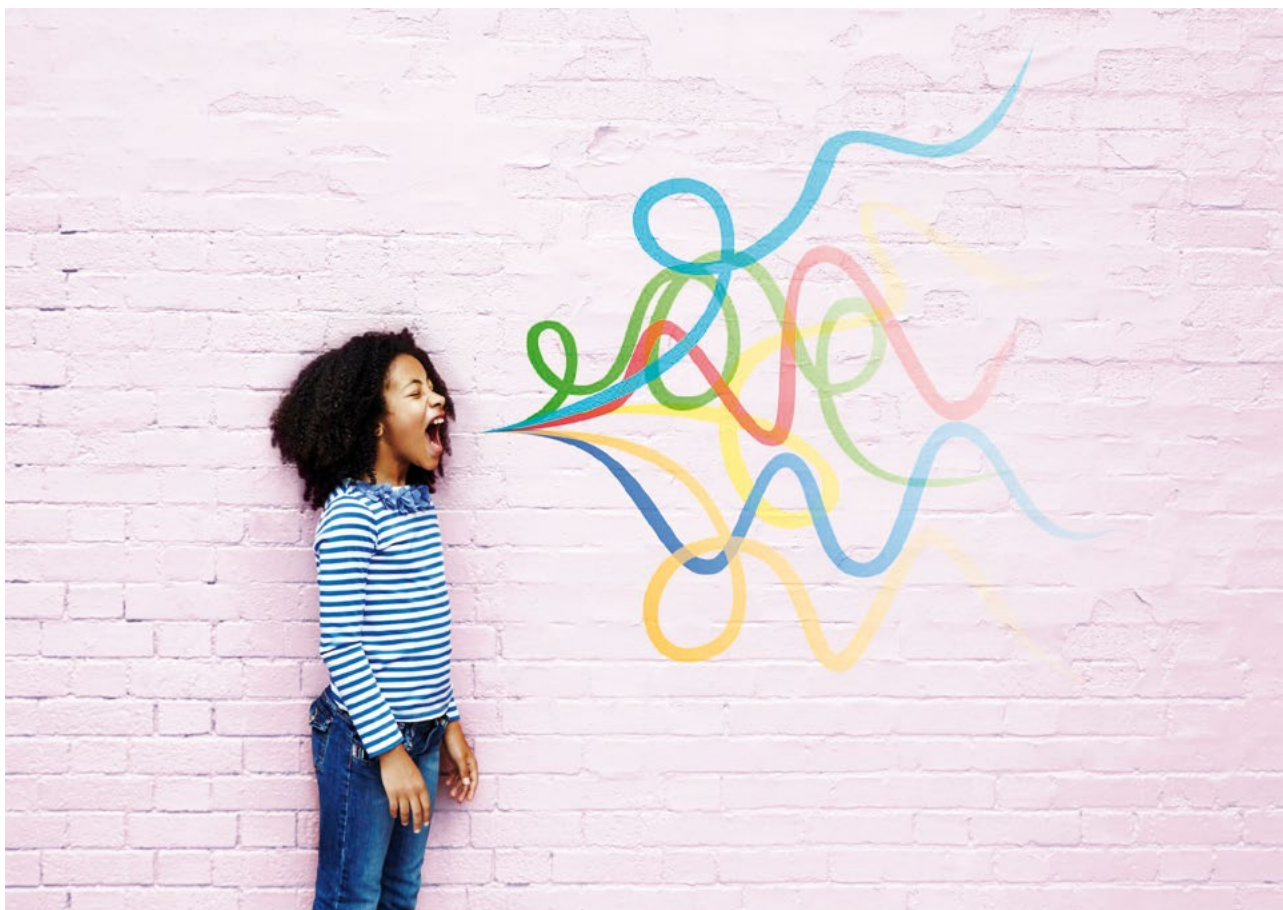
Bien sûr, en musique la hauteur est certainement importante, mais il n'y a pas lieu d'en faire un tabou au mauvais sens du terme. On pourrait même se demander si l'accord au La 440 hertz ne relève pas du siècle dernier, alors atteint après bien des compromis pour établir cette norme. Il est évidemment utile de l'avoir standardisé: maintenant on trouve toujours un instrument qui joue sur la même fréquence mais en revanche, à l'époque de la musique dite *ancienne*, l'écriture était relative; c'est-à-dire que le chef ou le chanteur choisissaient eux-mêmes l'intonation musicale qui convenait le mieux au groupe vocal en question. Nous savons que jusque très récemment, le diapason variait selon la ville: d'une à l'autre il pouvait être plus haut ou plus bas, et donc la même pièce pouvait être plus basse ou plus haute qu'ailleurs, même écrite et interprétée dans la même clé.

Toutes ces choses sont en fait vraiment importantes. Et c'est pourquoi nous sommes invités à une approche qui replace dans son contexte le problème de l'intonation. Il présente souvent des caractéristiques cohérentes: au sein d'un chœur l'intonation *chante* avec le tempo, si le chef sait comment inclure les différents éléments du groupe dans la coordination nécessaire et enseigne à écouter les autres et soi-même. Souvent on ne parle que d'auto-

écoute, mais il y a une écoute plus importante que la simple auto-écoute, une écoute qui s'étend aux individus composant le groupe: cela confère une harmonie d'ensemble d'un niveau bien plus élevé et bien plus profonde que la simple écoute des individus. D'habitude quand ce niveau est atteint (pourvu qu'il soit atteint), apparaît une sorte d'intonation spontanée; alors il est vraiment difficile que le chœur fausse, parce qu'il s'accorde sur cette harmonie musicale intense, plus que sur la fréquence standard du diapason.

Si l'on regarde avec plus d'attention l'évolution du diapason, on





peut aussi relativiser un certain fanatisme de l'intonation qui ne pose pas le véritable problème, mais ne fait que le camoufler. Autre chose importante, n'oublions pas que la hauteur à atteindre ne doit pas se limiter à celle jouée par le piano. Le tout est d'être accordé, certes, mais il s'agit surtout de ne pas chanter faux par rapport au piano. Cela peut paraître contradictoire, mais ça ne l'est pas. Aider l'intonation parfaite uniquement et toujours à l'aide d'un piano, particulièrement pour les chants à cappella, n'aide pas toujours le chœur et le pousse parfois à maintenir une intonation forcée et moins naturelle. En effet, la voix possède des nuances d'expression plus variées que celles émises par le basculement du marteau d'un piano ou par les tuyaux d'un orgue. Mais il est vrai, nous l'avons tous fait un jour ou l'autre: nous nous sommes déjà tous servis du piano ou de l'orgue

pour nous aider à accorder notre voix. Cependant, nous devons être prudents, car cette méthode ne doit pas devenir la règle. En réalité, elle ne résout en rien le problème et ne sert qu'à le noyer.

L'intonation est, avant tout, un processus interne et personnel. Puis, au sein d'un groupe choral, c'est une connaissance de soi et de l'harmonie à atteindre. Prenons l'exemple d'un médecin: il vous prescrit effectivement des médicaments, mais son métier se réduit-il à ça? Le diapason est une sorte de médecin, mais il n'est pas le seul responsable du résultat obtenu. L'intonation est un processus d'harmonisation qui se fait sur nos vibrations et celles des autres. Elle nous permet de combler le silence grâce à des sons émis dans un ordre précis et dont l'ampleur est judicieusement mesurée.

Traduit de l'anglais par Laura Teixeira (France). Relu par Jean Payon (Belgique)

AURELIO PORFIRI est compositeur, chef de chœur, musicologue, professeur et écrivain d'origine italienne (Rome). Plus de 100 de ses partitions sont publiées ces des éditeurs en Italie, Allemagne, France, USA et Chine. Il est également l'auteur de plus de 30 ouvrages et d'environ 600 articles.
Courriel aurelioporfiri@hotmail.com



LE CHANT DIPHONIQUE N'EST PLUS SEULEMENT UNE AFFAIRE DE MOINES ET DE CHAMANS

STUART HINDS

compositeur, chanteur, chef de chœur et professeur

LA POPULARITÉ DU CHANT DIPHONIQUE DANS SES DIFFÉRENTES FORMES A CONNU UN ESSOR CONSIDÉRABLE AU COURS DE LA DERNIÈRE DÉCENNIE, ET LA MUSIQUE CHORALE NE FAIT PAS EXCEPTION. ON COMPOSE DAVANTAGE DE NOUVELLES ŒUVRES CHORALES AVEC CHANT DIPHONIQUE ET DE PLUS EN PLUS DE CHŒURS S'Y ESSAIENT. LE CHANT DIPHONIQUE EST DÉSORMAIS RECONNU COMME UN GENRE MUSICAL À PART ENTIÈRE; IL CONTINUERA À DEVENIR POPULAIRE PUISQUE DE PLUS EN PLUS DE GENS S'Y FAMILIARISENT. LE CHANT DIPHONIQUE PEUT COUVRIR UN LARGE ÉVENTAIL DE STYLES MUSICAUX ET DE POTENTIELS EXPRESSIFS, ET IL RECÈLE AUSSI DE VÉRITABLES POTENTIALITÉS DE BIEN-ÊTRE PHYSIQUE ET INTELLECTUEL. LE CHANT DIPHONIQUE SONNE BIEN ET ÇA VOUS FAIT DU BIEN!

L'objet du présent article est de démystifier le chant diphonique et de présenter aux chefs de chœurs des raisons persuasives de l'expérimenter avec leur chœur. Le chant diphonique est bien plus qu'un simple effet spécial. Il s'agit d'un puissant mode d'expression dont les chœurs peuvent tirer parti. C'est aussi un outil précieux pour le développement vocal et auditif. Chanter en harmoniques, c'est plus simple que ne pourraient le penser certains chefs, et les choristes adorent!

Les références listées à la fin de cet article proposent des sources d'informations sur des sujets que les limites du présent texte l'empêchent d'aborder ici:

- les origines historiques du chant diphonique et ses utilisations actuelles (Tongeren)
- une explication scientifique de ce qui se passe vocalement lorsqu'on pratique le chant diphonique (Levin/Edgerton)
- une méthode pour enseigner cette technique à un chœur (Hinds).

Il y a aussi une liste proposant des œuvres aux chœurs qui débudent la technique du chant diphonique.

D'emblée une brève définition des diphoniques et de leur intérêt musical s'impose. Chaque note musicale est en réalité un assemblage de sons comportant une "fondamentale" (la hauteur qu'on perçoit, d'habitude), et au-dessus d'elle un certain nombre de sons purs complémentaires appelés harmoniques ou diphoniques. D'habitude, ces harmoniques ne se perçoivent pas séparément, mais ils sont néanmoins des éléments importants du son. La puissance plus ou moins forte (amplitude) de certains harmoniques par rapport à d'autres détermine le "timbre", ou couleur sonore du son. C'est la disposition des harmoniques, appelée le «spectre», qui rend unique et identifiable le son de chaque voix, de chaque instrument et nous permet de distinguer le son des différents instruments, des différentes voix. Cela veut dire, pour les chanteurs, que les harmoniques sont à la base des voyelles, du timbre, de la résonance, de l'intonation.

Le terme "chant diphonique" renvoie à des techniques permettant au chanteur d'isoler un des sons de la série harmonique naturelle d'un son

fondamental, et donc de rendre faiblement audibles deux sons en même temps. Ce phénomène s'obtient en modifiant en même temps l'émission vocale et l'usage des voyelles en parlant ou en chantant. Dans les styles traditionnels de chant diphonique, le chanteur crée une texture musicale fantôme avec une mélodie d'harmoniques au-dessus d'un son fondamental fixe.

Cependant, le chanteur diphonique n'est pas forcément limité à un son fondamental fixe. L'auteur a développé un style de chant réellement contrapunctique, produisant deux lignes vocales en même temps (la voix fondamentale et la voix harmonique). On peut déplacer séparément tant la voix fondamentale que la voix harmonique, pour autant que chaque note de la voix harmonique soit un harmonique naturel de la voix fondamentale à ce moment-là. De plus en plus de chanteurs se mettent à pratiquer le chant polyphonique, et la musique chorale peut sans aucun doute exploiter cette aptitude.

La figure 1 montre en exemple la série harmonique du sol en tessiture masculine. La disposition des intervalles dans les séries harmoniques est toujours la même par rapport à la fondamentale. A noter qu'elles ne correspondent pas exactement aux hauteurs tempérées: les octaves et les quintes sont justes (c'est-à-dire qu'elles ne confrontent pas), le 5^{ème} harmonique est une grande tierce majeure, et les 7^{ème} et 11^{ème} sont très bas. A partir du 12^{ème} harmonique, les intervalles se réduisent de plus en plus.



Figure 1: harmoniques 1 à 12 de la fondamentale Sol

Des fichiers audio de l'auteur chantant la série diphonique du Sol et de brefs passages de chants polyphoniques diphoniques sont disponibles sur www.stuarthinds.com à la rubrique "the Sound Clips", ainsi que des enregistrements de plusieurs compositions exploitant cette technique.

Le chant diphonique est absolument naturel et sans danger pour la voix s'il est pratiqué correctement. Certains chanteurs qui pratiquent le "*chant de gorge*" (touvains/mongols) savent doser leur pression musculaire pour tenter d'éliminer la fondamentale au profit des harmoniques, mais il est possible de produire des diphoniques sans un tel effort, et les enseignants devraient surveiller leurs élèves afin de s'assurer qu'ils ne commettent pas d'abus vocal. Tout le travail dans le domaine du chant diphonique consiste en la maîtrise des résonateurs, pas de l'organe vocal lui-même. Les techniques vocales qui interviennent dans le chant diphonique sont les mêmes que dans le chant traditionnel moyennant des changements de voyelles, de registres, de timbre. Aucune des adaptations du traitement vocal pour le chant diphonique n'est incompatible avec un chant «gorge ouverte» correct. Il y a plusieurs avantages à utiliser le chant diphonique avec un chœur. D'abord, le bénéfice potentiel du chant diphonique par rapport aux progrès du chant normal, notamment les effets sur la résonance vocale et une compréhension accrue des relations entre les accords, les voyelles, la résonance et le timbre. Ensuite, le chant diphonique contribue à améliorer la musicalité en général, résultat de l'entraînement de l'oreille à la reconnaissance des intervalles et à l'intonation. (Pour des informations plus détaillées sur ces sujets, voir '*Argument for the Investigation and Use of Overtone Singing*,' dans le *Journal Of Singing*, Fall 2005).

Songez aussi que le chant diphonique est une activité multiculturelle, une occasion d'apprendre et de fêter la musique d'autres cultures. Et le chant diphonique ajoute aussi de la diversité aux programmes de concerts et au train-train des répétitions. En le pratiquant, les chanteurs s'amuseront, et profiteront de cette expérience.

Evidemment, la principale raison d'utiliser musicalement le chant diphonique reste la beauté du son. Ce son particulier est à la fois efficace et affectif; il peut constituer un puissant mode d'expression. Quand les gens entendent pour la première fois du chant diphonique, la réaction classique est d'être intrigué, épaté: vu son aspect inouï, il est facile de deviner que le chant diphonique est régulièrement associé à des interventions magiques.

On devrait insister sur le fait que tout un chacun peut apprendre à chanter de cette manière. L'auteur croit fermement que toute personne capable

de respirer, de parler, d'énoncer des voyelles, peut chanter de façon diphonique. De plus, pas besoin d'être vraiment un chanteur virtuose ou un spécialiste du chant diphonique pour prendre du plaisir à pratiquer ce style de chant. En réalité, beaucoup d'œuvres chorales avec du chant diphonique ne requièrent pas un niveau de technique élevé du chant diphonique. Si le genre continue à se répandre, un répertoire apparaîtra, dont des œuvres requérant une large palette d'aptitudes.

Evidemment, si un chœur veut avoir du succès avec une pièce de chant diphonique, son chef doit se sentir très à l'aise avec cette technique. Même si un spécialiste est engagé pour diriger un atelier avec le chœur, le chef doit assurer le suivi et devrait avoir une idée de ce qui ne va pas si un de ses choristes est en difficulté. Pour ceux qui travaillent dans une structure scolaire, ce pourrait être un bon projet de vacances d'été ou de petites vacances. Vous pouvez apprendre la technique de base par vous-même, à l'aide de la vidéo de démonstration créée par l'auteur pour accompagner son article (voir ci-dessous). Et puis ce n'est pas si difficile, de trouver ici ou là quelques minutes pour acquérir un peu de pratique: sous la douche, en voiture, en attendant un rendez-vous ou que votre bouilloire siffle... Vous serez étonné de vos progrès au bout de quelques semaines en ayant pratiqué juste quelques minutes par jour au gré de vos activités.

Un programme complet d'enseignement du chant diphonique pour chœur est disponible dans l'article de l'auteur '*How to Teach Overtone Singing to a Choir*' du numéro d'octobre 2010 du *Choral Journal* (Etats-Unis). La démonstration vidéo qui accompagne cet article est disponible sur www.stuarthinds.com.

Vous êtes sûrement curieux de

voir ce qu'on peut attendre de chanteurs qui ont juste appris la technique de base. Leurs possibilités seront évidemment limitées, mais l'effet choral de nombreuses voix réunies permet d'obtenir d'excellents résultats avec des débutants, spécialement des choristes expérimentés ayant déjà une bonne technique vocale de base. Dans l'ensemble, il ne faut pas attendre des chanteurs un bon contrôle des harmoniques précis produits: il y aura un certain taux d'incertitude, et il faut en tenir compte dans les compositions à interpréter par des chanteurs peu habitués au chant diphonique. Les meilleurs résultats peuvent être obtenus dans des situations musicales où l'indétermination constitue une qualité voulue.

Quelques exemples suivent, dont certains montrent quelques façons d'utiliser le chant diphonique avec des chœurs débutants par rapport à cette technique. Dans toutes ces compositions, un effort a été tenté pour combiner le chant diphonique de manière musicale et sensée. Ils montrent comment diverses techniques de chant diphonique ont été utilisées pour des effets purement musicaux comme un contraste de timbres, une gestuelle théâtrale, la création d'un fond sonore. En outre, le chant diphonique peut parfois évoquer le texte (ou, plutôt, est évoqué par lui).

Voyez la partition *Autumn Moon* (Lune d'automne) (SATB avec piano, avec des *divisi*). L'essentiel de la pièce n'a pas du tout de chant diphonique. Il a deux brefs passages où le chant diphonique est utilisé pour illustrer le texte à *or when it hides for a moment behind a passing cloud* (ou lorsqu'elle se cache un instant derrière un nuage) et *'I hear the song of the wind in the branches'* (j'entends la mélodie du vent dans les branches). Dans ces passages, seule la note fondamentale est donnée aux chanteurs, invités à improviser à

leur guise sur les harmoniques pour créer une texture à la fois subtile et complexe. Le chant diphonique n'apparaît que dans un passage où mélodie et harmonie sont assurées par le piano, tandis que le chœur effectue une texture du genre harpe faite de *glissandi*, où les voix de femmes alternent et croisent celles des hommes [Figure 2]. Les chanteurs doivent être précisément à l'unisson lors de ces *glissandi* dans la mesure où ils réalisent le dessin souhaité, montant et descendant, métriquement au bon moment. Le petit cercle au-dessus de la note, qui indique les harmoniques, est une technique de notation utilisée pour les cordes. La voyelle /u:/ est précisée pour indiquer le point de départ inférieur d'un *glissando*, à ne pas maintenir.

The image shows a musical score for the piece 'Autumn Moon' by Hinds, measures 51-60. The score is for SATB choir and piano. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are shown in a four-part setting. They are performing a glissando exercise, indicated by a small circle above the notes and the vowel /u/. The piano part (Piano) provides a harmonic accompaniment. The tempo is marked as 120. The score is written in common time (C).

Figure 2: Hinds – *Autumn Moon*, mm. 51-60

Il est courant que le chant diphonique dans une pièce chorale ne consiste en rien de plus qu'un son fondamental donné et la direction dans laquelle parcourir les harmoniques, *ad lib.*, mais il est simple d'aller plus loin sans pour autant accroître le niveau de difficulté d'interprétation. Des instructions verbales simples peuvent servir à proposer des effets musicaux plus spécifiques. Dans un passage de *Winter* (Hiver) (SATB *a capella*), il est demandé aux chanteurs de se focaliser sur les harmoniques les plus élevés possibles, pour illustrer l'évocation, dans le texte, d'un gel à pierre fendre. En outre, les paroles elles-mêmes servent à créer des effets musicaux diphoniques. Dans la partie des basses, à la mesure 45, les diphtongues des

mots sont étirés pour produire des *glissandi* d'harmoniques descendants – 'fierce' et 'fearful' (/i3/) et ascendants – 'voices' (/oi/).

Figure 3: Hinds – *Winter*, mm. 38-46

Dans cette pièce pour chœur d'enfants à deux voix, le /n/ est employé en alternance avec le chant diphonique pour créer un effet "marche/arrêt" d'harmoniques. L'usage de la voyelle /i/ annonce l'emploi d'harmoniques élevés. De nouveau les mouvements de *glissando* descendant sont notés graphiquement sur la partition.

Figure 4: Hinds – *An Imaginary Landscape*, (un paysage imaginaire) mm. 14-19

Bien que les composantes graves de toute fondamentale soient des triades, le chant diphonique n'est pas limité aux musiques tonale et modale. Tout type de configuration d'accords peut être utilisé comme point de départ. Dans le passage suivant de *Meeres Stille* (SATB *a capella*), un cluster de tons entiers est construit sans diphonique, puis les diphoniques s'ajoutent en un mouvement dynamique. La voyelle /u/ produira des harmoniques graves (figure 5).

L'extrait suivant de *The Wind* (Le vent) (SSA *a capella*) emploie le chant diphonique comme élément rythmique et célèbre les origines ethniques du chant diphonique en Asie centrale. L'idée vient du chant de gorge touvain, où le rythme pointé sert à représenter le bruit des chevaux au galop. Dans ce cas, certaines parties étaient écrites, mais elles peuvent être considérées

comme indéterminées parce qu'ici c'est le contexte rythmique qui a la primauté. D'autres passages de cette œuvre utilisent des *glissandi* harmoniques pour figurer le souffle du vent (figure 6).

Il ne faudrait pas croire que le chant diphonique est limité à ces types de textures. De plus en plus d'œuvres qui se composent ont recours au chant diphonique, tant en solo que pour chœur. Et une habileté croissante suscite une plus large gamme d'expressions musicales.

Les chefs de chœurs de tout âge et de toute capacité vocale sont chaudement invités à s'essayer au chant diphonique. C'est plus facile que certains chefs ne pourraient le croire. La technique de base s'apprend en seulement quelques minutes, et il ne faut pas beaucoup de temps en répétition pour réaliser des progrès notables. Le chant diphonique peut s'intégrer facilement dans la partie d'échauffement, et il constitue un tremplin pour l'enseignement ou l'amélioration de la résonance vocale et de l'intonation. Le temps consacré au chant diphonique portera ses fruits en termes de conscience vocale, de connaissances musicales accrues, de plaisir de chanter.

Pour vous aider à commencer, voici une liste de compositions proposées pour chorales utilisant le chant diphonique. Cette information est destinée d'abord aux chefs qui n'ont jamais expérimenté le chant harmonique avec leurs chœurs. Ces œuvres sont recommandées parce qu'elles présentent de grandes chances de succès, et que des choristes ont aimé les chanter. Le principal critère de choix de ces pièces a été qu'elles plaisent à des chœurs expérimentant pour la première fois le chant diphonique. C'est-à-dire qu'on n'attend pas des chanteurs des changements radicaux dans leurs habitudes. Le résultat du chant diphonique n'est donc pas garanti, mais cette

Figure 5: Hinds – *Meeres Stille*, mm. 24-28

Figure 6: Hinds – *The Wind*, mm. 55-59

technique peut donner de bons résultats dans certains cas, comme l'attestent les ouvrages suivants:

- Stuart Hinds – *Autumn Moon* (2004, Hofmeister)
- Stuart Hinds – *Winter* (2005, Hofmeister)
- Sarah Hopkins – *Past Life Melodies* (1991, Morton Music, several voicings available)
- Knut Nystedt – *Immortal Bach* (1988, Norsk Musikforlag)
- Peteris Vasks – *Piedzimšana* (2008, Schott)

REFERENCES

Hinds, Stuart: *An Overtone Experience/Eine Oberton Erfahrung*, Traumzeit, 2012.

- 'Argument for the Investigation and Use of Overtone Singing', *Journal of Singing*, Fall 2005.

- 'How To Teach Overtone Singing to a Choir', *Choral Journal*, October 2010.

- 'New Music for Chorus with Overtone Singing', *Choral Journal*, March 2007.

Levin, Theodore C. and Michael E. Edgerton: 'The Throat Singers of Tuva', *Scientific American*, September 1999.

Tongeren, Mark C. van: *Overtone Singing: Physics and Metaphysics of Harmonics in East and West*, Amsterdam: Fusica, 2002.

Traduit de l'anglais par Jean Payon (Belgique)



STUART HINDS
is active as
composer, singer,
choral conductor,
and teacher.

The majority of his compositions involve the use of overtone singing, including works for solo voice, for voice with instruments, and choral works. Hinds has presented concerts, lecture-demonstrations, and workshops throughout the US and Europe. He is a published author and composer, with articles in the *Journal of Singing* and *Choral Journal*, and choral compositions with Friedrich Hofmeister Musikverlag. Hinds earned a Doctor of Musical Arts degree in music composition from The University of Michigan. Email: stuarthinds@yahoo.com

RESPIRATION ET DIRECTION CHORALE

ILDIKÓ FERENCZI ÁCS

chef de chœur et professeur

CHEF DE CHŒUR, JE VOIS SOUVENT DES PROFESSEURS DIRIGER LEUR CHORALE. EN ÉCOUTANT CES CHŒURS OU EN REGARDANT DIRIGER CES PROFESSEURS, ON PEUT SE DEMANDER: "POURQUOI L'UN RÉUSSIT-IL MIEUX QUE L'AUTRE, ALORS QUE LES CHŒURS ONT PRESQUE LES MÊMES CAPACITÉS?" POURQUOI LE PUBLIC APPRÉCIE-T-IL, MIEUX QU'UNE AUTRE, TELLE PRESTATION? SOUVENT, LA RÉPONSE SE TROUVE DANS LA PERSONNALITÉ ET LA FORMATION DU CHEF DE CHŒUR. LES COMPÉTENCES INDISPENSABLES À LA CONDUITE PERFORMANTE D'UN CHŒUR SONT: L'UTILISATION DES BRAS ET DES MAINS POUR EXPLIQUER LA MUSIQUE: LA MESURE, LE STYLE, LE CARACTÈRE, L'ATMOSPHÈRE ET LE PHRASÉ, LE REGARD ET LES EXPRESSIONS DU VISAGE, LA PRÉCISION DES LEVÉS ET DESTEMPS.

USAGE DES BRAS ET DES MAINS POUR EXPLIQUER LA MUSIQUE

La formation de chef de chœur est un processus très complexe. Il existe de multiples livres et DVD sur les techniques de direction, à partir desquels on peut comprendre et apprendre beaucoup de mouvements et de gestes.

Quand j'ai l'occasion d'évaluer le travail des chœurs (examens, concours), j'essaie toujours de m'asseoir du côté gauche de la pièce, pour suivre attentivement la main gauche des chefs. La main gauche est souvent utilisée, par beaucoup de chefs de chœur, comme un reflet des mouvements de la main droite. Dans la plupart des cas cela n'apporte aucune valeur ajoutée à la musique: au contraire celle-ci semble atone, voire apathique. C'est essentiellement parce que celui qui dirige ne sait que faire de sa main gauche.

La taille des battements dépend de la passion: le tempo et le type de musique. Battre la mesure de façon égale et invariable confère à la musique un son statique et monotone, et parfois rompt le mouvement musical. Les battements deviennent audibles.

Un chef de chœur doit savoir que le chœur chantera de la façon dont il est dirigé. En d'autres termes, les chanteurs ne feront que ce que le chef de chœur attend d'eux, que ce qu'il leur montre. Je dis souvent à mes étudiants que le chœur est le miroir du chef qui le conduit: je sais toujours, selon la façon dont il ou elle bat la mesure, quels sont les contacts visuels ou les expressions du visage. Un spectateur peut suivre et comprendre le déroulement musical, d'une part selon les yeux du chanteur, et d'autre part en entendant le son. C'est plus passionnant encore lorsqu'on n'est pas en mesure de voir les artistes mais qu'on entend seulement les voix (c.-à-d. en écoutant un CD). Un auditeur peut deviner les circonstances de l'enregistrement et sentir le climat du spectacle. Le son peut être qualifié de «stérile» quand l'enregistrement est sur-concentré ou méthodique. Il paraît parfait, mais

pas vivant: une représentation ne peut être vraiment agréable que lorsque le genre musical et l'atmosphère sont perceptibles et audibles.

La faculté d' "*audition intérieure*" (l'ambiance, l'image et l'expression musicale à côté de la technique de direction,) est caractéristique d'un chef de chœur bien préparé et bien formé. Il ou elle doit être capable d'inspirer et de motiver les chanteurs, et être créatif(ve). Un chef de chœur a reçu une formation en théorie musicale pour la lecture des partitions, pour entendre l'harmonie, en matière de production vocale, pour interpréter et enseigner. Il ou elle connaît aussi les différents styles musicaux, est souvent pianiste accompagnateur. Un bon chef de chœur doit aussi être chanteur, et connaître de l'intérieur les techniques et règles qui rendent une interprétation agréable.

Il existe aussi, bien sûr, des livres sur le chant et l'enseignement du chant choral. Mais le lien étroit entre la technique de chant et la technique de direction n'est normalement pas incluse dans les programmes d'enseignement de direction chorale. La taille et la force des battements, la tenue des mains et des doigts déterminent la qualité du son. De nombreux facteurs influencent le type de battements comme la taille du chœur, le nombre des voix, la structure de la composition, la gamme et le registre, le rythme et le tempo, la teneur des paroles, le message du morceau, la dynamique et les sons musicaux du texte, etc.... Les deux derniers paramètres sont des domaines spécialement importants et délicats du travail de direction de chœur.

DYNAMIQUE

Les débutants, lorsqu'ils sont prêts, peuvent diriger une chorale et commencer les répétitions avec les chœurs. Ils disent souvent aux chanteurs: "*piano, piano*" ou "*regardez la musique: il y a un forte*" - et les chanteurs ne chanteront pas avec suffisamment d'intensité, ou même seront tendus... J'enseigne à mes étudiants à dire aux

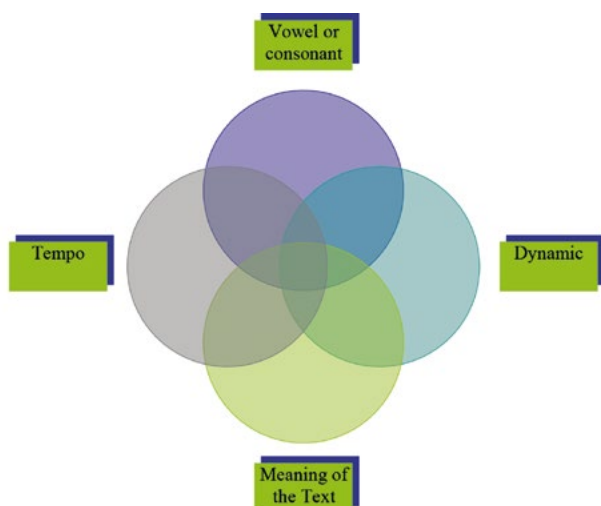
chanteurs "comment." Les termes "*piano*" et "*forte*" ne sont que des caractères graphiques (des symboles); ils aident à comprendre l'œuvre du compositeur. Si quelqu'un sait traduire la notation musicale en musique (expérience musicale) avec son oreille intérieure, c'est-à-dire qu'il/elle sent la musique, il/elle doit savoir comment expliquer aux chanteurs comment elle doit être chantée: comment créer le son et comment interpréter la musique.

Dans le cas du signe "*piano*", par exemple, le chef de chœur doit définir comment interpréter la mélodie "*p*" ou plutôt comment *piano* doit retentir. Chanter doucement peut exprimer du chagrin, de la tristesse, de l'intimité mais aussi de la peur, de la joie, de l'amour, etc. C'est pareil pour le "*f*": chanter fort, plus ardemment même, intensément, énergiquement – comment dire? – chanter avec fougue, passion, majesté ou avec une expression musicale joyeuse, triomphante.

Par conséquent, le bon chef de chœur dit au chœur non pas ce qui doit être vu dans la note, mais comment l'exprimer.

CHANTS

Les morceaux pour chorale marchent généralement avec des textes, dont les voyelles et les consonnes sont les composantes. Elles constituent une part importante de la sonorité d'un texte. Un bon texte est plein de bons sons musicaux et aide le chanteur à trouver le juste son musical. Si vous choisissez un morceau, vérifiez d'abord le texte à chanter: choisissez une bonne prose. Le choix d'un chant qui sonne bien est la moitié du succès. Que signifient "*des chants qui sonnent bien*" ? Ce sont des chants qui excellent à utiliser le lieu exact de formation du son et qui nécessitent peu de déploiement d'énergie. Ce peut être, par exemple, *p*, *b*, *m* (les consonnes bilabiales), et *v*, *f* (les consonnes labiodentales), ou aussi *d*, *t*, *n*, *r*, *l*, *s*, *z* (les consonnes alvéolaires). Les autres consonnes n'aident pas vraiment la voix à résonner sur le devant. Les voyelles les plus pleines sont *i* et *e*, mais *a* sonne mieux (plus intense). Il s'ensuit qu'un bon texte



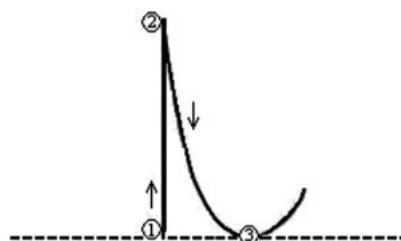
se compose de sons musicaux qui se forment avec le même ton et au même endroit (surtout à l'avant) de la cavité buccale.

En dirigeant, un chef de chœur doit savoir comment se forment les sons par lesquels démarrent la mélodie ou le morceau. Dans chaque situation les battements doivent être différents. Quatre composantes font partie de la forme en mouvement: en commençant un mot/syllabe, par exemple, avec une voyelle *a* (comme *alléluia*) on trouve de nombreux types de battements selon le tempo, la dynamique et la signification du texte.

Voici un mouvement très court mais extrêmement significatif dans la conduite de chœur qui est utilisé au début de chaque morceau musical, au début des nouvelles sections d'un morceau et à chaque changement de section pendant la musique: la levée.

Le processus d'une bonne levée est:

- Se tenir devant le chœur, se concentrer et élever les bras, prêt à diriger;
- Attendre le moment où chaque choriste, et l'accompagnateur ou les instrumentiste(s), sont prêts à commencer – pendant que chacun se concentre, le chef ne fait aucun mouvement;
- Les 3 étapes de la levée:
 1. le battement préparatoire est un geste vers le haut, juste avant la première mesure de musique, c'est-à-dire un mouvement vers le haut à partir du point de départ (en durée, c'est la partie la plus longue de la levée: presque un temps complet).
 2. Le tournant, point-mort avant la tombée du bras.
 3. La première mesure, par exemple la première note: c'est le moment où la voix commence à retentir – en durée, très vite.



La levée indique aux chanteurs quand et comment la musique va commencer. Le geste doit être effectué de la même manière, dans les mêmes climat, dynamique et tempo qu'à la première étape, en soutien de la première voyelle ou consonne du morceau.

La levée permet au chœur de prendre une respiration et de commencer à chanter ensemble. Ce mouvement est rattaché à la technique de chant, à la respiration et à la phonation.

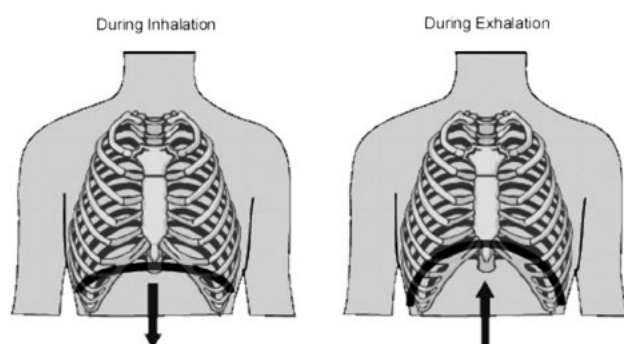
L'apprentissage vocal, de la posture et de la respiration à la formation des sons musicaux, la qualité du timbre et l'articulation, constitue une partie très importante du chant choral. Le chef de chœur doit lui aussi être un

chanteur bien entraîné. Il ne suffit pas d'entendre l'erreur ou de remarquer le problème: ce n'est pas suffisant de dire au chanteur que quelque chose ne va pas, ou ne correspond pas au style – un bon chef de chœur dit "comment". Il/elle explique comment créer et comment faire de la bonne façon. Il/elle doit savoir comment les processus élémentaires fonctionnent.

RESPIRER

Il est important de connaître les différences entre respirer pour vivre et respirer pour chanter. Les étapes de la respiration vocale sont:

- Inspirer (inhalation)
- Application des contrôles (suspension) – spécialement pour chanteur
- Expiration contrôlée (phonation)
- Récupération – ne concerne pas ce chapitre



Source: <http://johngull.com/anatomy-of-the-voice>

Les temps d'inspiration et d'expiration pour vivre sont presque les mêmes (1:1) en suspension, alors que la phase d'inhalation pour chanter est plus rapide et la quantité d'air inspiré plus importante que dans la respiration naturelle. La phase d'expiration est contrôlée et plus lente. La durée dépend de la longueur et de l'intensité de la mélodie chantée. Entre les phases "inspiration" et "expiration" il y a une période très courte d'apnée pour la préparation à la phonation. Celle-ci se produit quand l'air se précipite hors des poumons par la trachée, et que les cordes vocales se mettent à vibrer. Lorsque le mouvement respiratoire rencontre précisément la fermeture des plis vocaux, un son parfaitement formé phonétiquement est produit. Ceci doit être pratiqué et appris par le chanteur pour développer un mécanisme conscient.

Contraction: l'expiration et la phonation marchent ensemble dans la même (3) phase.

La quatrième phase (récupération) est le bref moment où les muscles sollicités dans la respiration et la phonation se relâchent.

Les 3 phases vues dans le contexte de la levée et du chant:

Phases	1	2	3
Direction	Battement préparatoire	Tournant	Temps fort
Singing	Inspiration	Installation des contrôles	Expiration-phonation

La respiration n'est pas seulement importante au début du chant – elle est à la base de l'ensemble de la technique vocale, de l'enseignement du chant et elle est aussi essentielle dans le travail choral.

Un chef de chœur doit savoir où les choristes respirent (même entre les phrases) et comment leur permettre de le faire ensemble.

Le mouvement le plus important, fondamental dans l'enseignement des techniques de direction chorale, c'est la levée. Une faute fréquente se produit quand un chef débutant "écrase" le temps fort. Cela arrive trop tard, et ne donne pas aux choristes le temps d'anticiper. Quand la musique commence en anacrouse d'un temps, la préparation de ce battement précédera normalement la première note chantée. Ce mouvement pourra être expliqué par le chef, lu dans les livres ou pratiqué devant le miroir. Cependant, en même temps que la connaissance des facteurs physiologiques, la façon la plus simple de communiquer ce savoir, c'est l'exemple: respirer soi-même! Toujours respirer silencieusement, avec le battement préparatoire. Toujours respirer avec ses choristes. Le mouvement sera précis et les sons parfaits. Le chœur sera toujours avec vous.

BIBLIOGRAPHIE:

- Ferencziné Ács, Ildikó: *Hangképzés az iskolában*. Bessenyei György Könyvkiadó. Nyíregyháza, 1997.
 Lamb, Gordon: *Choral Techniques*.
 Online: <http://cnx.org/content/col11191/1.1/>
 Párkai, István: *A kórusvezénylés alapjai*. Veszprém, 1994.
 Russell, Robert: *Vocal Training in Chorus*. A Presentation for the American Choral Directors Association, February 2003.
 Online: <https://usm.maine.edu/sites/default/files/music/Vocal%20Training.pdf>

Traduit de l'anglais par Chantal Elisène-Six (France)



ILDIKÓ FERENCZI ÁCS étudia la Direction chorale et obtint son diplôme de D.L.A. à l'Académie de Musique Liszt Ferenc à Budapest. Elle est aussi diplômée en qualité de chanteur du Conservatoire de Debrecen de l'Académie de Musique Liszt Ferenc. Elle est professeur de direction chorale et professeur de musique au Collège de Nyíregyháza où elle a enseigné depuis 1989. Elle fut directrice du Chœur *Gaudeamus* du Collège de 1993 à 2010. Maintenant elle est Chef du Service de Musique et Doyenne de la Faculté des Arts du Collège. Courriel: ferencziacsi@gmail.com

20



18

**REGISTER
TODAY!**

 podium
conference
.ca

PODIUM ON THE EDGE SINGING FROM SEA TO SEA CHORAL CANADA

PODIUM À L'EXTRÉMITÉ CHANTONS D'UN OCÉAN À L'AUTRE CANADA CHORAL

**CANADA'S NATIONAL CHORAL
CONFERENCE & FESTIVAL**
JUNE 29 — JULY 3, 2018

Join us! Brilliant choral concerts, stimulating presentations, workshops, keynote presentations, social networking opportunities, and amazing cultural events in the unique **St. John's, Newfoundland and Labrador... the oldest city, and the most easterly point in North America!**

*Opening Gala concert **Come and I Will Sing You!** with choirs from throughout Newfoundland and Labrador*

*Latvian composer **Ēriks Ešenvalds'** exciting multimedia symphony **Nordic Light** featuring the Newfoundland Symphony Orchestra*

National Youth Choir of Canada

Equals on the Edge featuring 4 Canadian equal-voice choirs

Children's Choir Project including Toronto Children's Chorus, Hamilton Children's Choir, Indonesia Children and Youth Choir - Cordana

40 Canadian and international choirs

68 presenters and clinicians

North American debut of Swedish a cappella ensemble *Solala*

3 Keynote presenters

- Eleanor McCain
- Judith Marcuse
- Ēriks Ešenvalds

Come early for the *International Symposium on Singing and Song II* (June 27-29, 2018)
singingnetwork.ca


 Choral Canada
Canada Choral


**EARN GRADUATE CREDIT - MEMORIAL
UNIVERSITY SINGING - CHORAL INSTITUTE**


 Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

 Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada

COMPOSER'S CORNER



Un pont entre deux cultures
Entretien avec David Ho-yi Chan
Andrea Angelini

UN PONT ENTRE DEUX CULTURES

Entretien avec David Ho-yi Chan

ANDREA ANGELINI

chef de chœur, compositeur, rédacteur en chef du Bulletin Choral International

*David, vous êtes un compositeur vraiment à part, avec des œuvres chorales dans de nombreuses langues occidentales et orientales. Je trouve que votre œuvre *Gods on the Magpie Bridge* (interprétée en mandarin) commandée pour le Concours international de chœur Béla Bartók de 2016, établit un équilibre entre les idiomes choraux contemporains et les attributs linguistiques chinois. D'autre part, vous avez également composé des musiques sacrées primées comme *Ave, Regina Caelorum* et *Laudate Dominum*, d'une écriture très britannique après Howells et Britten. Comment la diversité de vos héritages inspire-t-elle et déteint-elle sur vos compositions?*

La tradition musicale profonde inculquée à l'école secondaire de garçons à Hong Kong, m'a fourni des possibilités considérables pour apprendre un éventail de littératures chorales et instrumentales. En particulier, il y a chaque année un concours annuel de musique inter-écoles, avec deux catégories chorales distinctes: les œuvres en chinois, et celles traduites en langues étrangères. Cet arrangement garantit que la musique chorale chinoise fasse partie de la liste du répertoire de nombreuses chorales scolaires de Hong Kong.

Puisque l'histoire de la musique chorale chinoise n'existe que depuis environ 105-120 ans (la première œuvre chorale originale en chinois a été composée en 1913), son histoire et son répertoire sont relativement plus courts que ceux de la musique chorale occidentale. Par conséquent, il y a de plus en plus de



demandes pour de nouvelles pièces chorales contemporaines en chinois en raison du niveau extrêmement élevé de ce concours annuel, en particulier pour voix égales. Et cela devient l'une des principales incitations pour moi à m'efforcer de composer.

Un tel arrière-plan historique de la musique chorale chinoise fait qu'une majorité de ses répertoires est basée sur des idiomes musicaux de la musique occidentale. Ce type de répertoires délaisse souvent les caractéristiques tonales et éventuellement d'autres attributs linguistiques du chinois (par exemple, le cantonais comprend 9 tons et le mandarin 4).

Par conséquent, j'ai étudié les littératures chorales de différentes parties du monde et intégré leurs éléments et caractéristiques dans quelques approches uniques d'écriture chorale, pour traiter le texte chinois d'une manière plus idéale. J'étudie également le développement possible de la musique chorale contemporaine chinoise, en référence à la littérature similaire de l'Occident. Et *Gods on the Magpie Bridge* est l'exemple le plus réussi et le plus gratifiant jusqu'à présent. En ce qui concerne mes œuvres chorales en langues occidentales, mes fonctions de musicien d'église ont des impacts significatifs sur elles. J'ai travaillé comme chor-

iste, organiste et chef dans deux cathédrales anglicanes à Hong Kong depuis 2006. Après avoir déménagé à Londres en 2015, j'ai été directeur de la musique à l'église John Keble. Par conséquent je connais très bien l'héritage musical de l'Église d'Angleterre. En particulier, mes œuvres chorales en anglais et en latin s'inspirent beaucoup de l'esthétique britannique et française. Par exemple, l'acoustique des cathédrales en Angleterre m'incite à remplir l'espace dans mes œuvres, avec sérénité pour les résonances et les réverbérations.

*De votre catalogue choral, vous aimez la littérature anglaise et chinoise. En particulier, votre *Love Seeketh not Itself to Please* est un travail très touchant sur les qualités intrinsèques de l'amour et de la sincérité, qui donnent aux gens une réelle détermination et une passion pour la vie. Quelles sont les inspirations et les émotions que vous ressentez en choisissant des poèmes et en les mettant en musique?*

Quand je compose de la musique chorale, je considère toujours deux aspects. Premièrement, le contexte artistique des poèmes ou du texte révèle-t-il des considérations rythmiques et tonales, et encourage-t-il l'imagination musicale? Et si le texte a été étudié par (beaucoup) d'autres compositeurs, suis-je capable de composer un arrangement avec davantage de satisfaction musicale après ces précédents?

Deuxièmement, j'aime généralement choisir un poème dont le contexte suggère mes émotions du

moment et qui convient au chœur (par exemple, chœur de femmes, d'hommes ou mixte) où j'ai composé. Je lisais le poème à plusieurs reprises des centaines de fois et suivais le contexte, l'atmosphère et les émotions pour réaliser son monde sonore. Et cela devient l'un des moyens de m'exprimer en tant que personne.

Au cours de votre vie au Royaume-Uni, quelles rencontres ont été les plus significatives, et quels grands maîtres ont été une référence constante? Était-il facile pour vous de suivre cette passion musicale, ou avez-vous rencontré des difficultés? Quel a été votre plus grand succès? Au final, qu'est-ce qui vous a rendu le plus heureux?

Au cours de ma première année au *Royal College of Music (RCM)*, j'ai étudié avec l'éminent compositeur britannique Joseph Horovitz (né en 1926). Ce fut une expérience extrêmement précieuse d'être son dernier élève compositeur pour son

enseignement au RMC. Mis à part les doctrines de la composition de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle, Horovitz a partagé avec moi de nombreuses anecdotes sur la Seconde Guerre mondiale, Finzi, Vaughan Williams, Howells etc. Et c'était absolument fascinant d'entendre de sa propre bouche des histoires de sa génération!

J'ai aussi beaucoup aimé ma deuxième année d'études avec Kenneth Hesketh (né en 1968), un compositeur polyvalent, mais aussi mon mentor en composition et ami. C'est un enseignant extrêmement ouvert d'esprit, et utile. En plus des doctrines de composition, il a partagé avec moi beaucoup d'expériences sur la composition et l'industrie de la musique, ainsi que son savoir-faire en répétition de compositeur au Royaume-Uni. En outre, il fournit toujours des suggestions pratiques pour m'aider dans un éventail de projets de composition externes et de commandes.

En dehors du RMC, la participation au Chœur du *Selwyn College* de Cambridge avec Michael Bawtree a été ma première réalisation importante au Royaume-Uni, puisque l'œuvre a été sélectionnée parmi 125 autres morceaux dans l'appel annuel à partitions organisé par le *John Armitage Memorial (JAM) Trust*. Par la suite, la première et la diffusion de *Love Seeketh not Itself to Please* (pour chœur mixte non a capella) par les *BBC Singers* et sur BBC Radio 3 a constitué une étape importante de ma carrière de compositeur!

En juillet prochain, le chœur du *Trinity College* de Cambridge et Stephen Layton vont créer mon *Ave, Regina Caelorum* (pour chœur mixte a capella). Pour un compositeur né à Hong Kong, il n'est pas facile de s'établir comme musicien professionnel au Royaume-Uni. Et je suis tellement heureux et immensément reconnaissant d'être de plus en plus attaché aux scènes musicales au Royaume-Uni et ailleurs dans le monde!



David avec le chœur de l'école secondaire de Marymount lors du concert de retrouvailles célébrant le 90^{ème} anniversaire de l'école

Être compositeur signifie être un concepteur de musique. La musique est faite de notes et de sons, mais aussi de bruits. Musique qui est d'abord pensée puis élaborée. Quel est le passage le plus engageant, selon votre point de vue?

Pour moi, la musique est au service des messages que les compositeurs aimeraient transmettre et livrer au public. Et le passage le plus engageant, c'est une pièce musicale qui crée un lien avec le public. Par conséquent, le texte dans la musique chorale devient l'élément le plus important et le chant est le catalyseur pour renforcer davantage son pouvoir.

Chaque chef de chœur joue le rôle de représenter sa tâche artistique: faire du chœur une expression multiple et équilibrée de l'âme humaine. Combien de temps consacrez-vous à cette activité, en la conciliant avec d'autres engagements musicaux?

Par le passé j'ai été très friand de la direction de chœur, bien que ce soit encore une de mes fonctions musicales actuellement. Cela dit, je ne suis pas disposé à me consacrer uniquement à la direction de chœur. Comme l'a dit Riccardo Muti, *"la position du chef n'est pas un continent de pouvoir, mais plutôt un îlot de solitude"*. Alors que les chefs de chœur travaillent avec les chanteurs, cette position limite en quelque sorte la forme des communications. Par conséquent, je préfère toujours d'autres chefs pour diriger mes compositions mais pas moi-même, car cela permet aux autres d'interpréter, ré-interpréter mes messages et intentions à partir de mes notations musicales. Leurs interprétations permettent de me donner de nouvelles contributions, et me donnent des idées qui amèneront ma musique à un autre niveau et revitaliseront ma vie apparemment médiocre pour devenir plus rafraîchissante et enrichissante. La vie est rendue difficile pour nous tous, mais nous pouvons toujours choisir de faciliter celle des autres.



Être compositeur, cela me permet d'établir et d'engager des connexions et des relations de parties musicales dans la partition à travers mes notations. Comme musicien d'église, je peux amener l'assistance à revivre l'ethos et la doctrine du Christianisme à travers la musique. Au total, ces rôles m'aident à me comprendre en tant qu'être humain.

Comment voyez-vous la relation entre le compositeur et le chef?

Dans la ligne de mes pensées exposées ci-avant; si le compositeur est l'auteur d'un livre de contes, alors le chef devient le conteur ou le narrateur. Parfois, je considère que beaucoup de compositeurs sont (trop) dictatoriaux, sans donner aux artistes l'espace pour interpréter leurs œuvres. Si les compositeurs ont tant d'idées sur leur musique, pourquoi ne la notent-ils pas de façon plus précise, efficace et productive?

Le compositeur et le chef ont besoin d'une relation plus interactive. Malheureusement, dans le monde contemporain le temps c'est de l'argent: avec un temps de répétition limité, il est toujours difficile de communiquer en profondeur. Cela dit, j'aimerais que nous puissions consacrer plus de temps avant chaque répétition à une interprétation plus productive et plus efficace.

La musique n'est pas statique, elle a une façon d'évoluer, une vie qui lui est propre. Qu'est-ce qui vous fascine le plus, que voulez-vous dans votre futur musical, et quels projets voulez-vous réaliser?

La chose la plus fascinante est certainement que quelqu'un apprécie ma musique et mes efforts. En tant qu'artiste, la composition fait partie de ma vie. Ce sont les expériences de la vie, la créativité comme mode de vie, les moyens d'expression et les moments de réflexion. La musique me donne l'occasion de réaliser mes faiblesses et mes succès, ainsi que de partager et de comprendre les pensées et les sentiments des autres.

Actuellement, je travaille sur de nombreux projets différents, que j'intègre dans une carrière artistique à plein temps. Je voudrais être un compositeur unique, avec

des œuvres chorales dans différents styles et langues distinctes. Même si l'avenir me réserve un chemin obscurci avec des tempêtes violentes et des pluies diluviennes, aussi longtemps que Dieu sera avec moi je me sentirai en paix et en sécurité dans mon cœur, et je continuerai d'avancer d'un pas régulier. La vie est une odyssée et une aventure merveilleuse. Je ne demande pas de voir la scène lointaine, *une étape* me suffit.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France). Relu par Jean Payon (Belgique)

Né en 1992, DAVID HO-YI CHAN est un compositeur, chef, choriste et organiste britannique de Hong Kong. Avec sa musique diffusée sur BBC Radio 3, RTHK Radio 4, Hong Kong Cable Television et Now TV (Hong Kong), les commanditaires de ses œuvres et collaborateurs les plus connus comprennent les BBC Singers, le Chœur du Selwyn College de Cambridge, le Chœur de l'église St Pancras, la Musicus Society, la Hong Kong Oratorio Society, les Hong Kong Strings, le Quatuor RTHK, les Chœur d'enfants de Hong Kong, les Yat Po Singers, le Romer (Quatuor à cordes), le Hong Kong New Music Ensemble, les Hong Kong Youth Windphilics etc. Depuis ses études de premier cycle, sa musique a été jouée et diffusée au Royaume-Uni, à Hong Kong et dans d'autres pays, à travers des événements tels que la Musicus Fest (2017), le Brandenburg Choral Festival de Londres (2017), le Festival de musique contemporaine de Londres (2017), le Festival de musique nouvelle Asie-Europe (2016) et l'Asian Composers League Festival & Conference (2015, 2016). En 2014, il a représenté Hong Kong aux Journées Mondiales de la Musique organisées par la Société Internationale de Musique Contemporaine (ISCM) en Pologne, faisant de lui le plus jeune représentant des compositeurs hongkongais dans ce forum prestigieux. Comme choriste et compositeur, David Ho-yi Chan a été attaché à plusieurs festivals choraux internationaux tels que Florence Choral, Ars Choralis, le Festival Choral Mondial de la Jeunesse et des Enfants, les World Choir Games, etc. En 2013, il a été invité à diriger le chœur qui accompagnait les Rolling Stones à Macao pendant leur concert dans le cadre de leur tournée mondiale. Il est également récipiendaire de la bourse Jebson & Co. Choral Arts Youth (2015) et du titre de Jeune artiste choral de l'année (2015-18), décerné par l'Association mondiale des jeunes artistes choristes. Avec son œuvre chorale commandée par le Marymount Secondary School Choir, l'ensemble est devenu la première chorale de Hong Kong à être primée dans le cadre d'un concours (catégorie chorale de jeunes) au 27^e Concours international de chœur Béla Bartók (2016). Récemment, il a obtenu la 3^{ème} place - Prix Freundeskreis Brauweiler au Musica Sacra Nova 2018: 14^{ème} Concours International de Compositeurs en Allemagne et en Pologne. Avec sa prochaine publication par Schott Music, le chœur du Trinity College de Cambridge et Stephen Layton présenteront l'œuvre gagnante en juillet. Courriel: david.chan@rcm.ac.uk



ANDREA ANGELINI est diplômé en piano et direction de chœur. Il mène une vie artistique et professionnelle intense à la tête de plusieurs chœurs et ensembles de musique de chambre. Il a employé son expertise particulière dans le domaine de la musique Renaissance pour offrir des stages et des conférences dans le monde entier. Il est fréquemment invité en tant que juré dans les concours choraux les plus importants. Aux côtés Peter Phillips il a enseigné pendant des années aux Cours Internationaux pour Choristes et Chefs de Chœurs de Rimini. Il est le directeur artistique du festival choral Voce Nei Chiostris et du Concours International Choral de Rimini. Depuis 2009, il intervient également en tant que rédacteur en chef de l'ICB. En tant que compositeur, certaines de ses œuvres ont été publiées chez Gelber-Hund, Eurarte, Canticanova et Ferrimontana. Courriel: aangelini@ifcm.net



Pre-register now

and be in the draw for an excursion to
one of New Zealand's top experiences!

Details at: wscm2020.com

W S C M
2020

AUCKLAND
NEW ZEALAND

JULY 11-18 2020

pianissimo / māika



The 12th World Symposium on Choral Music is a project sponsored by the International Federation for Choral Music.

Photo: Chris McLennan

REPERTOIRE



La Vierge Noire et le *Llibre Vermell*
Jordan Alexander Key

LA VIERGE NOIRE ET LE *LLIBRE VERMELL*

“Musique populaire” du XIV^{ème} siècle en Espagne: *Llibre Vermell* (ca. 1399), Çaça “O Virgo Splendens”

JORDAN ALEXANDER KEY

compositeur et musicologue

ATRENTE KILOMÈTRES À L'OUEST DE LA MÉTROPOLE ESPAGNOLE ANIMÉE BARCELONE, NICHÉE DANS LES DENTELURES ESCARPÉES DE MONTSERRAT, SE TROUVE LE LIEU DE PÈLERINAGE RELIGIEUX LE PLUS IMPORTANT DE CATALOGNE DEPUIS LE MOYEN AGE, L'ABBAYE BÉNÉDICTINE SANTA MARIA DE MONTSERRAT (“SAINTE MARIE DE LA MONTAGNE DENTELÉE”).

Dés le XI^è siècle et jusqu'à la fin du Moyen Age, Montserrat est devenu un lieu de pèlerinage important pour la dévotion à la Vierge Marie. Curieusement, la musique a toujours joué un rôle central dans ces activités de pèlerinage, en commençant par la fondation, au XII^è siècle, de l'un des chœurs de garçons les plus anciens de l'histoire écrite d'Europe, *La Escolania de Montserrat*. Le *Llibre Vermell* (*Livre Vermillon* ou *Livre*

“Rouge”), un manuscrit du XIV^è siècle conservé dans les archives du monastère, est devenu une icône de ce site unique du patrimoine musical. Ce codex relativement modeste représente un enregistrement détaillé de la vie musicale et pèlerine au sanctuaire de Marie, connue à Montserrat comme “*La Vierge Noire*” (ainsi nommée parce que le bois utilisé pour sculpter l'image de la Madone du XII^è siècle est noir).



La dénomination "*Livre rouge de Montserrat*", donnée au XIX^e siècle, fait référence à la reliure en velours rouge de l'ouvrage. Les pages manuscrites ont été préparées à la fin du XIV^e siècle, et la collection contenait 172 pages recto-verso, dont 32 sont perdues. Seuls six de ces pages contiennent les dix pièces musicales existantes. Cependant, il y avait probablement au moins 14 folios à l'origine dans le livre. Malheureusement, la plupart des manuscrits de Montserrat ont été lourdement endommagés ou totalement détruits pendant les guerres napoléoniennes. Aucun compositeur n'est identifié dans les pièces du livre.

Les dix chants qu'il reste de ce livre sont les suivants:

1. Canon à trois voix: *O Virgo Splendens* (p. 21 verso-22) ("*O Vierge Splendide*")
2. Virelai à deux voix: *Stella Splendens* (p. 22 recto) ("*Splendide Etoile*")
3. Canon à quatre voix: *Laudemus Virginem* (p. 23) ("*Louons la Vierge Marie*")
4. Canon à quatre voix: *Splendens Ceptigera* (p. 23) ("*Souverain Splendide*")
5. Virelai à trois voix: *Mariam, Matrem Virginem, Attolite* (p. 25 recto) ("*Louons Marie, la Sainte Vierge*")
6. Virelai: *Polorum Regina* (p. 24 verso) ("*Reine des Pôles*")
7. Virelai: *Cuncti Simus Concanentes* (p. 24) ("*Entonnons ce chant*")
8. Ballade: *Los Set Gotxs* (p. 23 verso) ("*Les sept joies*")
9. Motet à deux voix: *Imperayritz de la ciutat joyosa / Verges ses par misericordiosa* (p. 25 verso) ("*Impératrice de la ville joyeuse*" / "*Vierge toute miséricordieuse*")
10. Virelai: *Ad Mortem Festinamus* (p. 26 verso) ("*Hâtons nous vers la mort*")

Centre majeur d'apprentissage et de pèlerinage, Monserrat et les moines qui la peuplaient

étaient confrontés au problème inhabituel du grand nombre de pèlerins venus de toute l'Europe du Sud et de l'Ouest, régions principalement *peu christianisées*. Les récits nous racontent que l'un des conflits les plus notables avec le style de vie monastique était la coutume du pèlerin de chanter et de danser dans l'église et autour du sanctuaire sacré. Alors que le chant et la danse étaient clairement l'expression d'une joie liée à l'accomplissement du pèlerinage, les chants généralement connus par ces gens nombreux et diversifiés avaient tendance à être, comme on peut s'y attendre, profanes et inappropriés à un site sacré.

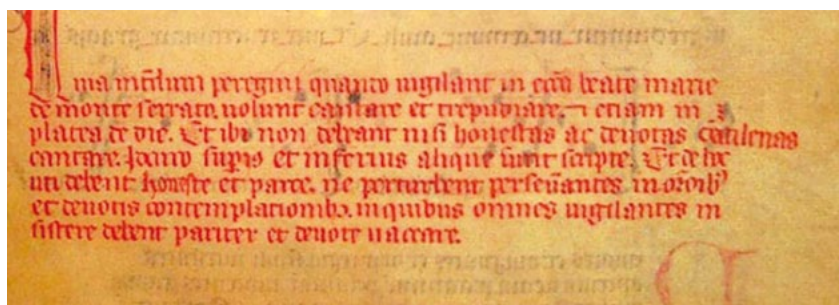
Plutôt que d'interdire les chants et danses exubérants du pèlerin, les moines décidèrent de les soutenir. Pour faire face au caractère profane, les moines réorientèrent les chants du pèlerin vers un répertoire musical qu'ils venaient de constituer localement avec des sujets plus appropriés pour le monastère, mais un contenu musical similaire aux styles populaires de l'époque. Par conséquent, la majeure partie de la musique était sacrée mais dans le style populaire et profane du XIV^e siècle. Il est même probable que ces pièces étaient à l'origine des chansons profanes bien connues, mais réadaptées avec des textes sacrés.

Le but de cette compilation de contributions et de chants quotidiens est précisé par son compilateur anonyme à la page 22 recto (voir illustration ci-dessous), où il écrit:

Quia interdum peregrini quando vigilant in ecclesia Beate Marie de Monte Serrato volunt cantare et trepidare, et etiam in platea de die, et ibi non debeant nisi honestas ac devotas cantilenas cantare, idcirco superius et inferius aliquae sunt scripte. Et de hoc uti debent honeste et parce, ne perturbent perseverantes in orationibus et devotis contemplationibus. (p. 22 recto).



"Puisque parfois les pèlerins désirent chanter et danser pendant qu'ils veillent jour et nuit dans l'église de la Bienheureuse Marie de Montserrat, et puisque aucun chant ne devrait être donné dans l'église à moins qu'ils ne soient chastes et pieux, ces chants y ont donc été inscrit. En outre, ces chants ne doivent être utilisés que modestement, en prenant bien soin de ne déranger personne qui se consacre à la prière ou à la contemplation. (fol. 22r)"



Les chants étaient donc composés, ou du moins ré-écrits, pour que les pèlerins aient quelque chose “*de chaste et de pieux*” à chanter.

Alors que la collection a été compilée à la fin du XIV^e siècle, l'essentiel de la musique qui la compose semble d'un style plus ancien par rapport à l'avant-garde contemporaine de l'*Ars Nova* française et du *Trecento* italien. Par exemple, *Imperayritz de la ciutat joyosa* est une pièce polyphonique non-imitative composée de deux textes différents chantés simultanément. C'est un style de motet plus familier au milieu parisien du XIII^e siècle, et considéré comme démodé à l'époque de la compilation du manuscrit.

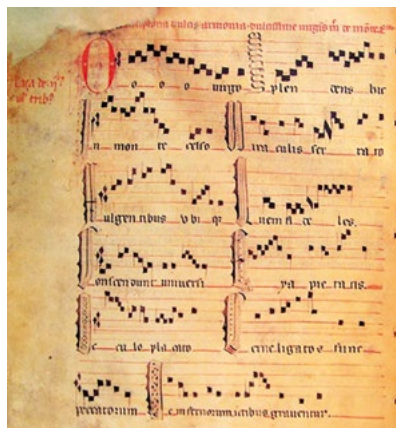
L'humble simplicité, le rythme de danse et le mélodisme harmonieux des pièces du *Llibre Vermell* ont donné à cette collection un attrait patent, même au XXI^e siècle: ces pièces sont parmi les morceaux de musique médiévale les plus fréquemment enregistrés et arrangés sous les labels de musique classique et populaire.

CAÇA: O VIRGO SPLENDENS

La Caça (“chasse” ou canon) connue sous le nom de “*O Virgo Splendens*” (“Ô Vierge splendide”) est la première œuvre de la petite collection de musique du *Llibre Vermell*. C'est peut-être la plus étrange de l'ensemble, dont elle est stylistiquement la plus éloignée. C'est la seule pièce qui n'est pas écrite ou composée dans le style contemporain de l'*Ars Nova*. Au contraire sa notation et son style se rapprochaient des siècles précédents, peut-être aussi loin que le style *organum libre* des X^e et XI^e siècles tel qu'on le trouve dans

l'*Ad organum faciendum*. Compte tenu de son manque apparent de mode rythmique de toute nature, ses relations avec les X^e et XI^e siècles semblent probables.

Comme de nombreux canons



répertoriés au 14^e siècle, la pièce commence par une énigme qui révèle la nature canonique de la musique transcrite. Telle qu'elle figure dans le manuscrit, la pièce est notée seulement comme une mélodie monophonique (à une seule voix), sans aucun contrepoint ni accompagnement explicite. Cependant, en marge de la page où la pièce commence (p. 21 verso) est inscrite la simple indication “*Caça de duobus vel tribus*” (“Chasse à deux ou à trois”).



L'image d'une *chasse* implique une poursuite d'une chose après l'autre, qui se présente comme une analogie d'une voix poursuivant l'autre, comme dans un canon où une voix commence et est suivie par une ou plusieurs entrées d'autres voix avec le même matériel. Si cette analogie est comprise, le seul problème qui doit alors être résolu est celui où la ou les autre(s) voix (une ou deux) doi(ven)t entrer après la première. S'il n'y a pas d'indices donnés dans la musique, des suppositions éclairées peuvent être faites par des conventions simples telles que la longueur des phrases, les sections du texte, ou une disposition matérielle de la page (par exemple d'un système à l'autre). La solution simple à ce puzzle est que chaque entrée devrait commencer avec chaque occurrence d'une nouvelle phrase de la première voix. Les phrases musicales sont clairement délimitées par de nouvelles phrases de texte, mises en évidence par de grandes lettrines se présentant comme des pseudo-barres de mesure dans la musique (*voir la partition originale ci-dessus*).

Dans l'ensemble cette pièce est harmoniquement statique dans le mode dorien, gravitant autour du ré final et de la co-finale la à la fin des phrases. En fait, chaque phrase se termine par une cadence modale sur la diade ré-la. Cependant, des touches des tons voisins do majeur, sol majeur, fa majeur et mi mineur surgissent çà et là dans la partition, avec un sol majeur et un do majeur mis en évidence au début de nombreuses phrases.

Le fait qu'il n'y ait pas un seul point aigu ou bas dans la mélodie confine également la musique dans une sphère non-dynamique. Tout le matériel musical est solidement confiné dans un intervalle de 9^e majeure entre do, seconde majeure inférieure de la finale ré, et le ré une octave plus haut. Une telle étendue, bien délimitée et systématique, confère à la

Source: "Llibre Vermell de Montserrat" (late 14th century)
Monasterio de S Maria [E-MO] MS 1, No. 1, f. 21v-22r ("Caça de deudus vel tribus")



pièce une impression d'immobilité mélodique.

Un autre élément de statisme dans cette pièce, c'est la longueur immuable des phrases. Pour rendre ce canon simple à exécuter (comme il était probablement destiné à des musiciens pour la plupart inexpérimentés), le compositeur a conçu chaque phrase de longueur égale, avec entre chacune d'entre elles des pauses implicites. La musique est par conséquent simple, hésitante et très régulière, ce qui facilite la coordination et l'exécution. L'uniformité phraséologique et la prévisibilité, ainsi que le statisme mélodique et harmonique, contribuent au sens du minimalisme de cette pièce. Et ce minimalisme est certainement lié à ce qui caractérisait sans doute une musique "chaste et pieuse" qui "veillait à" ne pas déranger "celui qui se consacre à la prière ou à la contemplation". Plutôt que de caractériser une *Caça* profane comme "chasse" d'un homme après le monde matériel (comme on peut l'entendre dans le canon contemporain "Se je chant" du Codex Ivrea), peut-être cette pièce caractérise-t-elle la recherche sacrée ou le pèlerinage figuratif de Dieu dans la contemplation et la prière, vers lesquels les pèlerins voulaient diriger leurs dévotions au cours de leur pèlerinage réel.

Text original en latin	Traduction en français
O virgo splendens hic in monte celso miraculis serrato, fulgentibus ubique, quem fidelis conscendunt universi. Eya, pietatis occulo placato, cerne ligatos fune peccatorum, ne infernorum ictibus graventur, sed cum beatis tua prece vocentur.	Ô Vierge, brillant avec éclat en ces lieux Sur cette haute montagne Qui a été dentelée Partout de merveilles radieuses, Et que les fidèles Parcourent sur toute la hauteur. Ô, de ton doux Regard d'amour, Retiens ceux qui ont été pris dans les liens du péché, Afin qu'ils n'aient pas à supporter les tourments de l'enfer, Mais soient plutôt appelés parmi les Bienheureux Par ton intercession.

BIBLIOGRAPHIE

Sources primaires:

Monasterio de S Maria [E-MO] MS 1, *Llibre Vermell de Montserrat* (no. 1 fols. 21v. - 22r).

Sources secondaires:

Hoppin, Richard H., *Medieval Music* (New York: W.W. Norton, 1978).

Sources tertiaires:

Newes, Virginia E., *Chace*, *Grove Music Online*. (Oxford Music Online. Oxford University Press, ouvrage consulté le 23 novembre 2016, <http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/05352>).

Segarra, Ireneu, *Montserrat*, *Grove Music Online*. (Oxford Music Online. Oxford University Press, ouvrage consulté le 23 novembre 2016, <http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/19043>).

Traduit de l'anglais par Barbara Pisanne (France). Relu par Jean Payon (Belgique)

JORDAN A. KEY prépare actuellement un Doctorat en composition à l'Université de Floride. Auparavant, il a étudié et enseigné à l'Université de l'Arizona, où il a obtenu sa Maîtrise en composition musicale sous la direction du Professeur Daniel Asia. Jordan A. Key a obtenu son baccalauréat en composition, en mathématiques et en philosophie de l'Asie de l'Est au *College of Wooster*, dans l'Ohio, sous la direction du compositeur Jack Gallagher. Parmi ses projets récents les plus significatifs, des représentations par l'ensemble contemporain Bold City de son *Discus Anachronismus* pour l'ensemble Pierrot, par le Quatuor à cordes de Boston de son *Quatuor à cordes N° 1* et par le *Vancouver Art Song Lab* de son «*God Ourselves*», ainsi que son travail avec les *Florida Players* sur la musique théâtrale pour le *Melancholy Play* de Sarah Ruhl. Il projette également de présenter ses récentes recherches en musicologie audio-visuelle sur l'*Augenmusik*, dans le cadre de la nouvelle exposition de *Wolfsburg Kunstmuseum*: «*Never Ending Stories: The Loop in Art, Film, Architecture and Musique*», en Allemagne dans le courant de l'hiver 2018. Comme étudiant, au cours des six dernières années il a terminé son mémoire de Maîtrise, «*Spirosomy : musique et spiritualité, la pratique de la présence*», une étude sur le chant et les pratiques méditatives monastiques pratiquées via la musique. Dans le cadre de cette recherche, en 2012 il a vécu six mois dans deux monastères en France et dans le Kentucky. Tout en préparant son Doctorat, Jordan A. Key continue ses recherches; il travaille maintenant sur deux projets : l'un pour comparer la musique du compositeur du XV^e siècle Alexander Agricola et les peintures de l'artiste contemporain Hieronymus Bosch, l'autre portant sur l'esthétique de l'irrationalité mathématique dans la musique ancienne et moderne. Courriel: jordanalexanderkey@gmail.com



O Virgo Splendens

Caça to the Virgin Mary

Source: "Llibre Vermell de Montserrat" (late 14th century)
Monasterio de S Maria [E-MO] MS 1 No. 1, fol(s). 21v. - 22r.

Transcription: Jordan Alexander Key

"Caça de duobus vel tribus"
(Chace for two or three)

O VIR - GO SPLEN - DENS HIC IN MON - TE CEL - SO
MI - RA - CU - LIS SER - RA - TO, FUL - GEN - TI - BUS U - BI - QUE,
QUEM FI - DE - LES CON - SCEN - DUNT U - NI - VER - SI.
E - YA, PI - E - TA - TIS OC - CU - LO PLA - CA - TO,
CER - ME LI - GA - TOS FU - NE PEC - CA - TO - RUM NE IN - GER - NO - RUM I - CTI - BUS GRA - VEN - TUS,
SED CUM BE - A - TIS TU A PRE - CE VO - CEN - TUR.

O virgo splendens hic
in monte celso
miraculis serrato,
fulgentibus ubique,
quem fidelis
conscendunt universi.
Eya, pietatis
occulo placato,
cerne ligatos
fune peccatorum,
ne infernorum
ictibus graventur,
sed cum beatis tua
prece vocentur.

O virgin, shining brightly here
On this high mountain
That has been serrated
All over by radiant wonders
And that all of
The faithful climb.
O, with the gentle
Eye of love,
Behold those caught
in the bonds of sin
So that they will not
have to endure the blows of hell
But rather be called among the blessed
Through your intercession.

"Caça de duobus vel tribus"
(Chace for two or three)

O VIR - GO

Copyright © 2016 by Jordan Alexander Key
all rights reserved

Monophonic Transcription:
Brackets = ligatures
Dark slurs = rhythmic groupings
Performance Transcription:
Dotted slurs = large melismas
Dark slurs = rhythmic groupings

2

I SLEN - DENS HIC IN MON - TE CEL - SO

II O VIR - GO SLEN - DENS HIC

III O VIR - GO

4

I MI - RA - CU - LIS SER - RA - TO, FUL - GEN - TI - BUS U - BI QUE,

II IN MON - TE CEL - SO MI - RA - CU - LIS SER - RA - TO,

III SLEN - DENS HIC IN MON - TE CEL - SO

6

I QUEM FI - DE - LES CON - SCEN - DUNT U - NI - VER - SI.

II FUL - GEN - TI - BUS U - BI QUE, QUEM FI - DE - LES

III MI - RA - CU - LIS SER - RA - TO, FUL - GEN - TI - BUS U - BI QUE,

8

I E - - - YA, PI - E - TA - TIS Oc - CU - LO PLA - CA - TO,

II CON - SCEN - DUNT U - NI - VER - SI. E - - - YA, PI - E - TA - TIS

III QUEM FI - DE - - - LES CON - SCEN - DUNT U - NI - VER - SI.

10

I CER-ME LI - GA-TOS FU-NE PEC - CA-TO-RUM NE IN - GER-NO-RUM I - CTI - BUS GRA-VEN-TUS,

II Oc - CU - LO PLA - CA - TO, CER-ME LI - GA-TOS FU-NE PEC - CA-TO-RUM

III E - - - YA, PI - E - TA - TIS Oc - CU - LO PLA - CA - TO,

12

I SED CUM BE - A - TIS TU - - - A PRE - CE VO - CEN - - - TUR.

II NE IN - GER-NO-RUM I - CTI - BUS GRA-VEN-TUS, SED CUM BE - A - TIS TU - - - A

III CER-ME LI - GA-TOS FU-NE PEC - CA-TO-RUM NE IN - GER-NO-RUM I - CTI - BUS GRA-VEN-TUS,



AD

ADVERTISERS INDEX

- 47 ► America Cantat 8
- 37 ► Carus-Verlag
- 59 ► Choral Canada
- 40 ► Corearte
- 19/65 ► World Symposium on Choral Music 2020
- 35 ► MUSICFOLDER.com

OUTSIDE BACK COVER ▼

China International Chorus Festival

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. The comprehensive and friendly support by members of the choirs of Bad Ischl creates a family and relaxed atmosphere for this festival which features competitions gala concerts, friendship concerts and participation in masses. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

6th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 3-6 May 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

Sansev Istanbul International Choirs Festival, Istanbul, Turkey, 3-6 May 2018. Each year festival is dedicated to a composer. 2018 will feature honorary guest composer Ahmed Adnan Saygun, a Turkish composer, musicologist and writer. Contact: Sansev Artists Art Lovers Culture & Provident Association, Email: info@sansev.org - Website: www.sansevfest.com

8th Kaunas Cantat International Choir Festival and Competition, Kaunas, Lithuania, 3-6 May 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 6-9 May 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Choir Festival on the Sea of Galilee, Israel, 7-14 May 2018. For any kind of choirs to perform their own repertoire and join voices to perform Rutter's Gloria and Mendelssohn's Psalm 42 with orchestra. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform

for 18 highest qualified children s and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

Helsingborg International Choir Competition, Sweden, 9-13 May 2018. The city's cultural life is thriving in recent years: Fans of classic, Jazz and modern music regularly find what they're looking for. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Canta en Andalucía, Sevilla, Spain, 9-13 May 2018. Non competitive festival for any kind of choirs from around the world. Contact: Ana León and Laura de la Rosa, Viajes El Corte Inglés S.A., División INNOVA, Email: info@cantaenandalucia.com - Website: www.cantaenandalucia.com/

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-14 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

21st Statys Šimkus Choir Competition, Klaipėda, Lithuania, 10-13 May 2018. Open to open to mixed, male, female, youth, children's choirs (min 26 max 45 singers). Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS“, 19th International Stasys Šimkus Choir Competition, Email: aukuras@ku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

16th International Student Choirs' Festival Young Voices 2018, Nizhny Novgorod City, Russian Federation, 10-13 May 2018. Festival sharing the artistic heritage of Russia and the world with collective performances, exchanges in cultural and humanitarian education areas and friendship. Contact: Young Voices 2018 Festival Organizing Committee, Email: kotovolga@yandex.ru - Website: <https://mgolosa.ru/?p=1270&lang=en>

2nd Lorenzo de Medici International Music Festival, Florence, Italy, 12-14 May 2018.

Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com or info@musicaficta.org - Website: www.florencechoral.com

Singing in Venice, Italy, 14-19 May 2018. A week of music for experienced choral singers in a church on the Grand Canal in Venice and led by Carlos Aransay. Repertoire: Officium Defunctorum (Tomás Luis de Victoria). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

15th International Choral Festival London, United Kingdom, 17-21 May 2018. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

1st Birštonas Cantat International Choir and Orchestra Festival and Competition, Birtonas, Lithuania, 17-20 May 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituaniacantat.lt/>

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. For Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Contact: Meeting Music Inh. Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

7th Varna International Opera Academy, Bulgaria, 20 May-17 June 2018. Two level-conducting workshop with Z. Randall Stroope. Partial scholarship available. Featuring Magnificat in D, by Johann Sebastian Bach and Mass in C Major, by Ludwig van Beethoven. Contact: Varna International, Email: conducting@VarnaInternational.com - Website: www.varnainternational.com

International Choir Festival Corearte Senior 2018, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 22-27 May 2018.

Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Istanbul International Chorus Competition and Festival, Istanbul, Turkey, 23-27 May 2018.

For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: www.istanbulchorus.com

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 24-27 May 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 24-28 May 2018. individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

61th International Festival of Choral Art Jihlava 2018, Czech Republic, 25-27 May 2018. Competition of chamber choirs and big mix choirs, non-competitive concerts, workshop, meetings. Contact: NIPOS Artama, Email: nipos@nipos-mk.cz - Website: www.nipos-mk.cz

Namur en Choeurs International Choral Festival, Namur, Belgium, 25-27 May 2018. Seven top choirs concert at the Royal Theatre of Namur, Belgium. More open stage concerts across the city during the whole week-end. Contact: Fédération chorale Wallonie-Bruxelles A Coeur Joie, Email: info@acj.be - Website: <http://www.namurenchoeurs.be/>

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

Gotham SINGS!, New York City, USA, 27 May 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey and singers from all over the world are invited to perform Georg Friedrich Händel's "Messiah" in the new Philharmonic of Paris. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

47th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 1-3 June 2018. Two categories: choirs (mixed or equal voices) and vocal ensembles (mixed or equal voices). Open to all singers above the age of 15 on May 31st 2018. Compulsory program, Renaissance competition, free program and Grand Prix. The winner of our Grand Prix will be selected for the next European Grand Prix for Choral Singing. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

7th International Wroclaw Choir Festival Vratislavia Sacra, Wroclaw, Poland, 1-3 June 2018. Festival focusing on sacred music of different style and origin. Choirs can compete in one of the 7 categories for St Cecilia statuettes. Evening concerts. Apply before 15 Dec 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@vratislaviasacra.pl - Website: www.vratislaviasacra.pl

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 4-8 June 2018. Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum. Contact: The Harold Rosenbaum Institute, Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

Mostly Modern Festival, Saratoga Springs, NY, USA, 4-18 June 2018. The focus of the festival is "mostly modern": music by living composers from around the world, with occasional works from the standard repertoire. Contact: Mostly Modern Festival Institute - Website: <https://mostlymodernfestival.org/about-institute/>

6th Anúna International Choral Summer School, Dublin, Ireland, 5-9 June 2018. Basic and advanced vocal and choral techniques, extensive work on the purely physical aspects of performance, practical application of techniques in performance, seminars and discussions, a public performance by Anúna that will involve student participation. Contact: Anúna Choral Summer School at The National Concert Hall, Email: info@anuna.ie - Website: www.anuna.ie/

8th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 6-10 June 2018. Festival and competition for all kind of choirs. Workshops with with composer-conductor and well-known choral experts. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Valentina Georgieva, President, Email: festival@chernomorskizvutsi.com - Website: www.chernomorskizvutsi.com/

3-Summer Master of Music in Choral Conducting, Indianola IA, USA, 6 June-28 July 2018. The degree offers all coursework over the three consecutive summers on the beautiful Simpson College campus. Students engage in Choral Literature, Seminars, and daily podium time with a highly trained ensemble. Contact: Simpson College, Email: gradmusic@simpson.edu - Website: <http://simpson.edu/mmcc/>

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

9th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 7-10 June 2018. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 11, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 7-10 June 2018. Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in 3 categories: sacred music, contemporary music and folk music. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. The contestants will sing pieces from the classical tradition. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: <https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/> - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Addition of a youth concert, a choral workshop and a "Big Sing" choral performance. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

8th European Forum on Music, Oslo, Norway, 7-10 June 2018. The European Forum on Music Education will shed light on how educational concepts relate to all areas of musical life and what this implies for music professionals, audiences and political decision-makers. Contact: European Music Council, Email: info@emc-imc.org - Website: www.emc-imc.org/

Music at Monteconero, Sirolo Ancône, Italy, 10-16 June 2018. A week of choral singing in a mountain-top former monastery on the Adriatic directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 14-18 June 2018. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theaters. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

31st International Choir Festival, Vranov nad Topľou, Slovakia, 14-17 June 2018. Non-competitive choral festival for all types of choirs. Concerts, workshop, seminar, discussion club, trips, meetings of choirs etc Contact: Vilma Krauspeová, Email: ozvena@ozvena.sk - Website: www.ozvena.sk

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Option to tour Florence and Venice. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2018. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. Featuring Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal finale concert at Rome's under the baton of maestro Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-28 July 2018. With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

2nd International Choral Fest Costa Rica, San Jose, Costa Rica, 21-26 June 2018. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

International Contest of Classical Music and Singing Música del Mar, Lloret de Mar, Spain, 24-27 June 2018. Competition performance in the stunning castle-fortress of the 12th century Villa Vella. For classical and jazz singers, academic and chamber choirs. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: <https://fiestaloniamilenio.net/fest/musica-del-mar/>

7th Bali International Choir Festival 2018, Denpasar Bali, Indonesia, 24-28 July 2018. Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

picfest - Youth Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 26 June-2 July 2018. Pacific International Choral Festivals' 21st Season: Join conductor Bob Chilcott and Treble/ SATB/TB choirs (through age 18) in America's majestic Pacific Northwest! Contact: Oregon Festival Choirs, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. For mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds under the direction of Eph Ehly. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: <http://fundysound.com>

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosek Horvath E. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

20th International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 28 June-1 July 2018. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

FICA'18 international choral festival, Aveiro, Portugal, 29 June-3 July 2018. Open to all amateur choirs, FICA includes categories for mixed, female and male voice choirs. Contact: Voz Nua Chamber Choir, Email: voznua@gmail.com - Website: <https://www.voznua.com/en/fica/about/>

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 29 June-15 July 2018. Performance such as concerts to clubs, cabaret venues and pop up performances for participants and singers of all ages and backgrounds. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

4rd International Choral Festival of Antonín Dvorak "Dvorak's Choral Summer", Prague, Czech Republic, 29-30 June 2018. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children's choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

2018 Podium on the Edge, Singing from Sea to Sea to Sea, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-3 July 2018. Festival including 15 concerts that showcase the diversity of choral music in Canada and beyond, school concerts, pop-up performances and sharing concerts. Interest sessions and lecture recital proposals are invited on a range of topics including conducting technique, choral/vocal music education, choral repertoire, performance, composition, arts administration, and use of technology. Apply before: 30 June 2017. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

11th Orientale Conventus International Choral Festival 2018, Singapore, 1-4 July 2018. Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconventus.com/

53rd International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 2-8 July 2018. Singing week, workshops, final concert at the Palau de la Música, individual concerts. Workshops with Cristian Grases, Venezuela (choral music and movement), Jordi Casas, Catalonia (Catalan Music). Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

Llangollen International Musical Eisteddfod, United Kingdom, 3-8 July 2018. For choirs, musicians, folk singers and dancers from all over the world. Contact: Llangollen International Musical Eisteddfod, Email: music@llangollen.net - Website: <http://eisteddfodcompetitions.co.uk/>

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars, and social events. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Sing Berlin!, Germany, 4-8 July 2018. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirotsch Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

IFAS 2018 – 25th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 4-9 July 2018. Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinů Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstříková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

9th Salerno Festival, International Choral Festival, Salerno, Naples and Amalfi Coast, Italy, 4-8 July 2018. The charming Amalfi Coast and the beautiful ruins of Pompeii and Paestum welcome the choirs from all over the world to this international festival organised by the national federation of choirs in Italy. Contact: Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali (FENIARCO), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/rhap.htm>

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices, children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://prevezafest.blogspot.gr/>

55th International Choral Competition Castle of Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 5-8 July 2018. For mixed a cappella choirs (16-45 singers). Categories: Choral works, classical and modern, and folksong. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: info@chorbewerb-spittal.at - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

12th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfifestival.org - Website: www.scfifestival.org

5th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 7-13 July 2018. For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with Javier Busta (Spain) and Sanna Valvanne (Finland). Concerts in the best venues of Trondheim and Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

2nd Leonardo Da Vinci International Music Festival, Florence, Italy, 10-13 July 2018. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Brahm's Ein Deutsches Requiem Workshop and Performance with David Lawrence (UK), Hobart, Tasmania, Australia, 10-15 July 2018. For individual singers and choral groups who will enjoy the challenges of this choral masterpiece. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

Contemporary A Cappella Workshop and Performances with Deke Sharon (USA), Hobart, Tasmania, Australia, 10-15 July 2018. For individual singers and choral groups who expect to be surprised, challenged and astounded in this a cappella workshop. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horvath e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th International Choir Competition, Miltenberg, Bavaria, Germany, 12-15 July 2018. Open to mixed choirs. Two Categories: Symphony of Voices (with compulsory competition); Folksong, Spiritual and Jazz. Free board and lodging, cash prizes and friendship concerts. Contact: Kulturreferat des Landratsamtes Miltenberg, Gaby Schmidt, Email: kultur@LRA-MIL.de - Website: www.chorwettbewerb-miltenberg.de

Sydney Opera House Gala Festival Concert 2018 with Craig Hella Johnson, Australia, 14-17 July 2018. As a part of the Gala Concert, participating choirs will sing the world premiere of a new work by Jake Runestad, composed especially for this occasion and for this gathering of choirs in Sydney. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Choralp 2018, Briançon, France, 14-21 July 2018. International singing week for choirs or individual singers including two workshops. Contact: Association A Coeur Joie France, les Choralies, Email: choralp@gmail.com - Website: www.choralp.fr

Zêzerearts Choral Festival 2018, Tomar, Médio-Tejo Region, Portugal, 14-22 July 2018. Join the Festival Choir to rehearse and perform works by Mozart, Rachmaninoff and Tchaikovsky, in addition to singing Haydn's Creation with the ZêzereArts Symphonic Chorus. Led by Brian MacKay (formerly principal conductor of Chamber Choir Ireland). Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

10th European Seminar for Young Choral Composers, Aosta, Italy, 15-22 July 2018. Three workshop on choral composing (original, arranging for pop and composing for children's choir) with Z. Randall Stroope (USA), Alessandro Cadario (Italy) and Eva Ugalde (Spain). Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

Capriccio Français Summer Academy, Barcelona, Catalonia, Spain, 15-22 July 2018. Programs for singers, instrumentalists, students in choir conducting, baroque dancers, as well as a choral academy focusing on ancient music. Contact: Capriccio Français Summer Academy, Email: academie@capricciofrancais.com - Website: www.academie.capricciofrancais.com

57th International Seghizzi Choral Competition and Festival, Gorizia, Italy, 15-23 July 2018. For choirs or musical groups. Categories: Renaissance, Baroque, 19th Century, 1900 to the present day, folk and traditional songs or spirituals and gospels, pop and jazz music, contemporary music. Contact: Associazione Seghizzi, Email: info@seghizzi.it - Website: www.seghizzi.it

A Few of Our Favourite Musicals: Children's Voice Camps, Toronto, Ontario, Canada, 16-27 July 2018. Explore songs from your favourite musicals in this children's voice camp. Sing selections from Mary Poppins, The Sound of Music, The Lion King, and more! Learn songs, choreographed movements, and how to design your own costumes, props and sets. Contact: The Royal Conservatory, Email: conservatoryschool@rcmusic.ca - Website: <https://www.rcmusic.com/learning/royal-conservatory-school/camps-royal-conservatory-school>

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

14th China International Chorus Festival Come to Beijing, Listen to the Songs of the World, Beijing, China, 19-25 July 2018. Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: cicfbj@163.com - Website: www.cicfbj.cn/en

Sicily Choral Institute, Sciacca, Italy, 19-27 July 2018. Led by Jerry Blackstone, intensive summer workshop for conductors and choral singers from around the world. Repertoire focusing on Latin motets by European and American composers, English partsongs, American folksongs, and an extended set of pieces or an extended work for choir and organ. Contact: Sicily Choral Institute, Email: sicilychoralinstitute@gmail.com - Website: <http://www.sicilychoralinstitute.com/>

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 26-29 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

Edinburgh International Chorus Festival, United Kingdom, 3-27 Aug 2018. The Festival Chorus offers opportunities for enthusiastic amateur singers to work with the world's top conductors and orchestras in International Festival concerts. Contact: Edinburgh International Chorus Festival, Email: performing@eif.co.uk - Website: <https://www.eif.co.uk>

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: <http://singingworld.spb.ru/en/>

2nd Andrea del Verrocchio International Music Festival, Florence, Italy, 5-8 Aug 2018. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Ludlow Summer School, United Kingdom, 12-17 Aug 2018. A course for singers and instrumentalists led by Justin Doyle, David Hatcher and Greg Skidmore. Repertoire: A Venetian Vespers (Andrea and Giovanni Gabrieli, Croce, Monteverdi, Grandi, Cavalli). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-20 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). Apply before June 25, 2017. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

Berlin International Masterclass for Choral Conducting 2018, Berlin, Germany, 17-24 Aug 2018. For highly qualified young choral conductors. Individual work with Rundfunkchor Berlin (three-time Grammy®-winning chorus) under the guidance of Gijs Leenaars (Netherlands) and Stefan Parkman (Sweden). Contact: Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey, Email: balatoni@rundfunkchor-berlin.de - Website: <https://www.rundfunkchor-berlin.de/en/>

12th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 17-26 Aug 2018. About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: www.amj-musik.de

The Harold Rosenbaum Choral Conducting Institute Workshop, New York, USA, 20-24 Aug 2018.

Open to choral conductors and composers from around the world who wish to enhance their careers, expand their contacts and have an intensive experience with Dr. Harold Rosenbaum, one of the world's leading choral conductors.

Contact: The Harold Rosenbaum Institute,
Email: HaroldRosenbaum@gmail.com - Website: <http://www.haroldrosenbaum.com/institute.shtml>

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 22-26 Aug 2018.

For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals,
Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

International Choral Festival of Guimarães - FICCG 2018, Portugal, 2-8 Sep 2018.

For all kind of choirs from around the world. Contact: Grupo Coral de Ponte,
Email: geral@festivalcoros.guimaraes.pt - Website: <http://festivalcoros.guimaraes.pt/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2018, Montevideo, Uruguay, 3-9 Sep 2018.

Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Jury members: Josep Prats (Spain), Nestor Andrenacci (Argentina), Cristina Garcia Banegas (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

2nd Corfu International Festival and Choir Competition, Greece, 12-16 Sep 2018.

Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 13-16 Sep 2018.

Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

2018 Symposium on Research in Choral Singing, Evanston, Illinois, USA, 14-15 Sep 2018.

The intent of this event is to advance knowledge and practice with respect to choral singing, choir sound, choral pedagogy, and related areas such as equity and inclusion. The Call for Proposals is currently open. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

12th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 20-23 Sep 2018.

Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

IstraMusica, Pore , Croatia, 22-26 Sep 2018.

A competition in different categories of difficulty and genre as well as Friendship Concerts and singing opportunities in such beautiful venues like the Euphrasian Basilica. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2018/porec/>

10th International Choral Festival Mario Baeza, Santiago, Chile, 25-29 Sep 2018.

Non competitive Festival for choirs in all categories. Apply before 15 April. Contact: Asociacion Latinoamericana Canto Coral Chile, Email: festivalinternacionalmariobaeza2018@alacc-chile.cl - Website: <http://www.alacc-chile.cl/>

9th International Choir Festival & Competition Isola del Sole, Grado, Italy, 26-30 Sep 2018.

The sunny island of Grado and its numerous venues, short walking distances and a historic city centre as well as manifold touristic sights within the region of Trieste and Venice represent the perfect place for a meeting of international choirs. Apart from participating in the competitions all choirs can dare to take part in the exciting experiment to swap conductors for a Friendship Concert and perform under the direction of another international conductor. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 3-7 Oct 2018.

Meet the choral scene in Portugal. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Contact: Meeting Music Inh. Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018.

International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

8th Šiauliai Cantat International Choir Festival and Competition, Šiauliai, Lithuania, 4-7 Oct 2018.

Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Lituania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

Cantapueblo International Choral Festival, La Fiesta Coral de América, Panama City, Panama, 9-13 Oct 2018. Great Latin American festival open to mixed choirs, equal voices, mixed youth choirs, chamber ensembles and other vocal groups. Contact: Cantapueblo Artistic Director: Alejandro Scarpetta, Email: cantapueblopanama@gmail.com - Website: <http://www.cantapueblopanama.com/>

Relevance: North Dakota State University's Third Choral Symposium, co-sponsored by ACDA, Fargo, North Dakota, USA, 11-13 Oct 2018. Inclusion, social justice, transformation, diversity, inspiration, community. Featuring Craig Hella Johnson conducting *Conspirare* in *Considering Matthew Shepard*. Concerts and interest sessions. Contact: American Choral Directors Association, Email: jo.miller@ndsu.edu - Website: <http://ndsu.edu/music>

Cracovia Sacra, Krakow Choir Festival of Sacred Music, Poland, 12-14 Oct 2018. Festival focusing on sacred music of different styles and different Christian churches. Choirs can compete in six categories or just take part in concerts. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

Singing in Seville, Spain, 14-19 Oct 2018. A week of music for experienced choral singers in a church in the historic centre of Seville led by Gabriel Díaz. Program rehearsal of Spanish Renaissance music for a public concert. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Choir Festival Corearte Barcelona 2018, Spain, 15-21 Oct 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops directed by Trent R. Brown (USA), Victor Alarcón (Chile) and Elisenda Carrasco (Spain). A common workshop for all singers on the Requiem in D minor, K. 626, (Mozart) will be conducted by Jordi Casas i Bayer. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 18-21 Oct 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual

Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

Cantate Barcelona, Spain, 19-23 Oct 2018. Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Make new friends during an evening of music with a local choir, and sing at the beautiful Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

City of Derry International Choral Festival, Ireland, 24-28 Oct 2018. Competitive and non-competitive participation for singers across a wide range of styles, ensembles and ages. Performances from Mixed Voice to Equal-Voice choirs, Youth to Chamber choirs and from Church Music to Light, Popular and Jazz. Contact: Fiona Crosbie, festival manager, Email: info@codichoral.com - Website: <http://derrychoirfest.com/>

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 24-28 Oct 2018. The festival Canta al mar has become an essential activity in INTERKULTUR's event calendar. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Contact: Meeting Music Inh. Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonias.net - Website: www.fiestalonias.net

Cantapueblo International Choral Festival, La Fiesta Coral de América, Mendoza, Argentina, 7-10 Nov 2018. Great Latin American festival open to mixed choirs, equal voices, mixed youth choirs, chamber ensembles and other vocal groups. Contact: Cantapueblo Artistic Director: Alejandro Scarpetta, Email: cantapuebloargentina@gmail.com - Website: <http://cantapueblo.com/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 8-11 Nov 2018. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Sligo International Choral Festival, Ireland, 16-18 Nov 2018. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

14th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 16-18 Nov 2018. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 5 categories for statuettes of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski & Chopin Halls. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before May 31, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

26th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 22-25 Nov 2018. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: www.lchs.lt

Tlaxcala Canta 7th International Choral Festival, Tlaxcala, Mexico, 23-29 Nov 2018. Festival for mixed, female and male choirs including workshops led by prestigious choral directors, gala concerts, extension concerts and conferences, exhibition and sightseeing tour of the Cacaxtla archeological site. Contact: Israel Netzahual, Coordinador General, Email: informes@tlaxcalacanta.org or coordinacion@tlaxcalacanta.org - Website: <http://tlaxcalacanta.org/>

International Choir Festival Corearte Medellin 2018, Colombia, 27 Nov-2 Dec 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 29-30 Nov, 1-2 Dec, 6-10 Dec, 13-17 Dec 2018. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

28th Prague Advent and Christmas Choral Festival with Petr Eben's Prize 2018, Prague, Czech Republic, 30 Nov-1 Dec 2018. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children's choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

International Composition Competition for Female Composers, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2018. International competition targeting female composers of all profession and nationality. The premiere of the winning composition and award ceremony will take place at the Allmänna Sångens Annual Spring Concert in May 2019 in Uppsala. Contact: Allmänna Sängen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca-eng>

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018. Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 7-9 Dec 2018. Festival for all amateur choirs from around the world to present their repertoire of advent, christmas and sacred choir music in the most prestigious churches in Krakow – Peter and Paul Church and famous Mariacki Church. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: <http://krakow.christmasfestival.pl/>

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

London Choir Festival 2019 with Simon Carrington, United Kingdom, 26 Dec 2018-1 Jan 2019. Participating choirs will sing Handel's Coronation Anthems. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

6th International Youth and Children's Choral Festival Juventus in Praga Cantat, Prague, Czech Republic, 18-19 Jan 2019. Competition open to amateur youth and children's choirs. Contact: ORFEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.orfea.cz

4th Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 6-10 Feb 2019. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

International Choir Competition Maastricht 2019, Netherlands, 7-11 Feb 2019. Competition for amateur choirs of all kind from over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/maastricht/>

2nd Sing'n'Joy Princeton, New Jersey, USA, 14-18 Feb 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/princeton/>

ACDA National Conference 2019, Kansas City, Missouri, USA, 27 Feb-2 Mar 2019. ACDA will hold its biennial conference for choral conductors. Included in the event will be choral performances, interest sessions, reading sessions, networking and other special events. Contact: American Choral Directors Association, Email: acda@acda.org - Website: <http://acda.org>

Paris International Choir Festival, France, 7-11 Mar 2019. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

8th International Gdansk Choir Festival, Poland, 8-10 Mar 2019. Competitive and non-competitive festival for all kind of choirs from around the world. Jury members: Javier Busto (Spain), Ambroz Copi (Slovenia) Rihards Dubra (Latvia), Grzegorz Rubin (Poland), Jan Rybarski (Poland). Apply before Oct 15, 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 15-18 Mar 2019. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 20-26 Mar 2019. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 20-24 Mar 2019. Join choirs, bands, and orchestras from around the world at Young Prague, one of the most culturally diverse and enjoyable European events for young musicians ages 8-26. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.youngprague.music-contact.com

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 21-25 Mar 2019. Sing together with Italian choirs and

others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Golden Voices of Montserrat! International Contest, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 24-28 Mar 2019. Taking place in Spain, this is one of the most biggest and incredible contest for choirs from all over the world. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 3-6 Apr 2019. Hear choirs from Asia, Eastern Europe, Central Europe and North America at the adjudicated performance venue and exchange with a local Italian choirs during your individual concerts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com>

17th Festival di Primavera (Spring Festival), Montecatini Terme, Tuscany, Italy, 4-6 & 10-13 Apr 2019. A great festival reserved to school's, children's and youth choirs with more than 20 workshop and internationally renowned conductors. More than 2500 participants every year coming from Italy and Europe. Apply before 31 Jan 2019. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

America Cantat 9, Panama City, Panama, 6-13 Apr 2019. America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@acpanama19.org - Website: www.acpanama19.org

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 15-18 Apr 2019. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

9th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 25-28 Apr 2019. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

5th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 25-28 Apr 2019. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

7th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 2-5 May 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2019. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

14th International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2019, Poznań, Poland, 6-12 May 2019. Meetings of university choirs from all around the world in order to stimulate co-operation and cultural exchange. Non-competitive festival. Contact: International Festival of University Choirs, Email: festiwal@amu.edu.pl - Website: <http://cantat.amu.edu.pl/pl/>

6th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hô An, Vietnam, 15-19 May 2019.

For choirs of all kind from around the world. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/hoi-an/>

Voices United in Costa Rica, San José, Costa Rica, 15-22 May 2019.

With Ian Loeppky and the University of North Alabama String Orchestra. For choirs of any kind from around the world. Optional individual concerts and gala concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Beijing and Hong Kong Choir Festival, China, 19-27 May 2019.

Artistic director: Eric Stark. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Choir Festival Corearte Senior 2019, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 21-26 May 2019.

Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Cantate Croatia International Choir Festival, Croatia, 23-27 May 2019.

individual performances and common song performed in historic venues. Exchange with choirs from all over the world. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Choral Competition Ave Verum 2019, Baden, Austria, 31 May-2 June 2019.

Baden is a spa and has been a historical meeting point for artist such as Mozart, Beethoven, Schubert, Strauss, Lanner and many more. Only 10 choirs worldwide can join this extraordinary Grand Prix competition. For all amateur choirs (mixed, female, male, treble, men) of at least 20 singers, maximum 50 singers. Apply before November 1st, 2018. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

Sing Austria with John Dickson, Vienna & Salzburg, Austria, 3-9 June 2019.

Individual and festival concerts under the direction of John Dickson. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019.

Contact: Music Celebrations International, LLC, Email:

info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 5-10 June 2019.

Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will include a gala concert with a professional Irish orchestra under the direction of Dr. Cameron LaBarr. Apply before December 1, 2018. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019.

This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers app. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

Krakow International Choral Festival, Poland, 6-10 June 2019.

Perform alongside international choirs during adjudicated and non-adjudicated performances in Poland's medieval center of culture, art and academics. Perform in the Karłowicz Music School, the Krakow Philharmonic, and some of the city's most beautiful churches! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

10th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 6-9 June 2019.

For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 15, 2018. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Rome Choral Festival, Italy, 6-11 June 2019.

For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Leo H. Davis. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

16th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf 2019, Germany, 7-12 June 2019.

Two categories: Mixed choirs and Popular Choir Music. Compulsory work for each category. Apply before October 15, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Wales & England Choir Festival 2019 with Thomas Lloyd, United Kingdom, 8-14 June 2019.

Participating choirs will sing a repertoire of Cathedral Anthems. Possibility for choirs to perform independent and collaborative concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

Montréal Choral Festival 2019 with Elena Sharkova, Canada, 16-22 June 2019.

Participating choirs will sing Fauré Requiem. This will add to the French flavor of the event. In addition to combined rehearsals, choirs will have the opportunity to perform their own concerts if they wish it. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Pesaro, Italy, 16-19 June & 7-10 July 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Dublin Choral Festival, Ireland, 19-23 June 2019.

Lend your voices to sing in a combined mixed-voice choir in Ireland's Fair City. The festival chorus will perform thrilling choral literature under the direction of Artistic Director Dr. Stan Engebretson – Chorale Artistic Director for the National Philharmonic. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@dublinchoralfestival.org - Website: <http://dublinchoralfestival.org/>

7th International Anton Bruckner Choir Competition and Festival, Linz, Austria, 19-23 June 2019. For choirs of all kind from around the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/linz/>

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 20-24 June 2019.

Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 20-24 June 2019.

Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Festival Chorale de Paris commemorating the 75th Anniversary of D-Day, France, 24-30 June 2019.

In collaboration with Paris Choral Society, composer-in-Residence, Richard Burchard, and artistic director, Dr. Jefferson Johnson. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

picfest - Treble Choral Festival, Eugene, Oregon, USA, 25 June-1 July 2019. Pacific International Choral Festivals' 22nd Season in America's spectacular Pacific Northwest! Maestro Henry Leck leads boychoirs, girlchoirs, mixed treble choirs (through age 18). Contact: Oregon Festival Choirs, Email: peter@picfest.org - Website: <http://picfest.org/>

7th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 29 June-3 July 2019. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Paris Choral Festival, Paris, France, 2-9 July 2019. Festival taking place in July 2019 (75th Anniversary of D-Day and the Liberation of France). Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

10th Salerno Festival, International Choral Festival, Salerno, Naples and Amalfi Coast, Italy, 3-7 July 2019. The charming Amalfi Coast and the beautiful ruins of Pompei and Paestum welcome the choirs from all over the world to this international festival organised by the national federation of choirs in Italy. Five days of music, art, culture and sun! Apply before 15 Mar 2019. Contact: Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali (FENIARCO), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

11th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 3-7 July 2019. Competition for choirs and music ensembles from all over the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2019/wernigerode/>

21st International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 4-7 July 2019.

Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

Passion of Italy Rome Festival, Italy, 5-9 July 2019. With Dr. Janet Galván. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Sing mass at St. Peter's Basilica. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

Golden Voices of Barcelona, Spain, 7-11 July 2019. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-27 July 2019. With Henry Leck (Indianapolis Children's Choir) and David Flood (Master of the Choristers at Canterbury Cathedral). Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

8th Bali International Choir Festival 2019, Denpasar Bali, Indonesia, 23-27 July 2019. Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

4th European Choir Games and Grand Prix of Nations, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Födrerverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/>

10th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 25 Aug-1 Sep 2019. A professional masterclass open to participants from all over the world with a high level choir-in-residence. Maximum 20 active conductors. Apply before 30 Apr 2019. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Festival Corearte Argentina 2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

13th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 19-22 Sep 2019. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2019. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

International Choir Festival Corearte Barcelona 2019, Spain, 14-20 Oct 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 17-20 Oct 2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020. For all kinds of choirs from all around the world. Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music Inh. Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it



14 中国国际合唱节

暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL

AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE

2018年7月19--25日 在北京，听世界的歌声！ COME TO BEIJING,
19 July - 25 July, 2018 LISTEN TO THE SONGS OF THE WORLD!

Tel: 086-10-64005083; 18811560901 Fax: 086-10-84038226
Website: <http://en.cicfbj.cn> Email: cicfbj@163.com

